

University of Mumbai



No. UG/28 of 2021-22

CIRCULAR:-

Attention of the Principals of the Affiliated Colleges, the Head of the University Department and Directors of the recognized Institutions in Faculty of Humanities.

They are hereby informed that the recommendations made by the Board of Studies in English at its meeting held on 21st December, 2020 vide item No. 1 and subsequently passed by the Board of Deans at its meeting held on 27th January, 2021 vide item No. 5.41 have been accepted by the Academic Council at its meeting held on 23rd February, 2021 vide item No. 5.41 and subsequently approved by the Management Council at its meeting held on 09th April, 2021 vide item No. 15 and that in accordance therewith, in exercise of the powers conferred upon the Management Council under Section 74(4) of the Maharashtra Public Universities Act, 2016 (Mah. Act No. VI of 2017) the **Ordinance 6615 & 6616 Regulations 9358 & 9359** and the syllabus of **M.A (Translation Studies) Sem I to IV (CBCS)** has been introduced and the same have been brought into force with effect from the academic year **2021-22**, accordingly. (The same is available on the University's website www.mu.ac.in).

MUMBAI - 400 032
1st July, 2021

(Dr. B.N. Gaikwad)
I/c. REGISTRAR

To,

The Principals of the Affiliated Colleges, the Head of the University Department and Directors of the recognized Institutions in Faculty of Humanities. (Circular No. UG/334 of 2017-18 dated 9th January, 2018.)

A.C/5.41/23/02/2021
M.C/15/09/04/2021

No. UG/28 -A of 2021-22

MUMBAI-400 032

1st July, 2021

Copy forwarded with Compliments for information to:-

- 1) The Chairman, Board of Deans,
- 2) The Dean, Faculty of Humanities,
- 3) The Chairman, Ad-hoc Board of Studies in English,
- 4) The Director, Board of Examinations and Evaluation,
- 5) The Director, Board of Students Development,
- 6) The Co-ordinator, University Computerization Centre,

(Dr. B.N. Gaikwad)
I/c. REGISTRAR

Copy to :-

- 1. The Deputy Registrar, Academic Authorities Meetings and Services (AAMS),**
- 2. The Deputy Registrar, College Affiliations & Development Department (CAD),**
- 3. The Deputy Registrar, (Admissions, Enrolment, Eligibility and Migration Department (AEM),**
- 4. The Deputy Registrar, Research Administration & Promotion Cell (RAPC),**
- 5. The Deputy Registrar, Executive Authorities Section (EA),**
- 6. The Deputy Registrar, PRO, Fort, (Publication Section),**
- 7. The Deputy Registrar, (Special Cell),**
- 8. The Deputy Registrar, Fort/ Vidyanagari Administration Department (FAD) (VAD), Record Section,**
- 9. The Director, Institute of Distance and Open Learning (IDOL Admin), Vidyanagari,**

They are requested to treat this as action taken report on the concerned resolution adopted by the Academic Council referred to in the above circular and that on separate Action Taken Report will be sent in this connection.

- 1. P.A to Hon'ble Vice-Chancellor,**
- 2. P.A Pro-Vice-Chancellor,**
- 3. P.A to Registrar,**
- 4. All Deans of all Faculties,**
- 5. P.A to Finance & Account Officers, (F.& A.O),**
- 6. P.A to Director, Board of Examinations and Evaluation,**
- 7. P.A to Director, Innovation, Incubation and Linkages,**
- 8. P.A to Director, Board of Lifelong Learning and Extension (BLLE),**
- 9. The Director, Dept. of Information and Communication Technology (DICT) (CCF & UCC), Vidyanagari,**
- 10. The Director of Board of Student Development,**
- 11. The Director, Department of Students Welfare (DSD),**
- 12. All Deputy Registrar, Examination House,**
- 13. The Deputy Registrars, Finance & Accounts Section,**
- 14. The Assistant Registrar, Administrative sub-Campus Thane,**
- 15. The Assistant Registrar, School of Engg. & Applied Sciences, Kalyan,**
- 16. The Assistant Registrar, Ratnagiri sub-centre, Ratnagiri,**
- 17. The Assistant Registrar, Constituent Colleges Unit,**
- 18. BUCTU,**
- 19. The Receptionist,**
- 20. The Telephone Operator,**
- 21. The Secretary MUASA**

for information.

New Ordinance 6615 & 6616 relating to the M.A. Translation Studies

1. Necessity of Starting this program:

Translation studies is a recent approach to the study of language, literature and society and culture which responds to and builds upon the critical understanding and spread of traditional disciplines, discourses and epistemologies as well as upon developments specific to multilingual and multicultural agenda including the spheres of gender, ethnic, and sexuality studies that have emerged over the last few decades. It is also an area of historical, political, and empirical research in academic, educational and all fields of life, largely engaged in socio-cultural research that focuses on the contemporary languages, literary writings, media and cultural as well as political dynamics, historical roots, features, conflicts, and contingencies. Translation studies does not view the human expressions as fixed, bounded, stable and discrete entities, but as sets of practices and processes that regularly get reborn, interact and keep changing as per the need and context in the given scenario. The Master of Translation Studies provides advanced translation training to develop the abilities of learner to practice as a bilingual/multilingual professional. The program will allow the professional practitioners and translation researchers to impart the best teaching and practice. Thus, the introduction of such a program will bring in great value and open up opportunities of myriad kinds – postgraduate and research centers, forwarding the initiatives of government, public and private bodies through inflow of funds for various projects, safeguarding the languages as well as the socio-cultural heritages and enriching them further, collaboration with various national and international centers of learning through MOUs and joint programs etc. At the end of the Program, a student of Translation Studies will be able to demonstrate an understanding of the various methods, principles, and historical legacies within the Translation Studies and other interdisciplinary areas. This program will help to develop a comprehensive understanding of the process of translation along with the field of translation studies

as a set of theories, principles, and methods of study and relate them to project design and data processing. It will help students to recognize interconnections of knowledge within and across the disciplines of humanities. The National Education Policy has clearly emphasized the necessity of translation studies.

2. Whether UGC has recommended to start the said program?

UGC has issued general guidelines that any recognised University can start new programs on ascertaining the scope of the program in its jurisdiction.

Besides, several Universities across India have started these programs. Few examples are: Kannada University Hampi in Karnataka, Tamil University, Thanjavur, Tamilnadu, Banaras Hindu University, Varanasi, Jawaharlal Nehru University, Delhi, University of Calcutta, Kolkata, Indira Gandhi National Open University (IGNOU), Delhi and many more.

3. Whether the program has commenced from academic year 2019-20?

The above program recommended by the BoS in English, and further approved by the statutory bodies is to be introduced from the Academic Year 2021-2022.

4. The program started by the University are self-financed, whether adequate number of eligible permanent Faculties are available?

This program is purely self-financed. The department/affiliated colleges interested in its affiliation need to comply with the norms laid down as above.

5. To give details regarding duration of the program and is it possible to compress the program?

The duration of the programme is maximum 2 year (4 semester) with total number of 100 Credits.

6. The intake capacity of each program and no. of admissions given in the current academic year (2019-20)

As per the intake capacity for unaided M.A. programmes of the university.


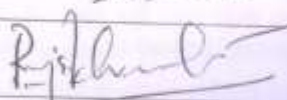
7. Opportunities of employability/employment available after undertaking this program:

The linguistic and professional expertise is the willingness to reach out through various languages and interact with several other individuals who have diverse world views. It is becoming highly relevant and also in demand in the modern trade and business environment. Aside from being a fascinating field of research, students of Translation studies can come out of their programs ahead of the curve in continuously evolving diverse work environments. Students of the program can work in the following areas:

- Translation and Interpreting Industry
- Content Writing
- Editing
- Business and Commercial Journalism
- Technical Writing
- Terminologist
- Specialized Translations
- Subtitling
- Public Policy and Government Administration

AC

Item No. 5.41**UNIVERSITY OF MUMBAI****Syllabus for Approval**

Sr. No.	Headings	Particulars
1.	Title of the Programme <u>6615</u>	MA Translation Studies
2.	Eligibility for Admission <u>6616</u>	Graduate
3.	Passing Marks <u>R-9358</u>	40
4.	Ordinances / Regulations (if any)	
5.	No. of Years / Semesters <u>R-9359</u>	2 Years (4 Semesters)
6.	Level	Post-Graduate
7.	Pattern	Semester
8.	Status	New Program
9.	To be implemented from Academic Year	Academic Year 2021-22
Name & Signature of BOS Chairperson		Dr. Sudhir Nikam 
Name & Signature of Dean		

AC _____

Item No. _____

UNIVERSITY OF MUMBAI**Syllabus for Approval**

Sr. No.	Headings	Particulars
1.	Title of the Programme	MA Translation Studies
2.	Eligibility for Admission	Graduate
3.	Passing Marks	40
4.	Ordinances / Regulations (if any)	
5.	No. of Years / Semesters	2 Years (4 Semesters)
6.	Level	Post-Graduate
7.	Pattern	Semester
8.	Status	New Program
9.	To be implemented from Academic Year	Academic Year 2021-22
Name & Signature of BOS Chairperson		Dr. Sudhir Nikam 
Name & Signature of Dean		

University of Mumbai



Syllabus for M. A. Translation Studies

Part I and II

Semester I, II, III & IV

**(Choice Based Credit System with effect from the
academic year 2021-2022)**

BOARD OF STUDIES IN ENGLISH

CHAIRPERSON

DR SUDHIR NIKAM

MEMBERS

Dr. Rajesh Karankal

Dr. Santosh Rathod

Dr. Bhagyashree Varma

Dr. B. N. Gaikwad

Dr. Deepa Mishra

Dr. Deepa Murdeshwar-Katre

Dr. Satyawan Hanegave

Dr. Dattaguru Joshi

Preamble: Translation studies is a recent approach to the study of language, literature and society and culture which responds to and builds upon the critical understanding and spread of traditional disciplines, discourses and epistemologies as well as upon developments specific to multilingual and multicultural agenda including the spheres of gender, ethnic, and sexuality studies that have emerged over the last few decades. It is also an area of historical, political, and empirical research in academic, educational and all fields of life, largely engaged in socio-cultural research that focuses on the contemporary languages, literary writings, media and cultural as well as political dynamics, historical roots, features, conflicts, and contingencies. Translation studies does not view the human expressions as fixed, bounded, stable and discrete entities, but as sets of practices and processes that regularly get reborn, interact and keep changing as per the need and context in the given scenario.

Since its inception 50 years ago, the academic discipline known as translation studies, has undergone tremendous transformation. The older notions of translation, however, still persist. Translation in the olden times revolved around a few simple concepts. These were based on the assumptions that translating implies little more than the transposition of words from one language into another.

The translating is about the ‘replacement of textual material’. Modern theories regard translation—especially literary translation—as more akin to a performing art. Like theatre and music, it requires talent, knowledge and skills that are specific to it. Like musicians, literary translators are called to interpret, negotiate and re-enact a work of art according to certain criteria. The original, its reception in the source environment, and any other relevant contextual information are the material translators use to bring a new work to light, which will then circulate in a new linguistic and cultural environment. Contemporary views of translating regard the relationship between a given original and its translations not as pre-existing and mechanical, but rather as construed and defined by the very act of translating. Translators use their special skills to interpret the work to be translated, negotiate the differences between the source and target environments, and choose the solution that would lead to the best ‘performance’ in the target environment among all possible alternatives. To do so, translators sometimes introduce novel elements in the target environment. Because translating is not a mechanical operation of substitution, its result will vary from one translator to another, according to their reading, approach and perception of the original. In addition, translation is a cultural construct that changes over time and space; a variability that affects the most basic concepts, including what counts as translation and what does not. For

instance, Geoffrey Chaucer was using a concept of translation with his continental sources that would probably expose him to a copyright suit in our age.

Scope of the MA in Translation Studies: The Master of Translation Studies provides advanced translation training to develop the abilities of learner to practice as a bilingual/multilingual professional. The program will allow the professional practitioners and translation researchers to impart the best teaching and practice. India being a multilingual country provides the best platform for training and practice of translation in various indigenous as well as foreign languages. The entire program outcome will foster critical thinking, linguistic and analytical skills through frontier translation theories and latest technologies as well as the opportunity for individual supervision of a translation research project. As a result of strong collaboration links with local and national professional organizations and agencies will be possible. Thus, the introduction of such a program will bring in great value and open up opportunities of myriad kinds – postgraduate and research centers, forwarding the initiatives of government, public and private bodies through inflow of funds for various projects, safeguarding the languages as well as the socio-cultural heritages and enriching them further, collaboration with various national and international centers of learning through MOUs and joint programs etc.

Relevance of this Course to the University of Mumbai: Mumbai is the city of cosmopolitan in nature having global connectivity in all significant sectors of living. The population in this city and around in Maharashtra represents the native culture of India through various regional dialects and usages and community networks reflected in oral and written literatures. A course like masters degree in translation studies is needed for three significant dimensions. First, University of Mumbai is grounded historically and academically in the glorious Indian culture through multiple languages, multiple language departments including foreign languages and the regional Indian languages. Second, University of Mumbai has functional research center in a set up with number of languages and multi-disciplinary studies related to many languages in India across the world. Third, University of Mumbai can offer the scope of training and the opportunities to next generations through its scholastic resources by exploring the possibilities through various courses in translations along with MA (Master of Arts) in Translation Studies. In addition to this, the global relevance of languages, communicative media, employment scope, aviation as

well as the Film Industry can create the endless opportunities to the youth keeping in mind the human resources and needs of the changing scenario in education and the society.

Learning Objectives:

- The program leads to the Master's Degree in Translation Studies is intended to attain the following objectives:
- To provide an overview of translation studies as an academic and research discipline.
- To present important translation theories as a component of this discipline and outline some of the issues it aims to address.
- To incorporate translation theories and experiences to instill a pragmatic outlook, innovative thinking, and constructive engagements in the students to comprehend the translation skills, problems of translation and possible equivalences.
- To outline the various perspectives from which different scholars have attempted to develop a theory of translation.
- To describe the nature of translation and the intricacies involved in the process of translation
- To elucidate the scope of translation in the Indian multi-linguistic and multicultural context

Learning outcomes:

- At the end of the Program, a student of Translation Studies will be able to:
- Demonstrate an understanding of the various methods, principles, and historical legacies within the Translation Studies and other interdisciplinary areas.
- Develop a comprehensive understanding of the process of translation along with the field of translation studies as a set of theories, principles, and methods of study and relate them to project design and data processing.
- Recognize interconnections of knowledge within and across the disciplines of humanities.
- Comprehend the role of translation and interpreting in solving inter-lingual and intercultural communication problems
- Incorporate the skills to understand the relationship between translations and other aspects of language use and communication, including language patterning, textual organisation and the semiotics of verbal and non-verbal communication

- Enable to understand the research issues in translation, including recent approaches, current problems, and potential future developments
- Enable to look for specific translation practices and the role of the translator in various sectors of economic activity including audiovisual media, publishing, localisation, commercial and international organisations, depending on the chosen pathway.

Career Opportunities: The linguistic and professional expertise is the willingness to reach out through various languages and interact with several other individuals who have diverse world views. It is becoming highly relevant and also in demand in the modern trade and business environment. Aside from being a fascinating field of research, students of Translation studies can come out of their programs ahead of the curve in continuously evolving diverse work environments. Students of the program can work in the following areas:

- | | |
|--|--|
| a. Translation and Interpreting Industry | e. Technical Writing |
| b. Content Writing | f. Terminologist |
| c. Editing | g. Specialised Translations |
| d. Business and Commercial Journalism | h. Subtitling |
| | i. Public Policy and Government Administration |

Eligibility for Admission: A candidate, who has successfully completed Bachelor's Degree program in Arts or any other Degree program of University of Mumbai or of any other University recognized as equivalent thereto by University of Mumbai, shall be eligible for admission to the post Graduate Program in Translation Studies provided the candidate also satisfies the conditions like the minimum competence in one Indian language apart from English, the required percentage of marks and other eligibility conditions as prescribed by University of Mumbai from time to time. Admission will be based on entrance examination conducted by the concerned Postgraduate Centre.

Fees Structure: As per university fees structure for unaided M.A. programmes.

Intake Capacity: As per the intake capacity for unaided M.A. programmes of the university.

Eligibility for Affiliation: Any college/ institution/ department affiliated to the University of Mumbai may apply for the affiliation of the program

Syllabus for M.A. Translation Studies I, II, III and IV as per Choice Based Credit System with effect from the Academic Year 2021-22:

Course Structure:

- 1.1 **Credits:** A course that is taught for 4 hours a week for a period of 15 weeks will carry six credits.
- 1.2. **Course credits:** To qualify in a given course, a student will have to acquire six credits in each course. Out of these, four credits are central teaching component and two credits are for the self-study component. The self-study component will consist of academic tasks outside the classroom that will be assigned by the teacher from time to time. The self-study component assigned in this manner will be related to or an extension of but not in lieu of the prescribed syllabus. The self-study component will be given a weightage of 33% in the evaluation of the student. In case of courses with practical component/ field-work components, four credits are for theory course and two credits shall be practical component/field-work component (regulation 5.1 to 5.9).
- 1.3. **M. A. Programme:** A student who acquires a minimum of 100 credits over four semesters will be declared eligible for the award of the M.A. degree.
- 1.4. **Courses:** There shall be five types of courses: (i) Core Course; (ii) Elective Course; (iii) Interdisciplinary/Cross-disciplinary Courses; (iv) Audit Courses; (v) Project-based Courses; (vi) Ability Enhancement Courses
 - (i) **Core Course:** Core courses are courses that impart instruction in the basic non-specialized aspects of a discipline that constitute the minimum basic competency in that discipline, regardless of any specialization that the learner might choose in the future. Core-Courses shall be offered by the parent department. Core courses shall be for six credits.

Minimum 50% courses of the MA programme over four semesters must be core courses.
 - (ii) **Elective Courses:** Elective courses shall be courses offered by the parent department that impart instructions in specialized/advanced/supportive aspects

of the relevant discipline. Each department shall offer a pool of such courses from which a student can choose. Elective

Courses shall be for six credits. The syllabus for each elective course will have a preamble clearly stating the course and the learner objectives for the elective, along with the prerequisites if any and a detailed list of references.

- (iii) **Interdisciplinary/Cross Disciplinary Courses (I/C courses):** I/C courses shall be offered by parent department and departments other than parent department. One 'course basket' shall be created for the same. Each MA program has to offer a minimum of two courses and maximum of four courses in the basket. Every I/C course shall be for six credits.

A student may opt for an I/C course offered by his/her parent department.

- (iv) **Audit Courses:** Students can audit a course from the parent department as well as from other departments in addition to the core, elective and I/C courses that are mandatory, with the prior permission of the head/s of the relevant department/s. Such a student will have to apply in writing at most a week after the relevant course has commenced. For the audit course, a student shall attend lectures of the audited course. The student cannot appear for the semester-end examination for the audited course. However, the student shall appear for the internal examination/assessment. The audit course appears on the mark-sheet only when the student passes the internal assessment with minimum 50% marks, failing to which, the student cannot claim the audit for that course. The internal marks shall not be displayed on final mark-sheet. The internal marks shall not be used for the credit computation. A student is permitted to audit maximum four courses in the MA program.

- (v) **Ability Enhancement Course:** The ability enhancement courses are skills based course.

The ability enhancement courses are to be offered at fourth semester.

- (vi) **Project based courses:** Project based courses shall consist of a dissertation. Each dissertation course will carry 10 credits. Every learner shall choose one project based course.

2: Rules for programmes not having a practical component

- 2.1: Four core courses shall be offered in semesters 1 and 2 each.
- 2.2. Five elective courses shall be offered in the third semester. No other courses will be offered in the third semester.
- 2.3. The fourth semester shall consist of one ability enhancement course, one interdisciplinary/cross disciplinary courses (I/C courses) and one project based course.
- 2.4. Each department will offer at least one I/C course during semester 4. The learner can choose any one course from this basket, including the course offered by his/her parent department. The preamble to this course will clearly specify the prerequisites for this course.
- 2.5. A learner will have to apply to the relevant department in writing no later than two weeks after the commencement of the fourth semester for taking I/C course offered by that department.
- 2.6. A learner can relinquish an I/C course chosen by him/her no later than two weeks after the commencement of the fourth semester by applying to the Head of the Department whose

I/C course the student wishes to opt for. The application will have to be endorsed by the head of the Department whose I/C course the student has relinquished and the Head of the parent department.
- 2.7. The Head of the Department offering a specific I/C course will convey the marks of the internal examination obtained by students taking the course to the Head of the parent department before the commencement of the end semester examination of the parent department.

The Outline: Each course in the category of Elective Course/Ability Enhancement Course/ Interdisciplinary/Cross-disciplinary Course shall be of 100 marks and out of that 40 marks shall be allocated for internal assessment and the remaining 60 marks shall be allocated for semester end examination. Each will have 6 Credits.

The Project based courses shall be of 100 marks consisting of a dissertation. Each dissertation course will carry 10 Credits. The criteria for evaluation will be as per the university guidelines.

[For further details see the Choice Based Credit System—Regulations of the University of Mumbai]

Sr. No.	Course	Course Code	Paper No.
SEMESTER I			
Core Courses			
1.	Introduction to Translation	PATRS101	Paper –I
2.	Linguistic Perspective on Translation	PATRS102	Paper –II
3.	Tools and Techniques of Translation	PATRS103	Paper –III
4.	Modern Trends in Translation	PATRS104	Paper –IV
SEMESTER II			
Core Courses			
5.	Theories of Translation	PATRS201	Paper-V
6.	Gender, Ethnicity and Translation	PATRS202	Paper –VI
7.	Translation in Indian Context	PATRS203	Paper-VII
8.	Technology in Translation	PATRS204	Paper -VIII
SEMESTER III			
Electives -I			
10.	Intersemiotic Translation	PATRS301	Paper- IX- (A)
11.	Translation and Cultural Studies	PATRS302	Paper- IX- (B)
Elective – II			
12.	Translation Politics	PATRS303	Paper-X- (A)
13.	Aesthetics of Translation	PATRS304	Paper-X- (B)
Elective- III			
14.	Translation in World Literature	PATRS305	Paper-XI-(A)
15.	Comparative Studies and Translation	PATRS306	Paper-XI-(B)
Elective – IV			
16.	Colonial and Postcolonial Context of Translation Studies	PATRS306	Paper-XII- (A)
17.	Translation Studies as a Discourse of Protest	PATRS307	Paper-XII- (B)

Elective- V			
18.	Multiculturalism and Translation	PATRS308	Paper-XIII-(A)
19.	Popular Culture and Translation	PATRS309	Paper-XIII-(B)
SEMESTER IV			
Ability Enhancement Courses			
20.	Legal Translation	PATRS401	Paper-XIV-(A)
21.	Research Methodology in Translation Studies	PATRS401	Paper-XIV- (B)
22.	Becoming Translator	PATRS401	Paper-XIV- (C)
23.	Translation in Corporate Industry	PATRS401	Paper-XIV-(D)
Interdisciplinary/Cross-Disciplinary Courses			
24.	Localization and Translation Studies	PATRS402	Paper-XV- (A)
25.	Mass Media and Translation	PATRS402	Paper-XV- (B)
26.	Translation in Indian Literature	PATRS402	Paper-XV- (B)
27.	Translation of Religious Texts	PATRS402	Paper-XV- (D)
Project Based Courses			
1.	Translation of Travelogues	PATRS403	Paper-XVI (A)
2.	Translation of Major Supreme Court Decisions	PATRS403	Paper-XVI (B)
3.	Translation of Fiction	PATRS403	Paper-XVI (C)
4.	Translation of Poetry	PATRS403	Paper-XVI (D)
5.	Translation of Short Stories	PATRS403	Paper-XVI (E)
6.	Translation of Legal Documents	PATRS403	Paper-XVI (F)
7.	Translation and Film	PATRS403	Paper-XVI (G)
8.	Dubbing, Subtitling and Translation	PATRS403	Paper-XVI (H)
9.	Translation of Drama	PATRS403	Paper-XVI (I)
10.	Translation of Scientific Documents	PATRS403	Paper-XVI (J)
11.	Oral Translation	PATRS403	Paper-XVI (K)
12.	Translation of Tribal Literature	PATRS403	Paper-XVI (L)
13.	Translation of Protest Literature	PATRS403	Paper-XVI (M)
14.	Comics and Translation	PATRS403	Paper-XVI (N)
15.	Audio-Visual Translation	PATRS403	Paper-XVI (O)
16.	Interpreting and Translation	PATRS403	Paper-XVI (P)
17.	Sociology of Translation	PATRS403	Paper-XVI (Q)

18.	Machine Translation	PATRS403	Paper-XVI (R)
19.	Terminology and Translation	PATRS403	Paper-XVI (S)
20.	Translation, Religion and Culture	PATRS403	Paper-XVI (T)
21.	Translation and Gender	PATRS403	Paper-XVI (U)
22.	Inter-dialectical Translation	PATRS403	Paper-XVI (V)
23.	Pedagogy of Translation	PATRS403	Paper-XVI (W)
24.	Translation, Politics and Ideological Conflicts	PATRS403	Paper-XVI (X)
25.	Post-Colonialism and Translation	PATRS403	Paper-XVI (Y)
26.	Translation in Teaching	PATRS403	Paper-XVI (Z)

Details of Course and Credit Structure:

Semester	Nature of Course	No of Courses	Total Credit	
I	Core Course	04	4X6=24	
II	Core Course	04	4X6=24	
III	Elective Course	05	5X6=30	
IV	Ability Enhancement Course	01	06	22
	Interdisciplinary/Cross Disciplinary Course	01	06	
	Project Based Course	01	10	
		Total No. of Credit: 100		

SEMESTER I			
Core Courses			
1.	Introduction to Translation	PATRS101	Paper –I
2.	Linguistic Perspective on Translation	PATRS102	Paper –II
3.	Tools and Techniques of Translation	PATRS103	Paper –III
4.	Modern Trends in Translation	PATRS104	Paper –IV

UNIVERSITY OF MUMBAI

Syllabus for M.A. in Translation Studies

Program: M.A. Part I

Core Course

Introduction to Translation

Semester I

Paper-I

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS101
iii.	Course Title	Introduction to Translation
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part One

(100 Marks Examination Pattern)

Title of the Course: Introduction to Translation

Preamble:

Learners of this program are offered the primary concepts involved in the process of translation as this course is made for the beginners. Translation would be taught to the students as a discipline in its primary stage. In general, the area of translation was known as complicated process earlier since it involves more than one “language-structure” and efforts towards accuracy of expression and communication, but now it has become a very popular industry in academic and non-academic fields of living. Not only the digital world has opened the doors to develop soft skills, diction-related and thematic all-access-open virtuality but also many of the publishing industries have promoted so much of spread of translated books, literature while simultaneously the entertainment industry and the corporate companies have hired translators as language service providers in all semiotic and inter-semiotic or intra-semiotic transmission of art, knowledge and information.

Objectives of the Course:

- To introduce the course of Translation in general and on the whole as an academic discipline and a global discourse
- To introduce the translation studies as the new area of research and practice in current scenario of education, living and making career
- To introduce the students with the primary concepts and ideas that may ground their perceptions in the new discipline which happens to be interdisciplinary in its very nature
- To introduce the learners with various strategies to begin the process of translation from a general to reach the same with a specific purpose
- To acquaint them with the multilingual levels of perception in the field of Translation

Course Outcomes:

- The students will be introduced the course of Translation in general and on the whole as an academic discipline and a global discourse

- They will be acquainted with the translation studies as the new area of research and practice in current scenario of education, living and making career
- They will know the primary concepts and ideas that ground their perceptions in the new discipline as interdisciplinary in its very nature
- They will be able to use various strategies to begin the process of translation from a general to reach the same with a specific purpose
- They will be acquainted with the multilingual levels of perception in the field of Translation

Semester I

Title of the paper: Introduction to Translation

Core Course :

Total Credits: 6

Total Lectures: 60

Unit I - Background Concepts and Topics (15 Lectures)

Concepts : Translation as a process, as a product and as a functional activity, the nature and significance of translation in theory and practice, the meaning and definitions of translation for beginners, the increasing importance of Translation in the post-Globalisation age, translation as the structural process in language and the interpretative skill in disciplines, translation as a political act, translation as the source of employment and making career, translation as medium of development in multiple arts and descriptive versus functional approach to translation

Topics: Translator as an interpreter, Translator as a mediator, Translator as the communication agent and Translator as the creator of Target language and target texts, from the source language and the source texts, Translator as a democratizing agent, Translator as the modifier and the critic in both advantageous and disadvantageous positions. The plus and minus side of translator's role, qualities required for a good translator and the ambiguities of defining good translation, recipient-oriented translator and text-oriented translator

Unit II - Theorising Translation as a Discipline or a subject (15 Lectures)

- Popular definitions of translation by various theorists and critics
- Relating to the Ideas of Multi-lingualism, Multi-culturalism, Binaries and parallelism
- Knowledge of the Source and Target Language – the skills of Coding and Decoding and Recoding
- Learning the terminology and the lexicon for translation – use of Dictionary and Thesaurus

Unit III - Grounding into the Primary Theorisation (15 Lectures)

- Major thinkers on Translation – European Context and Indian Context

- The act of communication and translation and dealing with Issues in Translation – Symbols, Images, Ideas and Cultural Concepts
- Source Language and Target Language – Transfer of Sound and Sense
- Basic types of translation – word for word, sense for sense and semantic layering

Unit IV - Learning the Applied Dimensions (15 Lectures)

- Practice of Translation – Strategies for beginners – Replacement of diction and phrases
- Practice in Applied Translation – From Word to Paragraph
- Practice of Translation as Bilingual mode of Narration or Description
- Practice of Translation as Political act or propagation of ideology

Evaluation Pattern

Internal Assessment (40 Marks):

Sr. No.	Particulars	Marks
1.	One Written Assignment/Research Paper on the topic suggested / approved by the teacher for Internal Assessment	10 Marks
	Presentation on the topic chosen from the list mentioned above	10 Marks
		Total=20 Marks
2.	One Internal Test based on the syllabus (one out of three questions) Duration: 50 minutes	20 Marks

Semester End Examination: (60 Marks)

Evaluation: Semester End Examination Pattern	
Max. Marks: 60 Marks	Duration : 2 Hours
Question 1 – Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question 2 – Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks

Question 3 – Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question 4 – Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References

- The task of the translator by Walter Benjamin
<http://users.clas.ufl.edu/burt/deconstructionandnewmediatheory/walterbenjamintasktranslator.pdf>
- Fundamentals of Translation – Sonia Colina
https://assets.cambridge.org/97811070/35393/frontmatter/9781107035393_frontmatter.pdf
- Translation in Practice – Gill Paul
https://www.llvs.lt/img/File/Translation_in_Practice_book.pdf
- E-gyankosh – Translation its Nature and Types
<http://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/14110/1/Unit-1.pdf>
- Reconsidering Peter Newmark’s Theory on Literal Translation – Wei Lu and Hong Fang
<http://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol02/04/13.pdf>
- The term “translation”: Concept, Definitions and Usage – C U P
http://assets.cambridge.org/97811070/35393/excerpt/9781107035393_excerpt.pdf
- Strategies of Translation - Venuti L in Mona Baker’s edition
<http://docenti.unimc.it/gilliansusan.philip/teaching/2017/17161/files/strategies-of-translation>
- Translation Skills and Knowledge – Preliminary Findings
<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2012-v57-n1-meta0312/1012744ar.pdf>

Topics for Internal Evaluation: Students can choose from below two activities and attempt one for presentation and the other for assignment (approx. 2500 words)

1. Translate a paragraph from the Marathi or Hindi **Newspaper** to English and write a detailed note on the issues faced in that activity

2. Translate a scene from a **play** in any Indian Language to English and comment on the experience of translating that
3. Translate a stanza of any **poem or song** from the Marathi or Hindi to English and write on the issues faced in that activity
4. Translate a paragraph from the book of **children's stories** in Marathi or Hindi to English and write the grammatical analysis of that activity
5. Translate a passage from **a novel** in any Indian language to English and write on the difficulties faced in that activity.
6. Translate a scene from any Marathi or Hindi **Movie** to English and comment on your attempt.
7. Translate a dialogue from any **TV serial** in Marathi, Hindi, Gujarati or any Indian language to English and discuss that activity
8. Translate a paragraph from any Marathi or Hindi **document of bank, post office or any corporate office** to English and write on the issues faced in that activity.
9. Translate a **recipe** from any Indian language to English and discuss.
10. Translate a **legal document** or any page of instructions or rules from any Indian language to English and discuss
11. Translate the list of instructions from any language flashed on the **manuals, pamphlets, advertisement papers or brochures** and write a full-length note on that
12. Translate an essay or a chapter from **the religious or scriptural book** in Marathi, Hindi or any Indian language into English and write a note on that

Recommended Reading

1. Baker Mona, *In Other Words* : <https://www.monabaker.org/wp-content/uploads/2015/11/Chapter-8-In-Other-Words-2011.pdf>
2. Bassnett Susan, *Translation Studies*, Methuen Routledge, 1980.
3. Bridgeman Loraine I., *Handling Lexical Translation Problems: A Set of Procedures* <https://commons.und.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1103&context=sil-work-papers>
4. Comparing Source and Target Texts in a Translation Corpus : <https://www.aclweb.org/anthology/W01-1716.pdf>
5. Ed. Breshko Nina, *Basic Translation* : http://iir-mp.narod.ru/eng_files/basic.pdf

6. Lakshmi H, Problems of Translation, Hyderabad, Books Links Corporation, 1993.
7. Mona Baker, Kirsten Malmkjær Routledge Encyclopaedia of Translation Studies, Routledge Psychology Press, 1998
8. Munshi M. Kholoud, *Translation Methods in Practice: Text Function and the Degrees of Freedom in Translation* [29.232-2015.17 Kholoud M. Munshi.pdf](#)
9. Newmark Peter, *A Textbook of Translation*
[http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf)
10. Pym Anthony, *Translation research terms: a tentative glossary for moments of perplexity and dispute:*
https://www.researchgate.net/publication/283363357_Translation_research_terms_A_tentative_glossary_for_moments_of_perplexity_and_dispute/link/5654865a08ae1ef92976aca4/download

Syllabus Prepared by:

(Name, Designation and Institution)

Dr. Bhagyashree S. Varma (Convener)	Associate Professor, Department of English University of Mumbai
Mrinalini Chavan	Assistant Professor, Department of English, DES's Kirti M. Doongursee College, Mumbai
Dr Sangita Kongre	Assistant Professor, Department of English, M. D. College, Mumbai
Dr. P. B. Patil	Associate Professor and Head, Dept. of English, Shivale College, Murbad.
Prof Rajendra Prasad Pandey	Director, School of Translation Studies, IGNOU

UNIVERSITY OF MUMBAI

M.A. in Translation Studies (CBCS)

Part I Semester I

Core Paper: II

Linguistics Perspective on Translation

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS102
iii.	Course Title	Linguistics Perspective on Translation
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part Two

(100 Marks Examination Pattern)

Title of the Course: **Linguistics Perspective on Translation**

Preamble:

This course in Linguistic Perspectives on Translation is designed to provide the basic understanding of the linguistics, an attempt to introduce the learner the abilities to discover the role of language in translation and the features such as meaning, reference, truth, verification and logical necessity that constructs the texts.

The linguistic approach to translation theory focusing on the key issues of meaning, equivalence, and shift began to emerge around 50 years ago. A sound understanding of linguistics perspective is pivotal to the appreciation and practice of translation. The development of a linguistic approach to translation, linguistic meanings and equivalences as the key issues referred by Roman Jakobson and the Hallidayan model of text linguistics (registers analysis) and Hatim's theory of discourse translation offer essential framework to understand the linguistic dimension of the theory and practice of translation. Besides, Chomsky's theory of Universal Grammar is useful as a way of analysing the underlying structures of the Source Text (ST) in order to reconstruct them in the Target Text (TT). A similar response between the target audience and TT and source audience and ST can be achieved leading towards fields of semantics and pragmatics. Moreover, Peter Newmark's communicative translation model addresses the issue of contextual meaning. The present course is designed to develop a percussive understanding of these contributions to the study of translation so as to enable learner to better appreciate the theory and practice of translation.

Objectives of the Course:

- To familiarise the learner with historical perspectives on the linguistic approach to translation
- To define and disseminate the various dimensions of the linguistic equivalences in translation
- To introduce the theory of sematic, pragmatic and semiotic translation models
- To train the learner in analysing the translated text from a linguistics perspective

Learning outcomes of the Course:

Having successfully completed this course, learner will:

- Demonstrate knowledge and understanding of general principles of linguistics governing the translation of texts
- Appreciate the role of functional grammar in translation
- Enumerate the aspects of linguistic translation theory and terminology relevant to practical translation
- Describe, explain and analyse the nature of linguistics perspectives on translation difficulties
- Refer to aspects of linguistic translation theory in evaluating strategies for dealing with certain types of text
- Recognise and handle different registers and genres in both the Source and Target Languages of texts for translation
- Professionally present and communicate ideas, argument on the written.

Semester: I

Title of the paper: Linguistic Perspectives on Translation

Core Course : II

Total Credits: 6 Credits

Total Lectures: 60

Unit I : **Introduction:** Introduction to Linguistics and Translation: A Historical Perspective, General Linguistic Theory and its Relations to Translation, Meaning of Linguistic Perspectives on Translation and its Types, Concept of Textual Translation, Translation Equivalence, Formal Correspondence, Meaning and Total Translation, Transference and Transliteration, Translation Studies as a branch of Applied Linguistics, Semantics, Pragmatics and Semiotics aspects of Translation.

Unit II: **Linguistic Equivalence in Translation**

- i. Shift in Translation: Level Shifts, Category Shifts, Structural Shifts, Class Shifts, Unit Shifts and Intra-System Shifts (Grammatical, Lexical, Phonological and Graphological Forms)
- ii. Equivalence in Translation: Jakobson and Equivalence in Difference, Formal Equivalence vs. Dynamic Equivalence, Overt and Covert Translation and Equivalence, Textual, Grammatical and Pragmatic Equivalence, Korrepondez and Aquivalence
- iii. Case Study: Teacher can chose any source text translated which may contain a short story, chapter within novel, drama, non-fiction text, a piece of prose, poetry etc. not less than 1000 words to analyse the aspects studied under this unit.

Unit III: **Text and Pragmatic Translation**

- i. Pragmatic Approach to Text Translation: Text and Text Transfer, Text Type/ Text Genre, Textuality, Intentionality, Acceptability, Contextuality, Informativity, Cohesion and Coherence, Intertextuality
- ii. Text/Discourse Translation: Skopos Theory, Introduction to Register Theory, Context of Culture/Genre, Context of Situation: Three Register Variables, Meta-functions of Language and Register Variables, Relevance of Register Analysis to Translation, Register Based Equivalence in Translation

- iii. Case Study: Teacher can choose any source text translated which may contain a short story, chapter within novel, drama, non-fiction text, a piece of prose, poetry etc. not less than 1000 words to analyse the aspects studied under this unit.

Unit-IV: Semantic, Semiotic and Communicative Translation

- i. Semantic Translation: Class Equivalence, Property Equivalence, Instance Equivalence, Theoretical Issues in Semantic Approach to Translation,
- ii. Semiotic and Communicative Translation: Definition of Communicative Translation, Difference Between Semantic and Communication Translation , Peter Newmark's Text Typology, Types of Text, Translation Methods for Different Text Types, Issues in Communicative Translation
- iii. Case Study: Teacher can choose any source text translated which may contain a short story, chapter within novel, drama, non-fiction text, a piece of prose, poetry etc. not less than 1000 words to analyse the aspects studied under this unit.

Evaluation Pattern

Internal Assessment (40 Marks):

Sr. No.	Particulars	Marks
1.	One written Assignment/Project on the topic suggested by the teacher for Internal Assessment	20 Marks
	Presentation on the written Assignment/Project	05 Marks
	Viva voce based on the written assignment/research paper	05 Marks
		Total=30 Marks
2.	One Internal MCQ Test containing 10 Questions based on the syllabus (one out of three questions)	10 Marks

Evaluation: Semester End Examination Pattern		
Maximum Marks: 60		Duration: 2Hrs. 30 Min.
Question 1.	Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question 2.	Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question 3.	Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question 4.	Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References:

1. Graham, Joseph F. "Theory for Translation." Translation Spectrum. Essays in Theory and Practice. Gaddis Rose (ed.) Albany: State University of New York Press, 1981.
2. Halliday, M.A.K. An Introduction to Functional Grammar. Edward Arnold: London, 1994.
3. Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation." 1959.
4. Translation Studies Reader. (2nd Edition). L. Venuti. New York: Routledge, 2000.
5. Libert, Alan. Lectures at Newcastle University 24/3/05; May 2005
6. Mason, Ian. "Text Parameters in Translation: Transitivity and Institutional Cultures." Translation Studies Reader. (2nd Edition). L. Venuti. New York: Routledge, 2000.
7. Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London: Routledge, 2001.
8. Nida, E.A. Contexts in Translating. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2001.
9. Nord, Christiane. Translation as a Purposeful Activity. Manchester: St Jerome, 1997.
10. Reiss, Katharina. "Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation." 1971. Translation Studies Reader. (2nd Edition). L. Venuti. New York: Routledge, 2000. Robinson, Douglas. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. (2nd Edition). London: Routledge, 2003.
11. Snyder, William. "Linguistics in Translation." Translation Spectrum. Essays in Theory and Practice. Gaddis Rose (ed.).
12. Steiner, George. After Babel: Aspects of Language and Translation. London: Oxford University Press, 1975.

13. Stockinger, Peter. *Semiotics of Cultures. Culture, Language and Translation*. Paris: ESCoM, 2003.
14. Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. (2nd Edition). New York: Routledge, 2000.
15. Vermeer, Hans J. "Skopos and Commission in Translational Action." *Translation Studies Reader*. (2nd Edition). L. Venuti. New York: Routledge, 2000.
16. Vinay, Jean-Paul and Darbelnet, Jean. "A Methodology for Translation." 1958.

Recommended Reading:

1. Beaugrande, R. de and W. Dressler (1981/2002) *Introduction to Text Linguistics*, London and New York: Longman, available online at http://www.beaugrande.com/introduction_to_text_linguistics.htm
2. Berghout, Anita. *Lectures at Newcastle University* 27/7/05; 31/8/05; 7/9/05; 14/9/05; 12/10/05
3. Blum-Kulka, S. (1986/2004) 'Shifts of cohesion and coherence in translation', in L. Venuti (ed.) (2004).
4. Fawcett, P. (1997) *Translation and Language: Linguistic Approaches Explained*, Manchester: St Jerome.
5. Graham, Joseph F. "Theory for Translation." *Translation Spectrum. Essays in Theory and Practice*. Gaddis Rose (ed.) pp 23-30. Albany: State University of New York Press, 1981.
6. Halliday, M.A.K. *An Introduction to Functional Grammar*. Edward Arnold: London, 1994.
7. Hatim, B. and I. Mason (1990) 'Discourse and the Translator', London and New York: Longman.
8. Hatim, B. and I. Mason (1997) 'The Translator as Communicator', London and New York: Routledge.
9. Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation." 1959.
10. Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London: Routledge, 2001.
11. Nida, E.A. *Contexts in Translating*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2001.
12. Reiss, Katharina. "Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation." 1971.

13. Snyder, William. "Linguistics in Translation." Translation Spectrum. Essays in Theory and Practice. Gaddis Rose (ed.).
14. Steiner, George. After Babel: Aspects of Language and Translation. London: Oxford University Press, 1975.
15. Stockinger, Peter. Semiotics of Cultures. Culture, Language and Translation. Paris: ESCoM, 2003.
16. Venuti, Lawrence. The Translation Studies Reader. (2nd Edition). New York: Routledge, 2000.
17. Vermeer, Hans J. "Skopos and Commission in Translational Action." Translation Studies Reader. (2nd Edition). L. Venuti. New York: Routledge, 2000.

Syllabus Prepared by:

Name	
Dr Satyawan Hanegave (Convener)	Vice-Principal, K J Somaiya College of Arts and Commerce, Mumbai -400077
Dr Shashikant Mhalunkar	P. G. Department of English, B. N. N. College, Bhiwandi, Maharashtra.
Dr Pragati Naik	HoD, Department of English, S. P. K. Mahavidyalaya, Sawantwadi, Dist-Sindhudurg, Maharashtra.
Dr Susmita Dey	HoD (Rtd.), Department of English, Kelkar Education Trust's V.G.Vaze College of Arts, Science and Commerce, Mithagar Road, Mulund (East), Mumbai - 400 081.
Dr Sachin Labade	Associate Professor, Department of English, University of Mumbai, Santacruz (East) Mumbai-400098

UNIVERSITY OF MUMBAI

M.A. in Translation Studies (CBCS)

Part I Semester I

Core Paper: III

Tools and Techniques of Translation

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS103
iii.	Course Title	Tools and Techniques of Translation
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part One

(100 Marks Examination Pattern)

Title of the Course: Tools and Techniques of Translation

Preamble

The paper, 'Tools and Techniques of Translation' seeks to familiarize the students with various concepts-tools, methods and techniques used in the process of translation. This paper aims to teach the techniques used in the actual translation of literary and non-literary texts or documents. Introducing students with different global trends and updated tools, techniques, modes and methods in the sphere of translation is the priority of this course. The texts have been selected meticulously on the basis of their merit to offer the profound understanding of the nuances of translation. The paper includes various approaches / theories of translation which will offer a deeper understanding of the process of translation. In the globalisation era the field of translation opens myriad vistas job opportunities more so in Indian continent, hence students equipped with practical knowledge of translation will have an edge over the others in gaining employment. Keeping this contemporary global scenario in mind the fundamentals in the act of translation like role of cultural knowledge in translation, acquisition, preservations, creation, dissemination and application are the key processes emphasised upon.

Objectives

- To familiarize the students with the tools, methods and techniques used in translation
- To acquaint the students with major authors and literary translations from Indian regional languages and foreign English translations
- To introduce the learners with various strategies to begin the process of translation from a general to the specific purpose
- To enable the students in using all possible modes and methods to reach higher accuracy levels in translation

Course Outcomes

- Students will gain increased awareness of the valuable ways of approaching translation
- They will be acquainted with the tools, methods and techniques in practice in current scenario of education, living and making career

- Students will gain knowledge of the applications, theory, strategies and principles of translation
- Students will be able to use all possible modes, methods and reach the higher accuracy levels in translation

Semester: I

Title of the Course: Tools and Techniques of Translation

Core Course : III

Total Credits: 6 Credits

Total Lectures: 60

Unit I The Need, Significance and Utility of Tools and Techniques (15 lectures)

- Dealing with the concept of untranslatability and finding out the possibilities of why and how any text or any document can be translated, and with the questions like why should a translator use some tools and techniques? How far the tools and techniques can help a translator to reach higher accuracy levels in translation? Examining the possibility and success of any translation with the help of tools, techniques, modes and methods used for that, the questions about the quality or accuracy and the optimum levels of semantic or syntactic matching in translation, and the difficulties in the professional and non-professional, communicative and authoritative, literary and non-literary translation
- Finding the need and significance of tools and techniques by observing the theories and the practices in translation, understanding the utility of tools and techniques as facilitating factors in translation and creating more tools and techniques like footnotes, coinages, glossaries, terminology-guides and customized diction catalogues and templates and modules for both, online and offline translators

Unit II Tools and Techniques in various Approaches to Translation (15 lectures)

- Tools like Machine Translation, Translation Memory, Globalization and Localization tools, Corpus-Based Machine Translation (CBMT), Content translation, Computer Aided Translation (CAT)
- Techniques like Borrowing, Calque, Literal translation, Transposition, Modulation, Equivalence, Adaptation, machine translation and human translation
- The approaches like communicative and literary approach, linguistic and Sociolinguistic approach, the semiotic and inter-semiotic approach, and possibility of using the above-mentioned tools and techniques in these approaches to translation

Unit III Literary Techniques and Translated Texts (Any two) (15 lectures)

- An Unfinished Autobiography by Indira Goswami's (Aadha Lekha Dastavez)
<https://www.goodreads.com/en/book/show/6749190-an-unfinished-autobiography>
- Excerpt of Marathi poems of Arun Kolatkar translated by Arvind K Mehrotra,
<https://www.cse.iitk.ac.in/users/amit/books/kolatkar-2011-collected-poems-in.html>
- *Yayati* by Girish Karnad, (a play from Kannada translated by the author)
<https://eportfolios.macaulay.cuny.edu/carroll2012/files/2012/11/Yayati.pdf>

Unit 4 Applied Theory and Trials with Tools and Techniques

- Find out any text that has not been translated and has the following theoretical perspective, and translate it from English to any Indian language or the other way using the tools and techniques that are mentioned in this course or find out any text that has been translated from English to any Indian language or the other way round and write an essay with textual citations, on that observing which tools or techniques are used in the translation : - the texts that are to be chosen should have the perspectives like Marxist, Feminist, Structuralist, Deconstructionist, Womanist, Modernist, Post-Modernist, Colonial, Post-Colonial or any perspective like Child-centric, Minority-centric, Diasporic, Queer, Patriarchy-bound, Religion-bound or Regionally oriented perspective – a few examples to consider are Tagore's *Geetanjali*, Mahashweta Devi's *Rudali* or Mother of 1084, Stories of *Premchand* in their translated English version from the leading writers in India , and the contemporary examples are [Hangwoman](#) by K. R. Meera, *The Vultures*, by Vijay Tendulkar, [Moustache](#) by S. Hareesh, Translated from Malayalam by Jayasree Kalathil, *Ūrubhaṅgam*, Translated by, S. Rangachar, *Ghachar Ghochar* translated by Vivek Shanbhag, from Kannada author, Srinath Perur, *Masooma* by Ismat Chughtai, *Parva* by S. L. Bhyrappa and any such text approved by concerned teacher can be studied.

Evaluation Pattern:**Internal Assessment (40 Marks):**

Sr. No.	Particulars	Marks
1.	One Written Assignment/Research Paper on the topic suggested / approved by the teacher for Internal Assessment Presentation on the topic chosen from the list mentioned above	10 Marks 10 Marks Total=20 Marks
2.	One Internal Test based on the syllabus (one out of three questions) Duration: 50 minutes	20 Marks

Semester End Examination (60 Marks):

Evaluation: Semester End Examination Pattern		
Maximum Marks: 60		Duration: 2Hrs. 30 Min.
Question 1.	Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question 2.	Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question 3.	Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question 4.	Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References

- The Concept of Untranslatability in Translation <https://dubai-translationservices.ae/concept-untranslatability-translation/>
- Procedures, techniques, strategies: Translation process operators, Anna Gil-Bardaji, https://www.researchgate.net/publication/254334012_Procedures_techniques_strategies_Translation_process_operators
- Marathi Poetry in English Translation https://www.jstor.org/stable/40874024?seq=1#metadata_info_tab_contents
- Might of the pen – Indira Goswami <https://www.thehindu.com/features/metroplus/might-of-the-pen/article2697958.ece>
- Introduction: Literary Texts and their Translations as an Object of Research

- Leena Kolehmainen University of Turku
https://www.researchgate.net/publication/308206043_Introduction_Literary_Texts_and_their_Translations_as_an_Object_of_Research
- The Assessment of Machine Translation,
- <https://translationjournal.net/January-2018/the-assessment-of-machine-translation-according-to-holmes-map-of-translation-studies.html>
- Translation as a profession <https://benjamins.com/catalog/btl.73>
- Literary Approach to Translation Theory
<https://www.translationdirectory.com/articles/article2085.php>

Topics for Internal Evaluation: Students can choose from below two activities and attempt one for presentation and the other for assignment (approx. 2500 words). Attempt the following activities on two versions of the same text observing the tools and techniques used in these translations:

- Gandhi M. K., *My Experiments with Truth* in English and Hindi / Marathi / Gujarati
- Translate a scene from any Marathi or Hindi Movie to English, or the other way round and comment on your attempt focussing on the tools and techniques you could use in translation.
- Attempt an essay on any of Vishal Bharadwaj's adaptation of Shakespeare's drama to film (Maqbool, Omkara, Haider)
- How does translation operate within the field of sports journalism? Compare an excerpt of English and Hindi cricket commentary.
- A comparison between a English play and its Marathi or Hindi Adaptation. Discuss the tools and techniques used therein.
- A review of any documentary film that has its original text or plot in another language
- A review of any drama series that has been translated in regional / national language
- A review of any theatrical show that has been translated and performed
- A book review of translated editions (multiple versions of the same text can also be taken)
- An analysis of the professional's interview, questionnaire, or survey of translators (minimum 5 maximum 50)

Recommended Reading:

1. Cultural Approach to Translation Theory
<https://www.translationdirectory.com/articles/article2202.php>
2. House, Juliane. 2015. *Translation Quality Assessment: Past and Present*. London/ New York: Routledge
3. Kussmaul, Paul. 1995. *Training the Translator*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
4. Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective. Halliday, Michael & Hasan, Ruqaiya- 1991 Oxford: Oxford University Press
5. Pinheiro, Marcia. *Translation Techniques. Communication & Language at Work*. 4. (2015). Gouad
6. Round, Nicholas. 2005. *Translation and its metaphors: the (N+1) wise men and the elephant*
7. Dusi, Nicola, Intersemiotic Theories,
https://www.researchgate.net/publication/282801476_Intersemiotic_translation_Theories_problems_analysis/link/57dfafc908ae5292a37fc686/download
8. Measuring Foreignization in Literary Translation An attempt to operationalize the concept of foreignization Piet Van Poucke University College Ghent / Ghent University
9. Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation." 1959. pp 113-119. Translation
10. Nord, Christiane. *Translation as a Purposeful Activity*. Manchester: St Jerome, 1997.
11. Robinson, Douglas. *Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. (2nd Edition). London: Routledge, 2003.
12. Stockinger, Peter. *Semiotics of Cultures. Culture, Language and Translation*. Paris: EScOM

Syllabus Prepared by

Dr. B. N. Gaikwad (Convenor)	Associate Professor & Head, Department of English, Acharya Marathe College, Mumbai.
Dr. Yogesh Anvekar	Head, Department of English, Guru Nanak Khalsa College, Mumbai.
Dr. Renu Trivedi	Principal, K B College, Thane.
Dr. Satyajit Kosambi	Head, Department of English, Sathaye College, Mumbai.
Dr. Tharakeshwar V. B.	Associate Professor, Department of English, The EFL University, Hyderabad.

UNIVERSITY OF MUMBAI

M.A. in Translation Studies (CBCS)

Part I Semester I

Core Paper: IV

Modern Trends in Translation

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS104
iii.	Course Title	Modern Trends in Translation
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

M.A. Translation Studies Part I

(100 Marks Examination Pattern)

Title of the Course: Modern Trends in Translation

Preamble

The course 'Modern Trends in Translation' is interdisciplinary in nature and scope. It could be of immense cognitive as well as practical value to learners as it exposes them to modern concepts, approaches, trends and theories of translation studies. This may enhance their socio-cultural and political understanding of the translation as a tool to study literary, non-literary texts and their adaptations into different modes. The course also aims at exploring different tenets/principles of translation studies through the lens of translation. Apart from the theoretical structure it is intended to emphasize the pragmatic aspects of the translation studies. Therefore, the introduction of components like Practicing Translation, and Reading and analysing of translation and adaptation are proposed.

Objectives

- To make the learners aware of various types and significance of translation
- To enable the learners, undertake translation of literary texts
- To enable the learners, understand various modern concepts, trends and theories in translation
- To enable the learners use translation in official contexts and digital mass media
- To help the learners avail job opportunities in the corporate sector or any other upcoming avenues

Course Outcomes

After completion of the course, learners are expected to be able to:

- Understand the socio-cultural, economic and political significance of translation.
- Undertake literary translation work at primary level.
- Understand various modern concepts, trends and theories in translation.
- Use translation in official contexts and digital mass media.
- Know the new job opportunity in the field of translation practices.

Semester I

Title of the Paper: Modern Trends in Translation

Paper No.: IV

Total Credits: 6

Total Lectures: 60

Unit I Concepts and Modern Trends in Translation

- In translation studies, micro and macro knowledge about the difference in terms and concepts like transliteration and transformation, translatability, transcreation, foreignization, domestication, equivalence, audiovisual translation, subtitling, adaptation, machine translation, computer aided translation (CAT), scientific and technical translation, professional translation
- The ideas on what is modernity and modernism, the modernist texts and topics in translation, thinkers and critics on modern techniques in translation, popularity of recently translated authors and significance of translated literature in publication and modern academia, the scope and possibilities of innovative research in modern trends of translation

Unit II Modern Texts in Translation

- *The Outcaste* translated into English by Santosh Bhoomkar (*Akkarmashi* by Sharankumar Limbale)
- Selected Poems of Pablo Neruda
<http://www.vhstigers.org/ourpages/auto/2007/12/15/1197770595866/Neruda%20Poems%20for%20Poetry%20Project%202015.pdf> (The teacher may select any 10 poems)

Unit III Reading Adaptation as Translation

- ‘Mother of 1084’ Mahasweta Devi’s *Hajar Churashir Maa* translated by Samik Bandyopadhyay and adapted to Hindi film ‘*Hazaar Chaurasi Ki Maa*’ directed by Govind Nihalani
- Yann Martel’s *The Life of Pi* and its Film adaptation 2012
- Anthony Burgess’ *A Clockwork Orange*, the novel and the film (1971).

Unit IV Practice in literary and non-literary translation

- Selection of the source text (ST) for translation exercises shall be the sole discretion of the teacher. (Translation either from Hindi or Marathi to English of

approximate length of 5 to 10 pages, times new roman 12 font and one and half line space)

- Translation of prose, play, fiction or poetry (Excerpts, passages, stanzas, or short poems could be used for practicing translation exercises)
- Translation of non-fiction / non-literary text (Excerpts or passages could be used for practicing translation exercises)

Evaluation Pattern

Internal Assessment (40 Marks):

Sr.No.	Particulars	Marks
1.	One Written Assignment/Research Paper on the text suggested by the teacher for Internal Assessment	10 Marks
	Presentation on the Written Assignment from the topics given below	10 Marks
2.	One Internal Test based on the syllabus (one out of three questions) Duration: 50 minutes	20 Marks

Semester End Examination :(60 Marks)

Evaluation: Semester End Examination Pattern		
Maximum Marks: 60		Duration: 2Hrs. 30 Min.
Question 1.	Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question 2.	Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question 3.	Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question 4.	Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References

- Palumbo, Giuseppe. *Key Terms in Translation Studies*. Continuum International Publishing Group, 2009.
- Bassnett Susan and Harish Trivedi, editors. *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*. Routledge, 1999.

- “The Female Castaway in Sharankumar Limbale’s The Outcaste”, International Journal of Emerging Technologies and Innovative Research (www.jetir.org), ISSN: 2349-5162, Vol. 6, page no. 529-535, June-2019,
<http://www.jetir.org/papers/JETIR1906365.pdf>
- [https://www.academia.edu/28835641/Political Displacement as Theme of Mahasweta Davis Mother of 1084](https://www.academia.edu/28835641/Political_Displacement_as_Theme_of_Mahasweta_Davis_Mother_of_1084)
- https://www.nola.com/entertainment_life/movies_tv/article_2dbcfe7e-8594-5b5d-b92c-770344a53eda.html
- <http://www.tft.ucla.edu/wp-content/uploads/pdfs/Mamber-Clockwork-Orange.pdf>
- <https://www.secret-satire-society.org/wp-content/uploads/2014/01/Anthony-Burgess-A-Clockwork-Orange.pdf>
- [https://www.academia.edu/32382686/Translation and Modernism Mapping the Relationship](https://www.academia.edu/32382686/Translation_and_Modernism_Mapping_the_Relationship)

Topics for Internal Assignment and Presentation: Students can choose any two tasks from the following list.

1. Translate a short passage from any Dalit autobiography in Marathi or Hindi language to English with the help of computer and write a detailed note on your experience.
2. Translate a short passage from any non-literary text of your choice in English to Marathi or Hindi and write about your experience.
3. Translate a short news feature from Marathi or Hindi newspaper to English and write about the difficulties you faced.
4. Translate a passage from any Indian novel in Hindi or Marathi to English and comment on the experience of translating that.
5. Translate a short poem, ghazal or movie song from the Marathi or Hindi to English and write on the problems you faced.
6. Translate a passage from a novel or play and write on the grammatical changes in that activity.
7. Translate a scene from any popular classic and discuss the modernity of that activity
8. Translate a passage from any religious text in and write a detailed note on that

Recommended Reading:

1. As-Safi, Abdul B. *Translation Theories, Strategies and Basic Theoretical Issues*. Petra University, 2011.

2. Baker, Mona. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. Routledge, 2006.
3. Brians, Paul. *Modern South Asian Literature in English*. Greenwood Press, 2003.
4. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. Multilingual Matters, 2001.
5. Doorslaer, Luc van and Peter Flynn, editors. *Eurocentrism in Translation Studies*. John Benjamins, 2013.
6. Koskinen, Kaisa and Catherine Way, editors. *New Horizons in Translation Research and Education 3*. University of Eastern Finland, 2015.
7. Koester, Craig R. *Revelation: A New Translation with Introduction and Commentary*. Yale University Press, 2014.
8. Neubert, Albrecht and Gregory M. Sherve. *Translation as Text: Translation Studies*. The Kent State UP, 1992.
9. Somers, Harold, editor. *Computers and Translation: A translator's guide*. John Benjamins, 2003.
10. St. Andre, J. Revisiting Walter Benjamin's "The Task of the Translator" in Light of His Concept of Criticism in German Romanticism. *TTR*, Vol. 24, no. 1, 1st Semester, 2011. doi.org/10.7202/1013256ar
11. St-Pierre, Paul and Prafulla C. Kar, editors. *In Translation – Reflections, Refractions, Transformations*. John Benjamins, 2007.

Syllabus Prepared by:

Dr. Dattaguru G. Joshi (Convener)	Associate Professor and HoD, English, Gogate-Walke College, Banda
Dr. Arjun S. Kharat	Asst. Professor and HoD, English, Ramnarain Ruia Autonomous College, L. N. Road, Matunga (E), Mumbai.
Dr. Suja Roy Abraham	Asst. Professor and Department of English, VPM's Joshi Bedekar College, Thane.
Mrs. Vandana C. Kakade	Asst. Professor and HoD, English, Anandibai Raorane College, Vaibhavwadi.
Dr. Ajit Ravikant Jachak	Asstt. Professor and HoD, English, Bar. Sheshrao Wankhede Mahavidyalaya, Mohpa, District Nagpur.

SEMESTER II			
Core Courses			
5.	Theories of Translation	PATRS201	Paper-V
6.	Gender, Ethnicity and Translation	PATRS202	Paper –VI
7.	Translation in Indian Context	PATRS203	Paper-VII
8.	Technology in Translation	PATRS204	Paper -VIII

UNIVERSITY OF MUMBAI

M.A. in Translation Studies (CBCS)

Part I Semester II

Core Paper: V

Theories of Translation

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS201
iii.	Course Title	Theories of Translation
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part One

(100 Marks Examination Pattern)

Title of the Course: Theories of Translation

Preamble

The process of translation happens to be a technical transmission of sound and sense in all contexts. The students need to understand the basic theories that have evolved through the concepts and ideas in practice of earlier disciplines and interdisciplinary or cross disciplinary world of educational, commercial and socio-political and pragmatic living. This course on theories of translation intends to educate the students in their abilities of knowing, and showing the theoretical perceptions in their practice of translation. The course makes them aware of not only the thinkers and theories and the dimensions of applying these to their practice but also attempts to equip them with skills to use language in its multi-functional contexts that may include the routine and professional communication, diplomacy, administration, art and activism amongst many others. The process of learning is a language-oriented process and the theories of translation as a medium of such a learning can enhance the personality of learners in all possible ways.

Objectives of the Course:

- To introduce the students to primary theories of translation with all important concepts and topics related to the practice of translation in academic and commercial areas of knowledge
- To acquaint the students with the theoretical possibilities in research and practice in translation as well as translated literature and language in the present context
- To introduce the students with the singular and comparative concepts, terms, ideas and theories that involve new perspectives
- To explore the multicultural relations and the scientific and technological knowledge

Course Outcomes:

- The students will be acquainted with primary theories of translation with all important concepts and topics related to the practice of translation in academic and commercial areas of knowledge

- They will be well-acquainted with the theoretical possibilities in research and practice in translation as well as translated literature and language in the present context
- They will be familiar with the singular and comparative concepts, terms, ideas and theories that involve new perspectives
- They will be able to explore the multi-ethnic and multi-lingual intersectionality and the scientific and technological knowledge suitable to their career or profession

Semester II

Title of the paper: Theories of Translation

Core Course No.: V
6

Total Credits:

Total Lectures: 60

Unit I Background Concepts and Topics (15 Lectures)

- **Concepts:** Significance of Theories in Translation as a professional and accuracy-oriented skill, Indian Aesthetic Theories in Translation and Concepts like *Shabdanuvaad*, *Bhavanuvaad*, *Chhayanuvaad* and *Arthanuvaad*, Theorisation of translation in the West and the East in general
- **Topics:** Theories related to Equivalence and Untranslatability, Theories related to Human and Machine Translation, Theories of Translation in Functional areas, in Literary Contexts, in Academia, in Media and Politics and in Commercial Corporate world of Industrial advancement, theorisation of translation based on process, product, function and purpose of translating, and so on

Unit II Theories of Equivalence in Translation (15 Lectures)

- Deep Structure and Surface Structure in language and communication
- Dynamic and Formal Equivalence
- Functional equivalence, Verbal, Grammatical, Lexical and Structural Equivalence
- Equivalence of Thoughts, Ideation, Symbolization, Imagist or Metaphorical Equivalence

Unit II - Applied Dimensions of Theories (15 Lectures)

- Theories of Translation in Pre-Colonial and Post-colonial Context
- Indian thinkers like Sri Aurobindo and A. K. Ramanujan on Translation
- Theorising Translation for Decolonization – Relevance of Nativism, Indianness, Cultural Materialism and Cultural Translation in the Ideas proliferated by Contemporary Indian Scholars like Bhalchandra, Nemade Gayatri C. Spivak, Ganesh Devy, Vilas Sarang, Makarand Paranjape, and Maya Pandit Narkar

Unit IV - Practice of Translation with and without Theory (15 Lectures)

- Applied theory in translation – Examples from the Western Context

- Impact of Theory and its Absence in Indian Texts and Contexts
- Pragmatics and Translation as theory-free practice in the Multi-lingual and Functional Contexts
- Theorisation of translation as socio-political, cultural or psycho-analytical extension of ideology, creed or perspective

Evaluation Pattern: Internal Assessment (40 Marks):

Sr. No.	Particulars	Marks
1.	One Written Assignment/Research Paper on the topic suggested / approved by the teacher for Internal Assessment Presentation on the topic chosen from the list mentioned above	10 Marks 10 Marks Total=20 Marks
2.	One Internal Test based on the syllabus (one out of three questions) Duration: 50 minutes	20 Marks

Semester End Examination: (60 Marks)

Evaluation: Semester End Examination Pattern		
Maximum Marks: 60		Duration: 2Hrs. 30 Min.
Question 1.	Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question 2.	Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question 3.	Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question 4.	Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References

- Sharma T. R. S., *Translating Literary Text through Indian Poetics, A Phenomenological Study*
https://www.ntm.org.in/download/ttvol/volume1_N1/Articles/11-Translating%20Literary%20Texts%20Through%20Indian%20Poetics.pdf
- Anthony Pym, *On indeterminacy in translation. A survey of Western theories,*

<https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.1083.2407&rep=rep1&type=pdf>

- Ifesieh Emeka C., *Semantic Translation as Panacea to Misinformation in Literary Translation*
<http://www.davidpublisher.org/Public/uploads/Contribute/55f27e77cda29.pdf>
- Despoina Panou, *Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation*
<http://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol03/01/01.pdf>
- Spivak Gayatri C., *More Thoughts on Cultural Translation*
<https://transversal.at/transversal/0608/spivak/en>
- Sarang Vilas, *The Perils of Nativism*
<https://scroll.in/article/720798/the-perils-of-nativism-an-essay-by-vilas-sarang-1942-2015>
- English Translations of Select Modern Marathi Poems: A Study in Interlingual and Intercultural Transfer
http://shodh.inflibnet.ac.in:8080/jspui/bitstream/123456789/46/2/02_chapters.pdf
- Paranjape Makarand, *The Pedagogy of the Translated*
<https://www.makarand.com/acad/pedagogyofthetranslated.htm>

Topics for Internal Evaluation: Students can choose from below two activities and attempt one for presentation and the other for assignment (approx. 2500 words excluding the translated text).

1. Translate a paragraph from the Marathi or Hindi to English and write a note observing any **Western Theory of Translation** in that activity
2. Translate a scene from a play, a chapter from a novel or a bunch of pages from a story in any Indian Language to English and comment on **the Indian theory** observed through that
3. Translate a stanza of any poem or song from any Indian language and critically analyse **the syntactic, rhetoric, semantic aspects** discovered in that activity
4. Translate a paragraph from Akbar Birbal Stories, Jataka Tales, Aesop's Fables or Stories from Alice in Wonderland from English to any Indian Language and discuss the **grammatical and theoretical** similarities or dissimilarities in the act

5. Translate a paragraph from any document from Indian language to English and again from English to Indian Language and compare the twice-removed-sense of translated document **in linguistic and stylistic context**
6. Translate a recipe from English to any Indian language and discuss how **the absence of theory** in such an act can be advantageous or disadvantageous.
7. Translate a circular of government from any Indian language to English and discuss the **failure or success of applies any theory** to the act of translation
8. Translate an advertisement from any language to English or from English to Indian Language, and comment on the **commercial impact** made less or more in one of the two languages and justify why did you find such difference.
9. Translate any theoretical quote from one Indian language to English and to another two Indian languages from that English version and discuss the possibility of theorising **Multi-lingual Exercise** in translation
10. Translate a column or an editorial from a newspaper or a magazine and find out which **theory can be the source** of translation in that

Recommended Reading

1. A. K. Ramanujan's *Theory of Translation*
https://nptel.ac.in/content/storage2/courses/109104050/lecture14/14_6.htm
2. Anthony Pym, *Western translation theories as responses to equivalence*
https://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/translation/2009_paradigms.pdf
3. Dasan A. S., *Discerning the Intimacies of Intertextuality: A. K. Ramanujan's Hyphenated Cosmopolitan Approach to Translation Theory and Practice*
https://www.ntm.org.in/download/ttvol/volume8-2/paper_6.pdf
4. E-acharya documents, *Indian Traditions of Translation*
http://eacharya.inflibnet.ac.in/data-server/eacharya-documents/53e0c6cbe413016f234436f1_INFIEP_12/278/ET/12-278-ET-V1-S1_module_lecture_.pdf
5. Mini Chandran, *The Practice of Translation in India*
https://nptel.ac.in/content/storage2/courses/109104050/pdf_version/lecture13.pdf
6. Mukharjee Sujit, *Translation as Discovery*, Orient Longman, 1994.
7. Nagar Anupam R., *The Concept of Translation in Western and Indian Traditions*
https://www.researchgate.net/publication/334202857_The_Concept_of_Translation_in_Indian_and_Western_Traditions

8. Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International. 1988.
9. Nida Eugene A. *Theory and Practice of Translation*, Brill 2003.
10. Pandit Maya, *Translation: A Case of Border Crossing in the Global Village*
<https://www.ntm.org.in/download/ttvol/Volume7/Articles/09%20-%20Translation%20-%20A%20Case%20of%20Border%20Crossing%20in%20the%20Global%20Village%20-%20Maya%20Pandit.pdf>
11. Rositta Joseph Valiyamattam, *Translating Indian Literatures into English: Theory and Praxis* “Translating Indian Literatures into English: Theory and Praxis” (*The Quest -A Peer-Reviewed International Literary Journal*, Vol. 28, No.1, June 2014, pp.10-32). ISSN:0971-2321
https://www.researchgate.net/publication/308200658_Translating_Indian_Literatures_into_English_Theory_and_Praxis
12. Sarang Vilas, *the Stylistics of Literary Translation*, University of Mumbai 1988.
13. Spivak G. C., *Translating in a World of Languages*,
<https://www.jstor.org/stable/pdf/41419859.pdf?refreqid=excelsior%3A7cd2f65fb46ec14824c77bfff0f0a4f0>
14. Tytler A. F., *On Principles of Translation*
<https://bibdig.biblioteca.unesp.br/bitstream/handle/10/6622/essay-onthe-principles-of-translation.pdf?sequence=3&isallowed=y>
15. Venuti Lawrence, *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity and Ideology*, 1992.

Syllabus Prepared by:

Dr. Bhagyashree S. Varma (Convener)	Associate Professor, Department of English University of Mumbai
Dr. Shilpa Sapre	Associate Professor, Department of English, Gogate Jogalekar College, Ratnagiri
Dr. Savita Sukumar	Assist. Professor Department of English , G M Momin Women's College, Bhiwandi
Dr. Anil. Sonawane	Asstt. Professor Department of English, St. Gonsalo G College Vasai.
Dr. R. P. Pandey	Director, School of Translation Studies, IGNOU

UNIVERSITY OF MUMBAI

M.A. in Translation Studies (CBCS)

Part I Semester II

Core Paper: VI

Gender, Ethnicity and Translation

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS202
iii.	Course Title	Gender, Ethnicity and Translation
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part One

(100 Marks Examination Pattern)

Title of the Course: **Gender, Ethnicity and Translation**

Preamble

Translation is a complex process involving multi-layered linguistic, stylistic and semantic procedures. Gender and origin of the translator as a part of the inevitable influence, may interfere with or affect the process of translation. The ethnicity of the author, or the translator and the period in which translation is done also are other impacting factors that may shape and derive the meanings of the text, or the perspectives in interpretation, reception and translation. Understanding these very subtle impacting factors in the undercurrents in process of translation is a primary requisite for beginners who study translation. This paper equips the translators with deeper insights and profound understanding of the process and influences on the act of translation, the mind of translator, and the process of translation along with the final outcome of translation as a product. Gender and Ethnicity are signifying identity markers and the orientation of the writer's minds or the readers' reception of the texts and the topics may be dependent on these. Hence the need to justify, modify, clarify and qualify translations and the perceptions via translations with the consideration of these factors is fulfilled by creating this paper in the course.

Objectives

- To enable the learners to utilize the techniques of translation and understand the factors like gender and ethnicity from source language to target language
- To create awareness about the patriarchal, the feminist and the queer modes of writing as well as interpretations through translated texts
- To explore the cultural ideologies of ethnic groups in India, represented through the translated works
- To create an awareness about the social exclusion of tribal communities, ethnic minorities, women of the marginalized sections, the transgenders, and the labouring children or senior citizens from the below poverty classes as minority in suffering

Course Outcomes

- The learners will be able to identify the common / diverse ideas intersecting the focal points of ethnicity and gender in translated texts

- The learner will acquire the skill of translation and apply these techniques to find layers of meaning which point out to issues of ethnicity and gender while translating these texts
- The learner will develop a holistic approach and appreciate the multilingual and Multicultural nature of Indian society
- They will be able to analyse, and interpret the translated texts from historical, social and cultural perspectives for understanding gender-oriented power dynamics and for developing the social sensibility to appreciate the cultural diversity of ethnic groups in India

Semester II

Title of the Course: Gender, Ethnicity and Translation

Core Course : VI

Total Credits: 6

Total Lectures: 60

Unit 1 Background Concepts and Topics (15 Lectures)

- **Theories and concepts** from the gendered theories and gendered translations, from India and literature from European nations, including the documents from history, critical approaches, interpretative perspectives, translating gender and reflections of gender in translation, gender-conscious elements in translation, erotic aspects of translation and the ethnically influenced translations
- **Methodological Debates on topics such as** grammatical gender, trans-gendering translation theory. translating gender and translator's gender, defining ideas on fidelity and the gendered translation, metaphorical implications of gender in translation, contested gender issues in translation, intersectionality and gender-inclusive and gender-neutral language, Translation of feminist texts, translating ethnicity, gendered approaches to translation

Unit II Gender in Translated Texts (Any One) (15 Lectures)

- Beauvoir Simone de, *The Second Sex*, translated from French to English
https://libcom.org/files/1949_simone-de-beauvoir-the-second-sex.pdf
- Chughtai, Ismat, *Dust of the Caravan - A Life in Words: Memoirs*. Translated by M. Asadudd, Penguin Books, 2012
https://jamiglobal.files.wordpress.com/2015/03/a-life-in-words_full_revised_2-feb.pdf

Unit III Ethnicity in Translated Texts (Any Two) (15 lectures)

- Phule, Jyotirao. *Shetkaryaca Asud* : Translated by Gail Omvedt and Bharat Patankar, 1883
<https://drambedkarbooks.files.wordpress.com/2009/03/phule.pdf>

- In Front of Nanking City By- Anna Bhau Sathe . Translation by- Mr. Vishvas Vidu Sapkal <http://linksinfotech.in.net/annabhauseathe/pdf/Ballad%20of%20Nanking%20-%20Anna%20Bhau%20Sathe.pdf>

Unit 4 Practical Approach to Gender and Ethnicity in Translation (Any One) (15 Lectures)

- Mahashweta Devi, *Bitter Soil*, translated by Ipsita Chanda, Seagull, 1998
- Krishna Sobti *The Music of Solitude*, translated from Hindi by Vasudha Dalimia, Harperperennial, 2019

Evaluation Pattern

Internal Assessment (40 Marks)

Sr. No.	Particulars	Marks
1.	One Written Assignment/Research Paper on the topic suggested / approved by the teacher for Internal Assessment Presentation on the topic chosen from the list mentioned above	10 Marks 10 Marks Total=20 Marks
2.	One Internal Test based on the syllabus (one out of three questions) Duration: 50 minutes	20 Marks

Semester End Examination

Evaluation: Semester End Examination Pattern		
Maximum Marks: 60		Duration: 2Hrs. 30 Min.
Question 1.	Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question 2.	Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question 3.	Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question 4.	Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References

- Introduction – The Second Sex by Simone De Beauvoir
<http://www.sfu.ca/~decaste/OISE/page2/files/deBeauvoirIntro.pdf>
- "Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories" Luise von Flotow TTR: traduction, terminologie, rédaction, vol. 4, n° 2, 1991, p. 69-84.
http://navajyotijournal.org/august_issue/NJAug2016_5.pdf
- Judith Lorber, Rose Laub Coser, Alice S. Rossi, and Chodorow Nancy, on the *Reproduction of Mothering*
<https://www.jstor.org/stable/pdf/3173759.pdf?refreqid=excelsior%3Ad8814a9d2e0d18b551fddec06bb54ac0>
- Roberta Guerrina, on The Reproduction of Mothering by Nancy Chodorow
<https://core.ac.uk/download/pdf/9550075.pdf>
- Rokeya, Begum. "Istrijatir Abanati" (Woman's Downfall). Translated by Mohammad A. Quayum. Translation Literature, 4.2 (2001). Web. 16 May 2016.
<https://www.arcjournals.org/pdfs/ijSELL/v4-i9/6.pdf>
- Parvathy. P., Living Man: A Study of U. R. Anantha Murthy's Novel *Samskara*
<http://oaji.net/articles/2019/488-1551937287.pdf>
- Untouchability and Humanity ISSN: 0970-4175
<https://www.thebookreviewindia.org/untouchability-and-humanity/>
- E-chou Wu, *Feminist Translation / Feminist Adaptation: Ang Lee's Sense and Sensibility*
<https://ep.liu.se/ecp/095/003/ecp13095003.pdf>

Topics for Internal Evaluation: Students can choose from below two activities and attempt one for presentation and the other for assignment (approx. 2500 words).

1. Practice Exercises to be given by teachers on Poems/ Stories/ Essays from any Regional language to English
2. The Poems / Stories / Essays that manifest the issues on ethnicity and gender
3. Write an assignment on your observations of the interplay of gender roles in any Indian TV serial of your choice
4. Translate a scene from any Hindi film based on the Transgender community and write a detailed note on their depiction in films

5. Read a novel / poem / drama translated from any tribal language to English and comment on the influence of the ethnic culture on the language of the text
6. Translate interviews of renowned personalities belonging to ethnic groups. Elaborate on the challenges they faced to reach where they are today
7. Translate one newspaper report referring to problems faced by any ethnic group from any regional newspaper
8. Translate a regional play that depicts the history of any Indian Ethnic group into English
9. Translate some regional tribal / folksongs into English and write a note on the themes of these songs
10. Throw light on the portrayal of any Indian ethnic community through various dance and art forms in any text translated in English or any regional language of your choice

Recommended Reading

1. Arrojo, R. (1994). Fidelity and The Gendered Translation. *TTR*, 7 (2), 147–163.
2. Athena (Advanced Thematic Network in European Women's Studies) . *Translating Gender*. Print.
3. Bruti, Silvia & Valdeon, Roberto & Zanotti, Serenella. (2014). Introduction: Translating Ethnicity: Linguistic and Cultural Issues. *European Journal of English Studies*. 18. 10.1080/13825577.2014.960743.
4. Chamberlain, Lori. "Gender and the Metaphorics of Translation" in *Chicago Journals: Signs*, Vol. 13, No. 3 (Spring, 1988), pp. 454-472. Chicago: The University of Chicago Press, 1988. Print.
5. Flotow, Luise von. "Feminist Translation: Context, Practices, Theories". *TTR* 4.2 (1991): 69-84. Print.
6. Gambier, Yves. *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010. Print. <https://doi.org/10.7202/037184>
7. Federici, Eleonora and Leonardi, Vanessa (Ed.). *Bridging the Gap between Theory and Practice in Translation and Gender Studies*. UK: Cambridge Scholars Publishing, 2013. Print
8. Federici, Eleonora and Leonardi, Vanessa (Ed.). "Using and Abusing Gender in Translation - The Case of Virginia Woolf's *A Room of One's Own* Translated into Italian". Italy: Quaderns. Revista de Traducció 19, 2012 pp. 183-198. Print.

9. Flotow, Luise von. "Contested Gender in Translation: Intersectionality and Metamorphic" on *Palimpsests: Open Edition Journal* (online), 2009.
<https://journals.openedition.org/palimpsestes/211>
<https://doi.org/10.4000/palimpsestes.211>
10. Hameed Sajna, on *Vidya, Living Smile. I am Vidya: A Transgender's Journey*, IJMDR, Navjyoti, 2016 <https://core.ac.uk/download/pdf/59325319.pdf>
11. Kim Wallmach (1996). Feminist Translation: A First Exploration, *Language Matters*, 27:1, 284-311, DOI: 10.1080/10228199608566115
12. Pal, Virender, 'Religion, Caste and Modernity: A study of U. R. Ananthmurthy's *Samskara*'
13. https://www.researchgate.net/publication/324684663-Religion_Caste_and_Modernity_A_study_of_UR_Anathamurthy's_Samskara/link/5adc40a1a6fdcc29358a38dc/download
14. Palmary, Ingrid. "A Politics of Feminist Translation: Using Translation to Understand Gendered Meaning-Making in Research." *Signs*, vol. 39, no. 3, 2014, pp. 576–580. JSTOR, www.jstor.org/stable/10.1086/674297 . Accessed 18 Nov. 2020.
15. Priya Sarukkai Chabria The Autobiography of a Goddess Translating The Autobiography Of A Goddess: Concept
<http://www.kaurab.com/themudproposal/priya-chabria/Aandaal-Project.pdf>
16. Rokeya, Begum. "Istrijatir Abanati" (Woman's Downfall:
<https://dspace.flinders.edu.au/xmlui/bitstream/handle/2328/26435/Home.pdf;jsessionid=0D0B918C87227D19639B340476594DE9?sequence=1>
17. Romaine, Suzanne. *Gender, Grammar and the Space in between. Communicating Gender in Context.* (1997)
18. Rubin, D. L., and Greene, K. (1994). Adopting gender-inclusive language reforms. *J. Lang. Soc. Psychol.* 13, 91–114. doi: 10.1177/0261927X94132001
19. Simon, Sherry. *Gender in Translation: Cultural Identity and Politics of Translation.* London: Routledge, 1996. Print
20. Spivak, Gayatri Chakravorty. "The Politics of Translation". *Outside in the Teaching Machine.* Routledge, 1993. pp. 179-200.
21. Suniel Kumar, Dr. Narendra, *Rituals in Conflict with Modernization: A Critical Perspective on U. R. Anantha Murthy's Samskara* <http://www.rjelal.com/7.1.19/245-250%20SUNIEL%20KUMAR.pdf>

22. Vasvári, Louise O. "Grammatical Gender Trouble and Hungarian Gender [lessens].
Part I: Comparative Linguistic Gender." *Hungarian Cultural Studies* 4 (2011): 143.
Web.

Syllabus Prepared by:

Dr Baliram Gaikwad (Convener)	Associate Professor & Head, Department of English, Acharya Marathe College, Mumbai.
Dr. Pratima Das	Associate Professor & Head, Department of English, Smt. CHM College, Ulhasnagar
Dr. Rajendrakumar Chougule	I/C Principal, Kankavli College, Kankavli
Prof Maria Shaikh	Assistant Professor, Department of English, R J College, Mumbai.
Dr Vittalrao Gaikwad	Professor, Department of Translation Studies, Kannada University, Hampi

UNIVERSITY OF MUMBAI

M.A. in Translation Studies (CBCS)

Part I Semester II

Core Paper: VII

Translation in Indian Context

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS203
iii.	Course Title	Translation in Indian Context
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part One

(100 Marks Examination Pattern)

Preamble

As mentioned by Sujit Mukherjee, ‘we have been practising translation for a long time without giving it such a name or style’. Translation has become necessary part of daily lives in India in day to day conversations. Further, literary compositions began to be recomposed by telling or retelling or writing in Indian and Western languages. Literatures from Indian languages also have been translated into various languages within and outside India, making translation as pivotal, all-inclusive and emergent subject in Indian context. The present course aims to highlight and bring out the significance of translation and its practices starting from pre-colonial period to postcolonial period in India along with eminent translated texts. The selection is comprehensive in a sense to provide briefly, the growth and antiquity of translation in India.

Objectives

The learners in this course are expected to:

- Know about various translation practices from pre-colonial to postcolonial India
- Understand, read and appreciate translation as product
- Understand translation as a multi-cultural process in Indian context
- Understand the post-colonial impact in Indian translations
- Know about the relative significance of Bhasha literatures in India

Course Outcomes

At the end of the course students will able to:

- Understand, read and appreciate translation
- Estimate the paradigm shifts in translation in India
- Understand the evolution of translation in India
- Understand pre and post-colonial Indian ethos in translations

Semester II

Title of the paper: Translation in Indian Context

Core Course: VII

Total Credits: 6

Total Lectures: 60

UNIT I History and the Present

- Indian culture as multi-ethnic set up and Translation, Indian Aesthetics and translation, Pre-colonial and Pre-modern Translations in India, Retelling of Epics and the mythological stories as Translation, Translations of Ramayana, Mahabharata, Bible and books of ancient times, in Indian Languages and into English
- Multilingualism and Translation, the present scenario of translation in Education and academics, growing scope of translation in industrial and legal spheres and the multi-faceted work of translation going on in media, films, adaptation and theatrical shows, entertainment industry and translation, machine translation and digital India with transliteration online and translation in all areas of work and trade

UNIT II Translation in India - Contexts

- Stages of Translation in India, Colonialism and Translation, Translation and the new Genres in Indian languages, examples of: modern poetry, prose, novels and plays, in Translation, Self-fashioning of Indian languages through translation, Translation and linguistic Public spheres, Translation and Modernity, Nation, Religion, Novel, Hegemony and Resistance.
- European Classics and Canons in Indian languages, Indian Classics in English and other foreign languages, Shakespeare in many Indian languages, and in theatrical remakes as adapted dramas and as adaptations into films, Post-independent Translations after the history of Partition, Feminist Writings and Translation, Minority Literatures and Translation, Ideologies and Translations, Dalit literature and translations, Subaltern and Translations

UNIT III Translation in Prose / Fiction (Any two)

- *Gora*, Rabindranath Tagore, Translated by Sujit Mukherjee Sahitya Akademi, India 1998
- *A Childhood In Malabar, A Memoir*, Kamala Das translated from Malayalam by Gita Krishnankutty Penguin 2003
- *The Age of Darkness* (Dharmveer Bharti's *Andha Yug* translated by Alok Bhalla), John Frederick Lewis Collection, Free Library of Philadelphia

UNIT IV Translation in Poetry / Drama / Stories (Any two)

- Vijay Tendulkar, *Vultures* (translated by Priya Adarkar)
- Whom Can I Tell? How Can I Explain? Selected Stories by Saroj Pathak, translated from Gujarati and with an introduction by Shirin Kudchedkar
- Yakoob's Telugu poems translated into English by T. S. Chandra Mouli

<http://www.setumag.com/2019/05/translation-yakoobs-poems-telugu-to.html>

Evaluation Pattern

Internal Assessment (40 Marks)

Sr. No.	Particulars	Marks
1.	One Written Assignment/Research Paper on the text suggested by the teacher for Internal Assessment	10 Marks
	Presentation on the Written Assignment	05 Marks
	Viva Voce based on the written assignment /Research Paper	05 Marks
		Total=20 Marks
2.	One Internal Test based on the syllabus (one out of three questions) Duration: 50 minutes	20 Marks

Semester End Examination

Evaluation: Semester End Examination Pattern		
Maximum Marks: 60		Duration: 2Hrs. 30 Min.
Question 1.	Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question 2.	Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question 3.	Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question 4.	Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References

1. "AK Ramanujan's theory and practice of translation." *Post-colonial Translation* (2002): 114
2. Mukherjee, Sujit and Meenakshi Mukherjee. *Translation as recovery*. Pencraft International, 2004
3. Nair, Rukmini Bhaya, *Translation, Text and Theory: the Paradigm of India*. Edited: Sage, New Delhi, India; Thousand Oaks, USA; and London, UK; 2002
4. Singh, Udaya Narayana, *Translation as Growth: Towards a theory of Language Development*. Pearson, 2010
5. Devy, G. N. "Indian literature in English translation." *In another tongue: Essays on Indian English literature* (1993): 117-33
6. Nair, Rukmini Bhaya, ed. *Translation, text and theory: the paradigm of India*. SAGE Publications Pvt. Limited, 2002
7. Niranjana, Tejaswini. *Siting Translation: History, Post-structuralism and the Colonial Context* Hyderabad: Orient Longman, 1992. Print
8. "In our own time, on our own terms: 'translation' in India." *Translating Others* 1 (2006): 102-19

Topics for Internal Evaluation: Students can choose from below **any two** topics and attempt one for presentation and the other for assignment (approx. 2500 words)

1. Dilip Chitre, *Says Tuka*
2. Linda Hess, *Bijak of Kabir*

3. Bhalchandra Nemade, *Cocoon*
4. Mytheli Sreenivas, *Wives, Widows and Concubines*
5. T.S. Pillai, *Chemmeen*
6. Lakshmi Holmstrom, *The Inner Courtyard: Stories by Indian Women*
7. Sir William Jones, *Shakuntala*
8. Bankim Chandra Chatterjee, *Anandamath*
9. A.K. Ramanujan, *Speaking of Siva*
10. Roop Naraian Sonker, *Poisonous Roots*
11. Ahmed Ali (ed.), *The Golden Tradition: An Anthology of Urdu Poetry*
12. Bankim Chandra Chatterjee's *Anandmath*

Recommended Reading

1. Bhabha, Homi K., (ed.) "Introduction: Narrating the Nation" in *Nation and narration*. Routledge, 1990
2. Kamala, N. (ed.) *Translating Women: Indian Interventions*. Zubaan, 2009
3. Kothari, Rita. *Translating India: The Cultural Politics of English* (2003), Routledge, 2014
4. *Multilingual Nation: Translation and Language Dynamic in India*, OUP, 2018
5. Mukherjee, Meenakshi. "Nation, Novel, Language". *The Perishable Empire: Essays on Indian Writing in English* (2000): 1-29
6. Mukherjee, Sujit. "The Craft not Sullen Art of Translation" *Translation, Text and Theory: The Paradigm of India*. SAGE Publications Pvt. Limited, 2002
7. *Translation as discovery and other essays on Indian literature in English translation*. Allied, 1981
8. "Translation and world literature: The Indian context." *Translation and world literature*. Routledge, 2018. 15-28
9. Selver, Paul. *The Art of Translating Poetry*. Landon: John Baker, 1966
10. Poems of Love And War: From The Eight Anthologies And The Ten Long Poems Of Classical Tamil A. K. Ramanujan Tolppiyar
[d8278be9afdfa6f3f8e3cf893153d0bb6ed3.pdf](https://www.scribd.com/document/48278be9afdfa6f3f8e3cf893153d0bb6ed3)

Syllabus Prepared by:

Dr. Rajesh Karankal	Head, Department of English, University of Mumbai, Mumbai
Dr Sucharita Sarkar	DTSS College, Madad East, Mumbai
Dr Nitin Bharaskar	Assistant Professor, Department of English, Hinduja College, Charni Road, Mumbai.
Dr Joseph Koyippally Joseph	Head, Department of English and Comparative Literature, Central University of Kerala, Kasargod
Dr. Shivarama Padikkal	Professor of Translation Studies, Centre for Applied Linguistics and Translation Studies (CALTS), School of Humanities, P.O. Central University, Gachibowli, Hyderabad.

UNIVERSITY OF MUMBAI

Syllabus for M.A. in Translation Studies

Program: M.A. Part II

Core Course

Technology in Translation

Semester II

Paper-VIII

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS204
iii.	Course Title	Technology in Translation
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part Two

(100 Marks Examination Pattern)

Preamble:

The proposed curriculum is designed keeping in to the consideration of the need of the students that will enable them to understand the significance of increased role of machine translation. As we are the globalized community, the responsibility to cater the need of the students in an increased complete environment and advance technology enabled teaching, learning system comes to the academicians. Thus, the course introduces the students translation technology, linguistic problems in translation and applications widely used to come up with the best translations in Indian literature. This would act as a linkage does develop the expertise in corporate publishing industry and the regional languages and literatures to get wide accessibility of the readers. The course is meant to familiarise the students with issues in translation theory and practice. The course will focus on the social and political implications of translations, and will take into account non-literary translations too. Thus syllabus needs to be well structured with a balance in learning skills in the domains of machine translation and the edited translation works by the experts. The syllabus must be capable to obtain the learning objectives and bridge the student's expectations at ground level with their future mentors.

Objectives of the Course:

- To offer the students an exhaustive study of Machine Translation of various Indian languages
- To acquaint them phonological, morphological, lexical, syntactic etc. problems of the English language in Machine translation.
- To let them know that situational, contextual, social and cultural appropriateness is as important as grammatical correctness.
- To make them friendly with the use of various applications widely used in Machine translation by the publishing industry.
- To help them improve their language skills, listening, reading, speaking and writing skills.
- To familiarize the students with English language as a means of communication.

Learning outcomes of the Course:

Having successfully completed this module, learner will:

- The students' learners would be able to strengthen their knowledge and understanding of the Machine translation.
- They are sensitized with the approaches, methods and techniques of translations, problems and applications used in translation studies in English language and literature.
- They are familiarized with the hurdles of the machine translation and ways to overcome them.
- The course would enable them to grab the growing opportunities in corporate and publishing industry as expertise man power to be accommodated in the organizations and the publishing industry after completion of it.

Semester: II

Title of the paper: Technology in Translation

Paper No.: VIII

Total Credits: 6 Credits

Total Lectures: 60

Unit I: Introduction to Translation Technology 15

- A Brief History of Translation Technology
- Defining: Machine Translation, Machine -Aided Human Translation, Fully Automatic Machine Translation
- Translation Studies and Translation Technology
- Machine Translation and Other Disciplines
- Computational Linguistics and Translation
- NLP – Natural Language Processing

Unit II: Linguistic Problems in Translation Technology 15

- Syntactic Problems
- Semantic Problems
- Phonological Problems
- Morphological Problems
- Lexicographical Problems
- Pragmatic Problems

Unit III: Translation Technology 15

- CAT / Electronic Tools and Resources
- Translation Memories
- Electronic Corpora
- Terminology Data Base
- Translation Management System
- Evaluating Translation Tools

Unit IV: Machine Translation 15

- Approaches and Methods of Machine Translation
- Uses and Applications of Machine Translation

- MT Systems
- Input Pre-processing and Output Post-editing
- Text Types for MT Practice: Informative prose passages, news, email, story, letter, research paper, report, menus, lists, hoardings, Banners, advertisement etc.
- Post editing the given output of Google machine translation system to make it a usable version.

Evaluation Pattern

Internal Assessment (40 Marks):

Sr. No.	Particulars	Marks
1.	One written Assignment/Project on Practical Translation- the topic suggested by the teacher for Internal Assessment	20 Marks
	Presentation on the written Assignment/Project	05 Marks
	Viva voce based on the written assignment/research paper	05 Marks
		Total=30 Marks
2.	One Internal MCQ Test containing 10 Questions based on the syllabus	10 Marks

Semester End Examination:

Evaluation: Semester End Examination Pattern		
Maximum Marks: 60		Duration: 2Hrs. 30 Min.
Question 1.	Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question 2.	Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question 3.	Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question 4.	Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

Recommended Reading:

1. Quah, C.K. Translation and Technology. New York: Palgrave Macmillan. 2006. Print.
2. Sin-wai, Chan, A Dictionary of Translation Technology. Hong Kong: The Chinese University Press.2004. Print.

3. Newton, J. (ed.) (1992a) *Computers in Translation: A Practical Appraisal*. London: Routledge.
4. Steiner, E. and C. Yallop (eds) (2001) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Context*. Berlin: Mouton de Gruyter.
5. Austermühl, F. (2001) *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St Jerome Publishing.
6. Bowker, L. (2002) *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
7. Arnold, Douglas, et al. *Machine Translation: An Introductory Guide*. London: Blackwell, 1994. Print.

References:

1. Arnold, Douglas, et al. *Machine Translation: An Introductory Guide*. London: Blackwell, 1994. Print.
2. Allen, Jeff. 2003. "Post-editing". Harold Somers, ed. *Computers and Translation. A Handbook for Translators*. Amsterdam: John Benjamins
3. Bharati, Akshar, Chaitanya, Vineet, Kulkarni, Amba P., Sangal, Rajeev Anusaaraka: *Machine*
4. Bowker, Lynne. 2002. *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: Presses de l'Université d Ottawa.
5. Translation in stages . Vivek, A Quarterly in Artificial Intelligence, Vol. 10, No. 3 (July 1997), NCST, India, pp. 22-25.
6. <http://arxiv.org/pdf/cs.CL/0306130>
7. Dash, Niladri Sekhar, Chaudhuri, Bidyut Baran 2000. Why do we need to develop corpora in Dunne, Keiran J. ed. 2006. *Perspectives on Localization*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
8. Indian languages? A paper presented at SCALLA 2001 conference, Bangalore. <http://www.elda.fr/proj/scalla/SCALLA2001/SCALLA2001 Dash.pdf>
9. Dave, Shachi, Parikh, Jignashu and Bhattacharyya, Pushpak *Interlingua Based English Hindi*
10. Jekat, Susanne J. and Lorenzo Tessiere. 2000. *End-to-End Evaluation of Machine Interpretation Systems: A Graphical Evaluation Tool*. Hamburg: University Research Center on Multilingualism.

11. Kugler, M., K. Ahmad and G. Thurmair eds. 1995. Translator's Workbench. Tools and Terminology for Translation and Text Processing. Berlin: Springer
12. Machine Translation and Language Divergence, Journal of Machine Translation, Volume 17, September, 2002.
13. Goyal, Vishal. Development of A Hindi to Punjabi Machine Translation System .A Ph. D. Thesis. Punjabi University. 2010.Web.
14. Hutchins, W. John, Somers, Harold L. An Introduction to Machine Translation. Academic Press, London, 1992.
15. Murthy, B. K., Deshpande, W. R. 1998. Language technology in India: past, present and future . <http://www.cicc.or.jp/english/hyoujyunka/mlit3/7-12.html>
16. Rao, Durgesh 2001. Machine Translation in India: A Brief Survey .
17. SCALLA 2001 conference, Bangalore
<http://www.elda.fr/proj/scalla/SCALLA2001/SCALLA2001Rao.pdf>
18. Winston, P. H. Artificial intelligence: A perspective. In E. L. Grimson & R. S. Patil (Eds.), AI in the 1980s and Beyond (pp. 112). Cambridge, MA: MIT Press.(1987).Print
19. Koehn, Philipp. Statistical Machine Translation. New York :Cambridge University Press. 2010. Print.

Syllabus Prepared by:

Name	Details
Dr Satyawan Hanegave (Convener)	Vice-Principal, K J Somaiya College of Arts and Commerce (Autonomous), Vidyavihar, Mumbai -400077.
Kranti Doibale	Assistant Professor, Department of English, R.D. & S.H. National College, Bandra West, Mumbai-400055
Dr Rajesh Yeole	HoD Department of English, Changu Kana Thakur Arts, Commerce and Science College, New Panvel, Maharashtra.
Dr Santosh Mishra	Assistant Professor, Department . of English, DSPM' K. V. Pendharkar College of Arts, Science and Commerce, Dombivli, Maharashtra.
Dr Kamlakar Gavane	PG Department of English, Maharashtra Udayagiri Mahavidyalaya, Udgir, Dist:Latur, Maharashtra.

MA PART II

SEMESTER III			
Electives -I			
10.	Intersemiotic Translation	PATRS301	Paper- IX- (A)
11.	Translation and Cultural Studies	PATRS302	Paper- IX- (B)
Elective – II			
12.	Translation Politics	PATRS303	Paper-X- (A)
13.	Aesthetics of Translation	PATRS304	Paper-X- (B)
Elective- III			
14.	Translation in World Literature	PATRS305	Paper-XI-(A)
15.	Comparative Studies and Translation	PATRS306	Paper-XI-(B)
Elective – IV			
16.	Colonial and Postcolonial Context of Translation Studies	PATRS306	Paper-XII- (A)
17.	Translation Studies as a Discourse of Protest	PATRS307	Paper-XII- (B)
Elective- V			
18.	Multiculturalism and Translation	PATRS308	Paper-XIII-(A)
19.	Popular Culture and Translation	PATRS309	Paper-XIII-(B)

UNIVERSITY OF MUMBAI

Syllabus for M.A. in Translation Studies

Program: M.A. Part II

Elective Course-I

Intersemiotic Translation

Semester III

Paper- IX- (A)

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS301
iii.	Course Title	Intersemiotic Translation
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part One

(100 Marks Examination Pattern)

Preamble

Learners of this program are required to know and understand the primary concepts involved in the process of translation as this course is made for the advanced stage of learning. As a discipline translation would be taught to students in their primary stage while this course is the next level view of a very specified information and knowledge of inter-semiotic translation which is so widespread and relevant in today's virtual and globalized world, while the virtual living, media and films become as inevitable element of transmission as theatres, television, online resources. These resources include the multimedia entertainment choices like Netflix and YouTube in both the personalized and the universalized visualizations. Additionally, these sources are also open access for the interactive and participatory talent exhibition so the papers like inter-semiotic translation become not only important experience of learning and growing digitally but also skill-based approach to enhance the personalities of learners, who in turn may open their own future doors through their capabilities and knowledge of inter-semiotic skills.

Objectives of the Course:

- To introduce the students to the advanced forms of translation through the semiotic and inter-semiotic media so that they acquire more suitable life skills
- To acquaint the students with the very interesting and significant forms of multi-media possibilities and scope in translation for the national and International context
- To introduce the students with the cross disciplinary and multicultural importance of the vast avenues that translation has and can extend to develop their perceptive and creative ability
- To explore the endless directions of all-occupying technological and digital media, culture and virtuality of living as the outcome of translation in universalized forms of skills, wisdom and knowledge

Course Outcomes:

- The students will confidently know about the advanced forms of translation through the semiotic and inter-semiotic media so that they acquire more suitable life skills

- They will be very well acquainted with the most significant forms of multi-media possibilities and scope in translation for the national and International context
- They will be able to perform in the cross disciplinary and multicultural spheres of many important avenues that translation has and can extend to develop their perceptive and creative ability
- They will develop the capacity to explore the endless directions of all-occupying technological and digital media, culture and virtuality of living as the outcome of translation in universalized forms of skills, wisdom and knowledge

Semester III

Title of the Course: Intersemiotic Translation

Elective Course : IX (A)

Total Credits: 6

Total Lectures: 60

Unit I - Background Concepts and Topics (15 Lectures)

Concepts: Significance of the semiotic and inter-semiotic and meta-semiotic transmission as the audio-visual agency in commercial and artistic demands in the current scenario of educational field and entertainment industry, the scope of using multimodality through various inter-semiotic modalities of translation as creative and innovative practices in contemporary business world and corporate companies, the use of inter-semiotic translation to bring out hidden qualities of individuals and to make the best of team-collaborations in academic and pragmatic projects as part of socio-semiotic communications.

Topics: Theories related to inter-semiotic transfer in translation, solutions to zero-translatability in inter-semiotic creativity and the possibilities of changing interpretations and perspectives through the inter-semiotic applications in translation. Types of translation in Inter-semiotic productions like adaptation, transformation, transduction, transmutation and the Iconism between the verbal and the visual as major aspects in the re-structuring of ideologies, ethics, traditions and formation of new ideas, norms and modernized versions of human perspectives through inter-semiotic translations.

Unit II - The Major forms of Inter-Semiotic Translations (15 Lectures)

- Translations from page to Stage – the dramatization of stories, poems, novels, or plays in theatrical mode and forms of cultural representations
- Translations from unseen to big Screen – Film versions of stories, plays, novels etc. in the advancement of multimodal cohesion through inter-semiotic translations
- Translations from the non-performative to the performative as from a poem to a dance, from a narrative in oral tradition to a street-play or from the bhajan to a soundless enacted show as performance

- Translations in Media, Bollywood, Theatres - national and international, and amateur little spaces emerging out of the quest for inter-semiotic translation as the new art forms and corpus studies

Unit III - Popular Instances of Inter-semiotic Translations (15 Lectures)

- Shakespeare Revisited through Inter-semiotic translations and classical or canonical genres, authors, texts deconstructed for the sake of learning and earning, popularity, synchronization, domestication, foreignization and globalization
- Animation of Children's Stories or the Serialized production of Mythological stories of characters (Bheem as Chhota Bheem and so on), and the animated versions (as Jungle book, Lion King and so on) or Film versions of classical fiction like Gulliver's Travels or Science fiction into films and animations.
- Media accessibility through Dubbing, Subtitling and Voice-art in transmission of stories, reports, films, and entertainment industry including radio, audio-books and Alexa versions.
- Voice Portals as the latest sources of extended digital experience in the present times

Unit IV - Practical Analysis of Inter-semiotic Translation (15 Lectures)

- Appreciation of Bio-Pics in Recent Bollywood Trends – Films on the biographies of Sport-persons, political leaders and historical figures and the controversies about these and the ambiguities of interpretation in such topics and so on
- Appreciation of the Inter-semiotic transfer in translation and promotion of new experiments as discoveries and criticism of the Inter-Semiotic experiments on the basis of what is lost in translation – the orthodox views and the alternative thinking on the same
- Multi-cultural hybridity and Multi-lingual unification of the newly emerging forms and trends in art, education, business, media and industrial world
- Inter-semiotic translation mirroring in religious, spiritual, emotional, psychological and self-help kind of wisdom and such practices

Evaluation Pattern

Internal Assessment (40 Marks):

Sr. No.	Particulars	Marks
1.	One Written Assignment/Research Paper on the topic suggested / approved by the teacher for Internal Assessment Presentation on the topic chosen from the list mentioned above	10 Marks 10 Marks Total=20 Marks
2.	One Internal Test based on the syllabus (one out of three questions) Duration: 50 minutes	20 Marks

Semester End Examination

Evaluation: Semester End Examination Pattern		
Maximum Marks: 60		Duration: 2Hrs. 30 Min.
Question 1.	Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question 2.	Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question 3.	Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question 4.	Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References

- B.A. Smith, S. Tan, A. Podlasov, and K.L. O'Halloran,
- Social Semiotics, *Analyzing multimodality in an interactive digital environment: Software as metasemiotic tool*, Submitted for publication. Social Semiotics. https://multimodal-analysis-lab.org/docs/pubs08-Analyzing_multimodality_in_an_interactive_digital_environment.pdf
- Nicola Dusi, *Inter-Semiotic Translation: Theories, Problems, Analysis* in Semiotica, 2015 <https://www.degruyter.com/view/journals/semi/2015/206/article-p181.xml>
- *Peirce's Theory of Signs*, First published Fri Oct 13, 2006, substantive revision Mon Nov 15, 2010 <https://plato.stanford.edu/entries/peirce-semiotics/>

- Ida Stevia, Krogh Diget, *Intersemiotic Translation from Film to Audio Description: A cognitive semiotic approach*
<http://lup.lub.lu.se/luur/download?func=downloadFile&recordId=8997849&fileId=8997863>
- NPTEL, Module lecture 37, Dubbing and Subtitling in Films,
https://nptel.ac.in/content/storage2/courses/109104050/pdf_version/lecture37.pdf
- Marzieh Bagheri1, Azadeh Nemati, *On the Translation Strategies of Movie Dubbing and Subtitling: A Frequency Analysis on Explication in Translation*
<http://www.hrpub.org/download/20140205/LLS3-19301788.pdf>
- Simon Sherry, *Hybridity and translation*, Concordia University
https://www.academia.edu/39357329/Translation_and_Hybridity
- Nida Eugene A., "The Sociolinguistics of Translating Canonical Religious Texts"
TTR : traduction, terminologie, rédaction, vol. 7, n° 1, 1994, p. 191-217
<https://core.ac.uk/download/pdf/59325563.pdf>

Topics for Internal Evaluation: Students can choose from below two activities and attempt one for presentation and the other for assignment (approx. 2500 words excluding the translated text).

1. Observe any **performance** based on the story and read **the original story** to write a note on how the narration and characterization alters while the medium of delivery changes (Examples – Stories of Edgar Allen Poe performed by Phonenix players in Mumbai or the play like *Silence the Court is in Session*, or Ila Arun's adaptations of Ibsen in her stage shows, or Rajat Kapoor's remakes of Shakespearean Plays in his dramas like Hamlet the clown, What is done is done or Nothing like Lear and so on)
2. Find out a story or a drama that is performed **on stage in theatrical show as well as made into a film version** and comment on the reading of its text as different from the play and the film (Examples are *A Doll's House*, Stories of Tagore or Premchand and so on)
3. Watch any current play or any Shakespearean drama in **two languages performed on stage and read its script** as text to compare and contrast in analytical manner the changes inevitable in the story in its inter-semiotic shift from page to stage

4. Comment on the **performance of a song in its dance visual** and compare its choreography with **the lyrical structure of the song** observing the inter-semiotic translation of the lyrical meaning to the meaning performed in the dance
5. Translate a stanza of any **poem or song** from any Indian language into a **narration on stage or a dance** and describe the experience of your inter-semiotic translation
6. Observe the inter-semiotic translation of **any novel into film version** and comment of the advantages and disadvantages of the reading of that story as text and its film version
7. Observe the **classical and the modern version of the same story** in the film or performance show, (Examples - Devdas, the old and new version and the latest in Dev D or Stories from Mahabharata, TV Serials on Mythological or Historical Characters and so on)
8. Watch **a play and a film of the same story** (as Shakespearean plots in Vishal Bhardwaj's Trilogy) and write an essay on the restructuring of the story with change of medium as Inter-semiotic translation
9. Listen to a **song version of Ghalib, Sahir, Gulzar or any poet** that you choose to read and write a note on how the written script of lyrics by the chosen poet is similar, different or changed in what ways in its song form. (Multiple versions of the same song can be taken or multiple songs from the same poet can be chosen).
10. Choose **any text** from press and media or from the social political writings and create its version **into a story, song, drama, novella or short film** and write a note on the activity you did attempt, to bring out the significance of inter-semiotic transfer.

Recommended Reading

1. Adriano Clayton da Silva On Jakobson's Intersemiotic Translations in Asterix Comics Comparatismi 11 2017 ISSN 2531-7547 <http://dx.doi.org/10.14672/20171233>
2. Behn Aphra, *Cultural Translator and Editorial Intermediary* Jocelyn Hargrave Monash University [268292557.pdf](#)
3. CLE Symposium, *Inter – Semiotic Translation and Cultural Literacy* https://cleurope.eu/activities/sigs/intersemiotic_translation/
4. Jurlina, Marija, *Problems and Difficulties in Translating Children's Literature* [jurlina_marija_unizd_2016_zavrs_sveuc.pdf](#)
5. Kathryn Batchelor, *Translation and Paratexts*, Translation Studies Explored, Series editor Theo Hermans, [TRANSLATION AND PARATEXTS.pdf](#)

6. Lathey Gillian, *The Role of Translators in Children's Literature*, [9780415989527_extract.pdf](#)
7. Laxen' Jannika and Lavour Jean N-Marc, *The role of semantics in translation recognition: effects of number of translations, dominance of translations and semantic relatedness of multiple translations* [LavourBLC.pdf](#)
8. Linda Hutcheon, *A Theory of Adaptation*. New York and London: Routledge, 2006. xviii + 232 pp. ISBN (hardcover) 0-415-96794-5. ISBN (paperback) 0-415-96795-3.
9. Aba-Carina Pârlog *Intersemiotic Translation, Literary and Linguistic Multimodality*, Palgrave, Macmillan ISBN 978-3-030-16766-0 (eBook)
10. Sembiring Anugrah, *An Analytical Study on Students' Difficulties In Translating Poetry* [An Analytical Study on Students Difficul.pdf](#)
11. *The Politics of Adaptation Media Convergence and Ideology* Edited by Dan Hassler-Forest University of Amsterdam, The Netherlands and Pascal Nicklas University Medical Center Mainz, Germany
<https://danhf.files.wordpress.com/2017/02/prefatory-matter-from-the-politics-of-adaptation.pdf>

Syllabus Prepared by

Dr. Bhagyashree S. Varma (Convener)	Associate Professor, Department of English University of Mumbai, Mumbai.
Mrinalini Chavan	Assistant Professor Department of English, DES's Kirti M. Doongursee College, Mumbai
Dr. Sangita Kongre	Assistant Professor Department of English, M. D. College, Mumbai
Arjun Kharat	Assist. Professor and Head, Department of English, Ramnarain Ruia College, Matunga, Mumbai
Dr. Urmila Dabir	Chairperson, Board of Studies, RTM Nagpur University, Nagpur, Maharashtra.

UNIVERSITY OF MUMBAI

Syllabus for M.A. in Translation Studies

Program: M.A. Part II

Elective Course-I

Translation and Cultural Studies

Semester III

Paper- IX- (B)

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS302
iii.	Course Title	Translation and Cultural Studies
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part Two

Title of the Course: Translation and Cultural Studies

Preamble:

The relevance of translation is multifaceted and multidimensional in cultural studies. It is significant in the global perspective of socio-cultural connectivity between nations. Translation bridges the gap of cultural diversity in a way that theory of cultural translation is considered a paramount element in the age of globalisation. Accordingly, modern translation studies focus on communicative practices on the ideological significance of translating and of translations, on the external politics of translation, on the association between translation and socio-cultural factors. In other words, there is a general recognition of complexity in phenomenon of translation, an increased concentration on social causation and a focus on effects with internal structures. The object of research of translation studies is thus not language(s), as traditionally seen, but human activity in different cultural contexts. Cultural studies in the spread of translation, translates and is being translated. This course, therefore, relates these various ongoing cultural, linguistic and institutional translation processes to political and ethical issues of internationalisation and globalisation.

Objectives

- To acquaint the learners with the relevance of culture in Translation Studies
- To familiarize the learners with the diverse approaches, concepts and theoretical legacies in the interdisciplinary field of Cultural Studies
- To study culture in the light of translation studies articulating the relations exploring cultural diversity and socio-cultural changes at the local, national and global level
- To analyze and explain major theories that both influenced and came out of cultural studies and its approach to Translation Studies.

Outcomes

- The learners will be able to relate the theories of cultural studies in the light of translation
- The students will be able to recognize and describe a range of methods and methodologies in cultural studies in the context of translation
- The learners will gain confidence in making, describing, defending and practicing one's own research choices in the context of translation studies
- The learners will be able to distinguish key approaches in the context of translation studies

Semester III

Title of the paper: Translation and Cultural Studies

Elective Course –I (IX- (B))

Total Credits: 6

Credits

Total Lectures: 60

Unit I Important Terms and Concepts 15 lectures

- Translation as agency of culture in enlightening scholarships, academia and interdisciplinary, the translator as an intercultural expert, culture-oriented translation, culture and audio-visual translation, cultural references, inter-textual references, inter-cultural trainings in the context of translation studies, translation and globalisation, untranslatability, theories of cultural translations, Ethnic languages and cultural equivalence in transformation of multilingual humanity, problems of culture-bound vocabulary
- Sociology of language and translation, hegemony, ideology, power and politics of translation, cultural translation and scepticism towards translating culture, translation as cultural politics / textual politics, the linguistic diglossia and interrelationship of literary systems, poly-system theory, nation-building through cultural translation and heterogeneous cultural ethnicities, linguistic polarization and translation, intervention of alien culture in native culture, cognition and domestication, localization and cultural borrowings, lexical competence and

Unit II Translation as Narration of Cultural Lives (Any One) 15 lectures

- Bachchan Harivansh Rai, *In the Afternoon of Time: An Autobiography*, translated by Rupert Snell, Penguin Books India, 2001
- Selected Stories form *A Thousand Yearnings* – A book of Urdu Poetry and Prose, translated and introduced by Ralph Russell, edited by Marion Molteno, (Seven Stories, from page 1 to 81 in the book, translated from Hindi and Urdu writers, Prem Chand, Ismat Chughtai, Rashid Jahan, Krishan Chandar, Sadat Hasan Manto and Shaukat Thanavi) Speaking Tiger, 2017

Unit III Translation as Cultural Transplantation in Films (Any One) 15 lectures

- *You ask I tell*, English translation of *Sangtye Aika*, Hansa Wadkar, Film – *Bhumika*
- Vikas Swarup, *Q and A*, Film – *Slumdog Millionaire*

Unit IV Translation as Representation of Culture

(Either Poems or Drama)**15 lectures**

- Three Poems of U. R. Anantmurthy – Janus, the Wrinkle on Granspa's Shoulder, it's raining again on www.poemhunter.com,
- V. V. Shirwadkar, *Sir*, translated in English and Hindi from Marathi
- <https://mydesirelines.tumblr.com/post/45260022559/kavita-poem-one-of-the-best-poem-by-my>, and Void – a poem of Gajanan Madhav Muktibodh translated by Will Steadman, <https://willstedman.bandcamp.com/album/the-void>
- Poems of Kamala Das, translated by herself from Malayalam, (select any five) https://www.poemhunter.com/i/ebooks/pdf/kamala_das_2012_4.pdf
- Ajmer Aulakh, *The Waters of Chenab*, translated from Punjabi by Swaraj Raj and Paramjeetsingh Ramana, Punjabi Academy, 2014

Evaluation Pattern**Internal Assessment (40 Marks)**

Sr. No.	Particulars	Marks
1.	One written assignment/research paper on the topic suggested by the teacher for Internal Assessment	10 Marks
	Presentation on the written assignment/research paper	05 Marks
	Viva voce based on the written assignment/research paper	05 Marks
		Total=20 Marks
2.	One Internal Test based on the syllabus (one out of three questions)	20 Marks

Semester III End Examination

Evaluation: Semester End Examination Pattern		
Maximum Marks: 60		Duration: 2Hrs. 30 Min.
Question 1.	Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question 2.	Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question 3.	Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question 4.	Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References

- James Kate, Cultural Implications for Translation
<https://translationjournal.net/journal/22delight.htm>
- Ramakrishna Shantha, *Cultural Transmission through Translation: An Indian Perspective*
<https://www.jstor.org/stable/pdf/j.ctt1ckpcz7.7.pdf?refreqid=excelsior%3Aaa0bee3f7bb013429300830c8befe3fb>
- Katan David, *Cultural Approaches to Translation*
<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1002/9781405198431.wbeal0293>
- Shirinzadeha, Alireza and Sepora Tengku Mahadib, on *Translators as Cultural Mediators in Transmitting Cultural Differences*, pdfsciencedirect.com
<https://pdf.sciencedirectassets.com/277811/1-s2.0-S1877042815X00462/1>
- OUKAB CHAHROUR, Cultural Problems in Translation
<https://translationjournal.net/July-2018/cultural-problems-in-translation.html>
- YANG Lihua, *Treatment of Cultural Differences in Translation*
<https://core.ac.uk/download/pdf/236302711.pdf>
- Engblom Philip, MARATHI POETRY IN ENGLISH TRANSLATION
<https://www.jstor.org/stable/pdf/40874024.pdf?refreqid=excelsior%3A99b05986ebc26c4acc6ec7bf5f224860>
- Kyle Conway, *Cultural Translation: Two Modes*
<https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/2013-v26-n1-ttr02584/1036948ar.pdf>

Topics for Internal Assignment and Presentation: Students can choose any two tasks from the following list -

1. Translate a short passage from any self-narrative story, novel or play in Marathi or Hindi language to English and bring out the cultural sense of it
2. Translate a short passage from any non-literary text of your choice in English to Marathi or Hindi and write a note on its cultural element.
3. Translate a short cultural column, or news feature from Marathi or Hindi newspaper to English and write about the difficulties you faced.
4. Translate a review of any Indian film in Hindi or Marathi to English and comment on the experience of translating that.

5. Translate a short poem, doha, lyric or song from the Marathi or Hindi to English and write on the cultural reflection in that.
6. Translate a passage from a novel or play and write on the cultural imagery in that activity.
7. Translate a scene from any popular classic and discuss the cultural conflict in it
8. Translate a passage from any religious text in and write a detailed note on its cultural value
9. Make a comparison of South Indian and North Indian cultural features by selecting any two or more texts translated from the respective regions
10. Make a list of cultural terminology that cannot be translated and suggest possible solutions
11. Make a list of humorous anecdotes and translate some cultural phrases from those commenting upon their relevance
12. Make a list of cultural proverbs and comment on their semantic value
13. Make a list of translated idioms and proverbs and bring out their cultural significance

Recommended Reading

1. Baker, Mona *Encyclopaedia of Translation Studies*, London: Routledge .1998
2. Barker, Chris. *Cultural Studies: Theory and Practice*. 4th Ed. New Delhi: Sage Publications India Pvt. Ltd, 2012
3. Bassnett, S. *Translation Studies*. London and New York: Routledge, 1991
4. Bassnett, S. and Lefevere, A. *Translation, History and Culture*. New York: Pinter, 1990
5. Danial Shaw, *The Translation Context: Cultural Factors in Translation*, <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/07374836.1987.10523398?journalCode=utrv20>
6. Hogan Patrick Colm, *Understanding Indian Movies: Culture, Cognition, and Cinematic Imagination* <https://www.questia.com/library/118137782/understanding-indian-movies-culture-cognition>
7. Lotman, J., Uspensky, B. 1978. "On the Semiotic Mechanism of Culture," *New Literary History*
8. Kyle Conway, *Cultural Translation* https://www.academia.edu/2379950/Cultural_Translation

9. Robinson, D. Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained. Manchester: St Jerome, 1997
10. Sapir, E. 1956. *Culture, Language and Personality*. Los Angeles: University of California Press
11. Stockinger, P. Semiotics of Cultures. Culture, Language and Translation. Paris: ESCoM, 2003
12. Williams, Jenny, Andrew Chesterman *The Map: A Beginners guide to doing Research in Translation Studies*, Routledge.2002.

Syllabus Prepared by:

Dr Dattaguru Joshi (Convener)	Associate Professor & Head, Department of English, Gogate Walke College, Banda
Dr Arjun Kharat	Head, Department of English, Ramnarain Ruia College, Mumbai
Dattatraya Kamble	Assistant Professor, Department of English, Gogate Joglekar College, Ratnagiri
Prerna Jatav	Head, Department of English, R D National College, Mumbai
Dr Sambhaji Bhambar	Chairperson, BoS in English, Shivaji University, Kolhapur
Dr Kamlakar Gavane	PG Department of English, Maharashtra Udayagiri Mahavidyalaya, Udgir, Dist: Latur, Maharashtra.

UNIVERSITY OF MUMBAI

Syllabus for M.A. in Translation Studies

Program: M.A. Part II

Elective Course-II

Translation Politics

Semester III

Paper-X- (A)

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS303
iii.	Course Title	Translation Politics
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part Two

(100 Marks Examination Pattern)

Preamble

The rising studies of translation in the disciplinary and inter-disciplinary academia create the need of a program that should train students of translation from multiple perspectives. People who have been writing in their native languages have been widely and rapidly translated for the sake of spread, articulation, representation, resistance and so on. Politics has been an area that interfered with all human initiatives, directly or indirectly and translation also is impacted by the same fact. The co-existence of translation and politics has been declared in the title of this paper to make it more adjacently clear and comprehensive that translation itself happens to be an political act in its very nature as the translator has his or her interest in the target language or the source language and the very desire to translate is nourished by such an interest, which apparently may look personal but in its making it is politically grounded in the language, nationality, gender, religion, class or caste and all such factors that contribute to the making of the translator's mind and personality that will instrumentally interpret the works he or she takes up for translation. Hence, politics about translation, of the translator, the translation of political works, or politically authored or politically translated works, literary and non-literary have all been the concerns of this paper in the context of studying translation studies.

Objectives

- To make the students understand how Translation Studies can also be described as an inter-disciplinary intersectional area of study which underlines various aspects the diverse fields like culture and society, race and ethnicity, class and gender studies
- To acquaint the students with the issues that germinate from political grounds of nationality, religion, caste and minority representations in diverse cultures and languages
- To make the learners conscious of language ambiguities and the use of language in politics, political translation and translator's politics
- To enable them to observe the genuine or vested interest of the translator in the act of translation and to judge the translated texts or documents as political or professional act

- To make the students aware of how language can be molded, twisted or re-constructed through translation with or without any political purpose

Outcome of the Course

- The students will understand how Translation Studies can also be described as an inter-disciplinary intersectional area of study which underlines various aspects the diverse fields like culture and society, race and ethnicity, class and gender studies
- The students will be able to observe and deal objectively with the issues that germinate from political grounds of nationality, religion, caste and minority representations in diverse cultures and languages
- The learners will be conscious of language ambiguities and the use of language in politics, political translation and translator's politics
- They will be able to observe the genuine or vested interest of the translator in the act of translation and to judge the translated texts or documents as political or professional act
- They will be aware of how language can be molded, twisted or re-constructed through translation with or without any political purpose

Semester: III

Title of the Course: Translation Politics

Elective Course –II (Paper No.: X (A))

Total Credits 6

Total Lectures: 60

Unit I Translation as a Political Act

- Translator's subjective interference with the semantics of what he is translating, the absence of integrity with the text, the political consciousness of reader-response and the ambiguity of translator's intentional language, the cultural and socio-ethical and psychological failure of translator to overcome the sense of 'otherness', fundamentalist outlook on caste, gender, religion, nationality and ethnicity and so on
- Politics of interpretation: Translator's vested interests or intentional politics to transfer the source language text with either ethical or personal rigidity of ideas, politics of intended articulation in Self-translation by authors, pseudo-translation for publicity, populist and opportunist translations, commodification and marketization of children's literature in translation as political set up, translation politics and political translations, language of the political translator and the translation of political language and so on.

Unit II Caste-Gender Politics and Articulation in Translation

- *The Prisons We Broke*, Translated by Maya Pandit , Baby Kamble : *Jina Amucha*, in Marathi
- Shivaji Sawant's *Mrityunjay* (Marathi), translated by P Lal and Nandu Nopan, 1989
<https://www.pdfdrive.com/mrityunjaya-the-death-conqueror-d188502462.html>

Unit III Trauma and Drama in Political Society (Students can choose to read any one of the following)

- Vijay Tendulkar, Ghasiram Kotwal
<http://www.arvindguptatoys.com/arvindgupta/tendulkar-ghasiram.pdf>
- Girish Karnad, *Broken Images* <https://ncert.nic.in/textbook/pdf/lek1132.pdf>
- One Day in Ashada translated version of Ashad ka ek din by Mohan Rakesh
<https://www.amazon.com/One-Day-Ashadha-Ashadh-Din/dp/B003FCROMM>

Unit IV Personal and Political – Religion and Gender in Translation as Agency
(Any one part of the following three can be chosen by the students for their study)

- *On the term of exile, Hollywood Elegies, The Burning of the Books*, - Poems of Bertolt Brecht translated from German to English

<https://www.poetryfoundation.org/poetrymagazine/poems/54759/on-the-term-of-exile>

<https://www.poetryfoundation.org/poetrymagazine/poems/54758/hollywood-elegies>

<https://www.poetryfoundation.org/poetrymagazine/browse?contentId=24316>

- *Mountain Child* by Nirmala Putul translated from Hindi to English and *Avtar* by Dilip Jhaveri from Gujarati to English, *To a Victorian Man, I am happy to remain a Butterfly*, by Parveen Shakir translated from Urdu to English

<https://www.poetrytranslation.org/poems/mountain-child>

<https://www.poetryinternational.org/pi/poem/17105/auto/0/0/Dileep-Jhaveri/Avatar/en/tile>

<https://www.poemhunter.com/poem/to-a-victorian-man/>

<https://www.poemhunter.com/poem/i-m-happy-to-remain-a-butterfly/>

- *Stench of Kerosene* by Amrita Pritam translated from Punjabi,
<https://passion4pearl.wordpress.com/2013/10/31/stench-of-kerosene-short-story-by-amrita-pritam/>

Film version - <https://www.youtube.com/watch?v=b2JWo15LfVc>

Evaluation Pattern

Internal Assessment (40 Marks)

Sr. No.	Particulars	Marks
1.	One written assignment/research paper on the text suggested by the teacher for Internal Assessment	10 Marks
	Presentation on the written assignment/research paper	05 Marks

	Viva voce based on the written assignment/research paper	05 Marks Total=20 Marks
2.	One Internal Test based on the syllabus (one out of three questions) Duration: 50 Minutes	20 Marks

Semester III End Examination

Evaluation: Semester End Examination Pattern		
Maximum Marks: 60		Duration: 2Hrs. 30 Min.
Question 1.	Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question 2.	Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question 3.	Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question 4.	Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References:

- Spivak, G. Ch. 1988. In Other Worlds: Essays in Cultural Politics. London. New York: Routledge. (Chapter 8)
- Baker Mona. 2007. Activist Communities of Translators and Interpreters. Paper presented at Translation, Interpreting and Social Activism 1st International Forum. Granada: University of Granada.
- Karve, Irawati. Yuganta: The End of an Epoch. Orient Longman, 1991.
<https://archive.org/details/Yuganta-TheEndOfAnEpoch-IrawatiKarve/page/n19/mode/2up>
- Spivak, G. Ch. 2000. "The Politics of Translation", in Lawrence Venuti (ed.), The Translation Studies Reader. London. New York: Routledge.
- Translating Politics - Author(s): Samuel Chambers Source: Philosophy & Rhetoric , Vol. 49, No. 4, Special Issue: Speech in Revolt: Rancière, Rhetoric, Politics (2016), pp. 524-548 Published by: Penn State University Press Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/10.5325/philrhet.49.4.0524>
- https://www.researchgate.net/publication/307507675_Gender_studies_and_translation_studies_Translation_Studies_and_other_disciplines

- Simon, Sherry. “Gender and Translation”,
<http://www.jrank.org/literature/pages/7168/Gender-in-Translation.html>

Topics for Internal Evaluation: Students can choose from below two activities and attempt one for presentation and the other for assignment (approx. 2500 words).

Students can choose to translate any of the following (from any Indian language to English or the other way) and write an essay on that experiment -

1. A political text by some historical leader
2. A political document by some activist
3. A political or Community report, news or column from newspaper
4. A circular or brochure of political agenda
5. A document on gender-issues or a speech by some gender activist
6. A political document by any orator of any movement
7. A document with political interpretation of history
8. A Language oriented issue in politics
9. A political comment on ethnicity / race / religion
10. A document or story, or passage on class, caste, or nationality
11. A drama, poem, film-review on minority-related issues
12. A regionally focused document, story, essay, film-review or column

Recommended Reading

- Bahri, D. (2003). Native intelligence: Aesthetics, politics, and postcolonial literature. Minneapolis, MN: University of Minnesota Press
- Bayart, J. F. (1996). The illusion of cultural identity. London: C. Hurst & Co. Ltd
- Bertacco, S. (2014). Language and translation in postcolonial literatures. London: Routledge
- Boase-Beier, J. (2011). A critical introduction to translation studies. New York, NY: Continuum
- Crumbley, A. (2008). The politics of translation: Authorship and authority in the writings of Alfred the great (Unpublished graduate dissertation). University of North Texas, Denton
- Crystal, D. (1995). Dictionary of linguistics. Oxford: Oxford University Press.

- Daniel, S. H. (2007). Reexamining Berkeley's philosophy. Toronto: University of Toronto Press
- Emden, C. J. (2005). Nietzsche on language, consciousness, and the body. Urbana, IL: University of Illinois
<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13556509.2000.10799054>
- Trivedi, Harish and Susan Bassnett. Eds. "Introduction", *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*. London: Routledge, 1999.
- Manto, Sadat Hasan. Why I Write: Essays by Saadat Hasan Manto. Edited and Translated by Aakar Patel. Tranquebar Press, 2014.
- SPIVAK CHAKRAVORTY, Gayatri, 2004 [2000], "The Politics of Translation", in Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, London & New York, Routledge, p. 369-388.
- Nation, Language, and the Ethics of Translation, SANDRA BERMANN, MICHAEL WOOD. SERIES EDITOR EMILY APTER, Series: Translation/Transnation, Copyright Date: 2005, Edition: STU - Student edition, Published by: Princeton University Press. Pages: 416.

Syllabus Prepared by

Dr. Bhagyashree S. Varma (Convener)	Associate Professor, Department of English, University of Mumbai, Mumbai.
Dr. Satyjeet Kosambi	Head, Department of English, Sathaye College, Mumbai.
Dr. Jyoti Mundhe	Assistant Professor Department of English, DES's Kirti M. Doongursee College, Mumbai
Prof, Sachin Ketkar	Professor Department of English, The Maharaja Sayajirao University of Baroda, Baroda, Gujarat.

UNIVERSITY OF MUMBAI

Syllabus for M.A. in Translation Studies

Program: M.A. Part II

Elective Course-II

Aesthetics of Translation

Semester III

Paper-X (B)

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS304
iii.	Course Title	Aesthetics of Translation
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part Two

(100 Marks Examination Pattern)

Title of the Course: Aesthetics of Translation

Preamble

The significance of translation in the disciplinary and inter-disciplinary academia highlight the use of various perspectives in studying the parallel texts. Aesthetic translation is one such area of interest for the art and the artist. The use of aesthetic theorization and the beautification methods of language and semantic or semiotic process makes translation a blend of art and skill on one hand and the combo of technical discipline and philosophical subject that can go beyond any disciplinary confinement. The co-existence of translation and aesthetic vision fully creates the scope to nourish the language, ideas, images, metaphors and symbols, rhetoric and poetic factors that contribute to the translator's literary and non-literary context. This paper aims to familiarise students with the aesthetic theories to be made use of in the act of translation. In the four units of this paper, students will get an insider's view of the theoretical and practical aspects of translation. It will also enable the students a pragmatic experiments and sort of training in translating texts or topics. This paper also intends to prepare the learners for their future scope for multiple engagements in this kind of efficiency.

Objectives

- To introduce and familiarize students to the aesthetic theories to be used in translation
- To enable the students to produce an aesthetically rich analysis of the translated topics or texts
- To equip the learners with confidence in the skills of using their aesthetic outlooks
- To make the students aware of how translation studies can also germinate the fertile grounds of endless aesthetic ideologies like patriotism, nationalism, cultural pride, and the representations in diverse perspective and languages
- To make the students aware of how language can be molded, twisted or re-constructed through aesthetic translation with beautification and transcreation as skills

Outcome

- The students will be introduced and familiarized to the aesthetic theories for translation

- They will be able to produce an aesthetically rich analysis of translated topics or texts
- They will be equipped with confidence in the skills of using their aesthetic outlooks
- They will be able to observe the aesthetic ideologies like like patriotism, nationalism, cultural pride, and the representations in diverse perspective and languages
- They will be aware of how language can be molded, twisted or re-constructed through aesthetic translation with beautification and transcreation as skills

Semester: III

Title of the paper: Aesthetics of Translation

Elective Course –II (X (B))

Total Credits: 6

Total Lectures: 60

Unit I Translation as a Process with Aesthetic Sense

(A is mandatory, and one from B or C can be chosen to study)

- A.** Translation as a process, syntactic and semantic elements in transfer of meaning and language transmission, aesthetics sense and its impact in translation and transcreation, aesthetic and rhetoric theories from source language and target language, aesthetic types of translation –lexical, structural and metaphorical translation, translation of idioms and proverbs with aesthetic understanding of layered meaning
- B.** Aestheticism as a movement, Romanticism and Parnassianism, Subjectivism and Objectivism, Formalism and Emotionalism, Reading and Representation, Functionalism and Expressionism, thought-flows like idealism and realism, naturalism and surrealism, imagism and symbolism, structuralism and post-structuralism
- C.** The ideologies of beauty in Asian literature, the concepts in Orientalism, Nativism, Rural Consciousness in Indian Context, Translation and Ecological Awareness in Aesthetic Perspective, Rhetoric and Metrics to observe the devices of sound and sense, style and semiotic devices, and Indian Schools of Rasa, Dhvani, Vakrokti, Riti, Alamkara, Vakrokti and so on

Unit II Translation as a Process with Ideas from Thinkers (A is mandatory, and one from B or C can be chosen to study)

- A.** Ideas of Aesthetic versus Didactic / Utilitarian / Political vision on art, language and translation, application of the Art for Art's Sake as Aesthetic Approach to Translation, Synesthesia and Ideasthesia as Perceptual Phenomena (from thinkers like Sri Aurobindo Ghosh, Rabindranath Tagore, Danko Nikolic, Pre-Raphaelite Brotherhood poets)
- B.** Aesthetic as Erotic in Translation for Beautifying language and style, Intrinsic motivation as creative impulse for translator, Bohemian approach to translation as

aesthetic and autotelic perspective, and the ideas of Source-oriented and Target-oriented translation (from Gideon Goury, <https://www.modlingua.com/blogs/1341-gideon-toury-a-pioneer-of-descriptive-translation-studies.htm>)

- C. The structural and functional mode of aesthetic experience, aesthetic information processing through cognition, emotion and dispositions, the processing of a narrative, form and composition, and the components of aesthetic experience
<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3485814/>

Unit III Aesthetic Appreciation of Translation as Product (A is mandatory, and one from B or C can be chosen to study)

- A. Poems of Meerabai, Classic Poetry Series, Poemhunter.com (choose any ten poems from the given source) <https://unclesuraj.files.wordpress.com/2016/09/mirabai-poems.pdf>
- B. *Cocoon*, (*Kosla*) Bhalachandra Nemade translated by Sudhakar Marathe, 1997
- C. *Flowers*, Girish Karnad, Drama version directed by Roysten Abel and Performed by Rajit Kapur 2006 onward

Unit IV Practice in Aesthetic Translation (A is mandatory, and one from B or C can be chosen to study)

- A. **Position and proposition of Theories in the Idiomatic and Humor related Translation** – Select any humorous episodes, jokes, proverbs or idioms and translate from English to Indian language or the other way round
- B. **Deconstructionist approach to Translation** – translate any translated work and observe the process and the product (bilingual works can be selected from any genre, nationality, region or language, including English)
- C. **Aesthetic translation as Cultural Translation** – Solutions for untranslatable Cultural Concepts and Zero Translatability, Bilingual and Trilingual practice in translation and comparative reading of multiple texts as co-texts in target language or translated versions

Evaluation Pattern

Internal Assessment (40 Marks):

Sr. No.	Particulars	Marks
1.	One written assignment/research paper on the text suggested by the teacher for Internal Assessment Presentation on the written assignment/research paper Viva voce based on the written assignment/research paper	10 Marks 05 Marks 05 Marks Total=20 Marks
2.	One Internal Test based on the syllabus (one out of three questions) Duration: 50 minutes	20 Marks

Semester III End Examination

Evaluation: Semester End Examination Pattern		
Maximum Marks: 60		Duration: 2Hrs. 30 Min.
Question 1.	Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question 2.	Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question 3.	Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question 4.	Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References

- Translation, Aesthetics and Comparative Literature in an Age of Globalization https://www.researchgate.net/publication/329842454_Translation_Aesthetics_and_Comparative_Literature_in_an_Age_of_Globalization
- Pandey K. C., A Bird's Eye View of Indian Aesthetics <https://www.jstor.org/stable/pdf/428248.pdf?refreqid=excelsior%3A6ad905f21d17d2853744893cea1674e4>
- Module 8, Indian tradition of translation http://eacharya.inflibnet.ac.in/data-server/eacharya-documents/53e0c6cbe413016f234436f1_INFIEP_12/278/ET/12-278-ET-V1-S1_module_lecture.pdf

- Anita Raja, Translation as a Practice of Acceptance <https://www.asymptotejournal.com/criticism/anita-raja-translation-as-a-practice-of-acceptance/>
- Vijay Tendulkar's Play The Vultures in the light of Rasa https://www.researchgate.net/publication/260284892_Vijay_Tendulkar's_Play_The_Vultures_in_the_Light_of_Rasa_Theory/link/02e7e5307af137c7c8000000/download
- Flowers – Rage theatre <http://www.ragetheatre.co.in/production/flowers/>
- Translation and / as Disconnection <https://modernismmodernity.org/forums/translation-disconnection>
- Translating Translation – Deconstructionist Approach towards Translation <https://translationjournal.net/April-2016/translating-translation-deconstructionist-approach-towards-translation.html>

Topics for Internal Evaluation: Students can choose from below two activities and attempt one for presentation and the other for assignment (approx. 2500 words)

Write an essay on the following topic **in two languages** including English (Any Two)

1. The use of Aesthetics with any critical perspective in Translation
2. Any translated work with Rasa Theory
3. Any translated work with Dhvani Theory
4. Any translated work with Alankara Theory
5. Any translated work with Vakrokti Theory
6. Any translated work with Riti Theory
7. Any translated work with Aucitya Theory
8. Any translated work with Anumana Theory
9. An Indian critic's views on translation with reference to the Indian scenario
10. Write a detailed note on any one of the Indian theories of translation

Recommended Reading

1. Aesthetic and rhetorical qualities of allusions and allegories in translation http://www.translationsforprogress.org/links/show_news.php?nid=36
2. Aesthetic Experience and Judgment, Introduction to philosophy at lumenlearning.com <https://courses.lumenlearning.com/atd-pima-philosophy/chapter/8-2-aesthetic-experience-and-judgement/>

3. Ansari Md. Yusuf, Karnad's Two Monologues: An Analysis of Flowers and Broken Images
<http://www.languageinindia.com/jan2018/ansarimonologueskarnad.pdf>
4. Descriptive Translation Studies and beyond
https://books.google.co.in/books/about/Descriptive_Translation_Studies_and_Beyo.html?id=aNHENTMoqEIC&redir_esc=y
5. Guennadi E. Miram, Valentina V. Daineko, Lyubov A. Taranukha, Marina V. Gryschenko Aleksandr M. Gon BASIC TRANSLATION
http://iir-mp.narod.ru/eng_files/basic.pdf
6. Hulme Harriet, Ethics and Aesthetics of Translation
<https://ucldigitalpress.co.uk/Book/Article/70/94/5291/>
7. Ketkar Sachin, 'Marathi Literature in the 21st Century'
https://www.academia.edu/11673456/MARATHI_LITERATURE_IN_THE_TWENTY_FIRST_CENTURY_AN_OVERVIEW
8. Lal Ded and Meerabai, a Feminist Perspective
<http://data.conferenceworld.in/NCCW/P01-13.pdf>
9. Panahbar Ehasan, *Aesthetic Equivalence in the translation of Rubaiyat Khayyam*,
[AESTHETIC RUBAIYAT KHAYYAM.pdf](#)
10. Pratima Chaitanya, Conflict Between Erotic Love and Religious Devotion in Girish Karnad's Flowers
<http://www.ijelr.in/3.1.16/153-158%20PRATIMA%20CHAITANYA.pdf>
11. Roy Nilanjana, Indian Writers in Translation
<https://nilanjanaroy.com/2009/04/29/41-indian-writers-in-translation/>
12. Rute Paulino, Orientalism and the postcolonial: perspectives on South Asia
13. Sharma T. R. N, *Translating Literary Texts through Indian Poetics*
[11-Translating Literary Texts Through Indian Poetics.pdf](#)
14. Sri Aurobindo, "On Translating Kalidasa", "On Translating the Bhagavad Gita", "On Translating the Upanishads", "Freedom in Translation", "Importance of Turn of Language in Translation", "Translation of Prose into Poetry" and "Remarks on Bengali Translations".
https://www.academia.edu/2242722/Orientalism_and_the_postcolonial_predicament_perspectives_on_South_Asia.
https://www.aurobindo.ru/workings/sa/03/0028_e.htm

15. Subhas Chandra Dasgupta, “Rabindranath Tagore and Translation Studies”, in Translation Journal, October 2018 Issue.

<https://translationjournal.net/October-2018/rabindranath-tagore-and-translation-studies.html>

16. Translating Traces, Deconstruction and the Practice of Translation

<https://pdfs.semanticscholar.org/6c9f/657f2c0b9ef41d50629c7cb110a1c099f3cc.pdf>

17. Translation of Cosmetic Trademarks from the Perspective of Translation Aesthetics

<http://www.academypublication.com/issues/past/jltr/vol05/03/19.pdf>

Syllabus Prepared by

Dr. Bhagyashree S. Varma (Convener)	Associate Professor, Department of English, University of Mumbai, Mumbai.
Dr. B. N. Wakchure	Head, Department of English, Sonubhau Baswant College, Shahapur, Maharashtra.
Dr. P. B. Patil	Assistant Professor Department of English, DES's Kirti M. Doongursee College, Mumbai
Dr. Savita Patil	Head, Department of English, Elphinston College, Mumbai.
Prof, Sachin Ketkar	Professor, Department of English, The Maharaja Sayajirao University of Baroda, Baroda, Gujarat.

UNIVERSITY OF MUMBAI

Syllabus for M.A. in Translation Studies

Program: M.A. Part II

Elective Course-III

Translation in World Literature

Semester III

Paper-XI (A)

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS305
iii.	Course Title	Translation and World Literature
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part Two

(100 Marks Examination Pattern)

Title of the paper: Translation in World Literature

Preamble to the Course

World literature being an all-inclusive discipline which is extremely relevant in today's globalized world, translation studies becomes imperative for the learner, who should also be familiar with literary works written and translated from different parts of the world.

The learner is required to explore the intersection of translation and world literature vis-a-vis the issues of multilingualism, multiculturalism, national literary traditions. The learner is also required to open her/his mind to so far unheard voices of the minor masses, unheard communities and even unpopular works generated throughout time, but more specially in recent times. Mainstream literature can thus include the non-canonical sources and authors from a multitude of languages can be given significant platforms and access to a world-wide audience through translation, to which the learner in this program is exposed. This paper intends to be a correlative coexisting course instead of purely informative for the learner.

Objectives

- To help the learner understand the need and importance of translation in World Literature
- To sharpen reading, interpreting and analyzing skills of learners while studying translations
- To compare different translations of the same text and study the outcome
- To familiarize students with literary works written and translated from different parts of the world
- To study how literary works are transformed by cultural transmission
- To introduce learners with literary and cultural notions around the world
- To explore literary works of minor masses, unheard nations, unpopular works, third world countries etc. and considering the inclusion of the non-canonical into the canon and mainstream literature

Course Outcomes:

After successfully completing this paper, the learner will be able to

- Appreciate and analyze independently the narratives of authors from minor and unacknowledged communities
- Identify and discuss the ways world texts speak about and are influenced by history, language, caste, economics, religion, gender, regional differences, sexuality and culture and violence
- Analyze literary texts and recognize the limitations of such analysis, especially due to the challenges reading non-western texts in an academic setting which is predominantly western in outlook
- To know how the cultural transformation happens through transmission and translation of multiple authorial texts and contexts
- Discuss multiple approaches to world texts, including those that illuminate how minor communities and third world authors debate and understand their own literary traditions
- Apply the challenges and wisdom gained in reading minor communities and third world texts to other intercultural encounters in academics, business, politics etc.

Semester: III

Title of the paper: Translation in World Literature

Elective III: Course: XI (A)

Total Credits: 6

Total Lectures: 60

Unit I - Background Concepts

- Goethe's concept of world literature, translation and world literature, literature in translation and impact of geography, translation as writing for the world, elements like ecology in World literature and Translation, East and West encounters in Translation studies, language and nationality in world literature and translation, contemporary scenario in world literature and translation, alternative networks of circulation in world literature and translation, the untranslatable in world literature and translation
- Nondominant practices and literary traditions in world literature and translation, power relations in world literature and translation, Minor, peripheral and semi-peripheral languages in world literature and translation, Minor versus mainstream with figures, forms and genres (spoken word poetry, short stories, vignettes), minor institutions and independent publishing in social media and such created forums, minor geographies, temporalities and histories in World literature and translation

Unit II – Translation and the Canons

- Jean Paul Sartre, *No Exit*
https://www.vanderbilt.edu/olli/class-materials/Jean-Paul_Sartre.pdf
- Gabriel Garcia Marquez, *Death Constant Beyond Love*, translated by Gregory Rabassa and J.S. Bernstein.
https://cdn.theatlantic.com/assets/media/files/july_1973_-_marquez_-_death_constant_beyond_love.pdf
- Tales of Transformation: English translation of Rabindranath Tagore's *Chitrangada*, *Chandalika*.

Unit III – Translation and the Contemporary

- Isabel Allende, *And of Clay We are Created*, translated by Margaret Sayers Peden
https://www.mustangps.org/Downloads/and_of_clay_are_we_created.pdf
- Kritika Pandey, *The Great Indian Tee and Snakes* <https://granta.com/the-great-indian-tee-and-snakes/>
- Lesley Nneka Arimah, *Skinned*
https://static1.squarespace.com/static/565c3d39e4b027c789ba5b70/t/5cdc37b30d9297fa8c39b06b/1557936053724/Skinned_+By+Lesly+Nneka+Arimah.pdf

Unit IV

- Tsegaye Gebre Medhin, *NILE* http://heim.ifi.uio.no/~abie/Nile_Tsegaye.pdf
- Nguyễn Hoàng Quyên, *Learning Late Letters* <https://poets.org/poem/learning-late-letters>
- Amineh Abou Kerech, *Lament for Syria*
<https://arc.servite.wa.edu.au/analysis/amineh>
- Two poems by Yang Lian <http://jacketmagazine.com/16/nz-yang.html>

Evaluation Pattern

Internal Assessment (40 Marks):

Sr.No.	Particulars	Marks
1	One written assignment/research paper on the text suggested by the teacher for Internal Assessment	10 Marks
	Presentation on the written assignment/research paper	05 Marks
	Viva voce based on the written assignment/research paper	05 Marks
		Total=20 Marks
2	One Internal Test based on the syllabus (one out of three questions) Duration: 50 Minutes.	20 Marks

Semester III End Examination

Evaluation: Semester End Examination Pattern		
Maximum Marks: 60		Duration: 2Hrs. 30 Min.
Question 1.	Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question 2.	Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question 3.	Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question 4.	Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References

- Cooppan Vilashini, *World Literature and Global Theory: Comparative Literature for the New Millenium, symploke*.
- Translation across time
https://www.researchgate.net/publication/310658273_Translation_across_time_in_East_and_West_encounters_an_overview
- Yanli HE Affiliation, Rethinking “Minor Literature” and “Small Literature” as “Secondary Zone Literature”
https://escholarship.org/content/qt6073c1c1/qt6073c1c1_noSplash_c3546924122fbc4a6e35c0d12f8f2ebd.pdf?t=qarl7d
- Rituparna Ghosh’s Chitrangada – The Crowning Wish--
<https://www.hoichoi.tv/films/title/chitrangada-the-crowning-wish>
- Alexandra Assis Rosa, *Translation across time in East and West encounters: an overvie*
- Nicholas Harrison, *World literature: What gets lost in translation?*
- Stefan Helgesson, *Translation and the Circuits of World Literature*.
- Danielle Drori, Literary Fortresses: *Translation and “World Literature”* in Y. H. Brenner's *Beyond the Borders* and “From the World of Our Literature”.

Recommended Readings

1. Damrosch, D. (2003) *What Is World Literature?* Princeton: Princeton University Press.[Google Scholar](#)

2. Fock, H., M. de Haan and A. Lhotová (2008) *Comparative Income of Literary Translators in Europe*, Brussels: CEATL.[Google Scholar](#)
3. Wolf, M. and A. Fukari (eds) (2007) *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.[Google Scholar](#)
4. Ganguli Sonali, *An Overview of the World Literature: Theories and Models*.
5. Lopez Alexandra, *Notes on World Literature and Translation, From Tradition to Transgression and Back? A New Visibility: On Culture, Translation and Cognition*
6. David Damrosch, *How to Read World Literature*.
7. Hendrik Birus, *The Goethean Concept of World Literature and Comparative Literature*,
8. Supriya Chaudhuri, *Translation and World Literature*.
9. Brenda H.M.Yoshioka, *World Literature and Translation Studies*.
10. Kathleen Shields, *Challenges and Possibilities of World Literature, Global Literature and Translation*.
11. Qingben Li (Beijing Language and Culture University) and Jinghua Guo (Inner Mongolia University of Technology), *Translation, Cross-cultural Interpretation, and World Literatures*, ISSN 1481-4374 Purdue University Press ©Purdue University Volume 15 (2013) Issue 6 Article 5
12. Martin Kern, *Ends and Beginnings of World Literatures*.
13. CHITRANGADA - Nritya Natya written by Rabindranath Thakur Singers : Roma Mondal, Pramita Mullick, Subhamita, Debojit, & various singers video: MEDHA Label: Raga Music <https://www.youtube.com/watch?v=xD8ne4NgPv0>
14. <https://doi.org/10.2979/prooftexts.36.1-2.08>
<https://www.jstor.org/stable/10.2979/prooftexts.36.1-2.08>

Syllabus Prepared by:

Dr Nandita Roy (Convener)	Principal, Gurukul College of Commerce, Ghatkopar, Mumbai
Dr Shashikant Mhalunkar	Assistant Professor, Department of English, BNN College, Bhiwandi
Dr Rajesh Yeole	Head, Department of English, Changu Kana Thakur College, Panvel
Dr Sheetalkumar Gaikawad	Assistant Professor, Department of English, Elphinstone College, Mumbai
Prof Rashmi Attri	Professor, Department of English, Aligarh Muslim University

UNIVERSITY OF MUMBAI

Syllabus for M.A. in Translation Studies

Program: M.A. Part II

Elective Course- III

Comparative Studies and Translation

Semester III

Paper-XI (B)

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1.	Syllabus as per Choice Based Credit System	
i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS306
iii.	Course Title	Comparative Studies and Translation
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part Two

(100 Marks Examination Pattern)

Title of the Course: Comparative Studies and Translation

Preamble

Literature, art, culture, and ideas do not develop in isolation but draw upon, for example, other works of art, historical movements, political views, religious beliefs, and cultural concepts from near and far. Since Comparative Literature is dedicated to the examination of literature and other texts from an international perspective, an understanding of the processes and theories of translation is in many ways at its very heart. The study of Comparative Literature explores this process of cross-cultural and cross-disciplinary translation as well as the interlingual translation that makes such examinations possible. While Comparative Literature encourages the study of texts in their original languages, most researchers and students of Comparative Literature rely upon translated texts for at least some portion of their scholarly inquiry. Comparative Literature, thus examines translation as an interpretive act central to the history and practice of literary study. Hence any learners who read more than one language fluently and are interested in comparative study of Literature, should consider the possibility of incorporating this elective within their coursework.

Objectives of the Course:

- To acquaint the learners with the concept and background of Comparative Literature
- To acquaint the learners with translation as an interpretive act central to the practice of literary study
- To enable the learners to interpret literary texts and also compare texts from a variety of different genres, traditions and periods.
- To help the learners understand the role of translation in the production of text and cultural meaning.

Course Outcomes:

At the end of this course, the learners will be:

- Acquainted with the concept and background of Comparative Literature.

- Acquainted with translation as an interpretive act central to the practice of literary study.
- Able to interpret literary texts and also compare texts from a variety of different genres, traditions and periods.
- Able to understand the role of translation in the production of text and cultural meaning

Semester III

Title of the Course: Comparative Studies and Translation

Elective Course –III Paper XI (B)

Total Credits: 6

Total Lectures: 60

Unit I Key-concepts and Terms

- Source Language Text and perspectives on that, Target Language Text with multiple perspectives, translation and transcreation, understanding comparative studies as different from comparative literature and comparative criticism and relating these to translation as a discipline and as a method
- Comparative analysis of source text and target text by applying various approaches and theories of criticism, knowing about the possibilities of inter-disciplinary and cross-disciplinary interpretations of the parallel texts of the same authors, comparison as the method and comparative analysis as the methodology of perceptions, interpretations, research and innovations.

Unit II Understanding the Translation in Comparative Context (Any One)

- Bhisham Sahni, *Tamas* and Pritam Amrita Pinjar
- Bama: *Karukku* translated by Lakshmi Holmstrom and *I Want to Get Ruined* (Mala Udhvasta Whaychay) by Mallika Amar Shaikh

Unit III Understanding and Applying the Theory as method (Any Two)

- “Role of Translation in Comparative Literature” by Surjeet Singh Warwal
<http://sarhadepatrika.com/articles/surjeet-singh-warwal-171-173-Jan-March-2016.pdf>
- “Who or What is compared? The Concept of Comparative Literature and the Theoretical Problems of Translation” by Jacques Derrida and Eric Prenowitz
https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/4313384/mod_resource/content/0/DERRIDA_Who_or_What_is_compared_Concept_of_CompLit.pdf
- Comparative Literature: Matter and Method by Aldridge, A. Owen
<https://www.jstor.org/stable/pdf/40467885.pdf?refreqid=excelsior%3A9eb1f1100b8ce3e9874e5aced4b5035e>

Unit IV Application and Practice of Research as Comparative Analysis (Any Two)

- *Rubaiyat* - Omar Khayyam and the *House of Wine*, (*Madhushala*) Harivanshrai Bachchan <http://classics.mit.edu/Khayyam/rubaiyat.html>
- **Poems of Ghalib**, Classic Poetry Series, 2012 Poemhunter.com
https://www.poemhunter.com/i/ebooks/pdf/mirza_ghalib_2012_4.pdf
- A Sonnet in Three languages - <http://www.urduchannel.in/wp-content/uploads/2020/12/After-You-sonet-by-obaid-azam-azmi.pdf>

Evaluation Pattern

Internal Assessment (40 Marks)

Sr. No.	Particulars	Marks
1.	One written assignment/research paper on the text suggested by the teacher for Internal Assessment	10 Marks
	Presentation on the written assignment/research paper	05 Marks
	Viva voce based on the written assignment/research paper	05 Marks
		Total=20 Marks
2.	One Internal Test based on the syllabus (one out of three questions) Duration: 50 minutes	20 Marks

Semester III End Examination

Evaluation: Semester End Examination Pattern		
Maximum Marks: 60		Duration: 2Hrs. 30 Min.
Question 1.	Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question 2.	Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question 3.	Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question 4.	Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References:

- Comparative Studies in Indian Literature
<http://www.egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/39670/1/Unit-3.pdf>

- Gill, Mini, *Amrita Pritam: Voice of Defiance*
<https://archive.org/details/3.IJELDEC20173/page/n3/mode/2up>
- Tamas by Bhisham Sahni <https://archive.org/details/Tamas-English-BhishamSahni/page/n13/mode/2up>
- Choudhuri, Indra Nath, *The Journey of Comparative Literature*,
<http://clai.in/10Indranath%20Chaudhuri.pdf>
- Cătălin Constantinescu, *The Role of Translations in Comparative Literature: Conjectures and Solutions* <http://www.fjrs.eu/wp-content/uploads/2018/10/Constantinescu.pdf>
- Nuran KIR , The Effect of Translation Studies on Comparative Literature
<https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/319366>
- Poetry of India in Translation <http://indianpoetrytranslations.blogspot.com/>
- Poets Translating Poets, South Asian Poetry 1947-2000
<http://www.goethe.de/ins/in/lp/prj/ptp/dic/enindex.htm>

Recommended Reading

1. Anilkumar Sunitha, *Translation in Comparative Literature*
<https://www.iosrjournals.org/iosr-jhss/papers/Conf.TS/Volume-1/12.%2032-33.pdf>
2. Bachchan Harivanshrai *Madhushala* Original Text in Hindi
http://kavitakosh.org/kk/%E0%A4%AE%E0%A4%A7%E0%A5%81%E0%A4%B6%E0%A4%BE%E0%A4%B2%E0%A4%BE/_%E0%A4%B9%E0%A4%B0%E0%A4%BF%E0%A4%B5%E0%A4%82%E0%A4%B6%E0%A4%B0%E0%A4%BE%E0%A4%AF%E0%A4%AC%E0%A4%9A%E0%A5%8D%E0%A4%9A%E0%A4%A8
3. Brown Catherine, *what is Comparative Literature?*
https://catherinebrown.org/wordpress/wp-content/uploads/2014/03/What-is-Comparative-Literature_.pdf
4. Buzarboruah Pallavi Deka, *Comparative Indian Literature: an approach to a School*,
[http://www.ijhssi.org/papers/v3\(10\)/Version-1/L03101054064.pdf](http://www.ijhssi.org/papers/v3(10)/Version-1/L03101054064.pdf)
5. Cesar Dpmonguez, Haun Saussy, *Introducing Comparative Literature – New Trends and Applications*
https://www.academia.edu/9824553/Introducing_Comparative_Literature_New_Trends_and_Applications

6. César Domínguez Comparative Literature and Translation: A Cross-Cultural and Interdisciplinary Perspective
7. Elmas Sahin, *On Comparative Literature*, November 2015, https://www.researchgate.net/publication/283910640_On_Comparative_Literature
8. Foster John Burt, *Comparative Literature: A Critical Introduction*, The Comparatist, Univ. of North Carolina Press, Vol 20, May 1996
9. International Journal of Trend in Scientific Research and Development, IJTSRD, https://www.academia.edu/35944447/Understanding_Comparative_Literature
10. Lefevere André, *Translation and Comparative Literature: The Search for the Center* <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1991-v4-n1-ttr1474/037086ar.pdf>
11. Sangia Rohib Adrianto, *Comparative Literature: An Overview*, https://www.researchgate.net/publication/327978009_Comparative_Literature_An_Overview
12. Warwal Surjit Sing, Role of Translation in Comparative Studies https://www.ntm.org.in/download/ttvol/volume8-2/paper_3.pdf

Syllabus Prepared by

Dr Shrikant Sawant (Convener)	Principal, Patkar-Varde College, Mumbai
Deepti Mujumdar	Assistant Professor & Head, Department of English, Patkar-Varde College, Mumbai
Dr Suja Roy Abrahams	Department of English, Joshi Bedekar College, Thane
Dr Preeti Oza	Department of English, St Andrews College, Mumbai
Prof Rajabhau Munghate	Principal, Shri. Govindrav Munghate Art, Commerce College, Kurkheda Dist- Chandrapur, Maharashtra

UNIVERSITY OF MUMBAI

Syllabus for M.A. in Translation Studies

Program: M.A. Part I

Elective Course-IV

Colonial and Postcolonial Context of Translation Studies

Semester III

Paper-XII (A)

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS307
iii.	Course Title	Colonial and Postcolonial Context of Translation Studies
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part Two

(100 Marks Examination Pattern)

Title of the Course: **Colonial and Postcolonial Context of Translation Studies**

Preamble to the Course

This course is designed for ground-breaking analysis of the cultural trajectory of colonial rule, which constitutes a major contribution to postcolonial studies, offering a template relevant to cultures emerging from colonialism. At the same time, course in translation studies become the means of interrogating contemporary theories of translation. Moving authoritatively between literary theory and linguistics, philosophy and cultural studies, anthropology and systems theory, the course provides a model for a much needed integrated approach to translation theory and practice. The modules designed will allow the learner to scrutinize the various research methods available in understanding the colonial and post-colonial context in translation. The course consists of four units and each unit introduces the various dimensions of translation studies in the colonial context to post-colonial context by introducing the basic concepts involved in the study, the traditions of translation in the colonial world to the approaches of studies to the issues and challenges involved in the translation. Thus, the basic framework of this course will provide bird's eye view of the translation studies from postcolonial point of view.

Objectives of the Course:

- To introduce the learner to the idea of colonialism and post colonialism in the context of translation
- To introduce the learner to the various translation traditions in the native country
- To acquaint the learner to the various theories that guides the study of translation in the context of colonial and post-colonial literature
- To enable the reader to comprehend the language of post-colonial writers and the challenges in translation
- To introduce the reader the ethnicity of colonial and post-colonial language and the strategies involved in the translation
- To introduce the learner to the emergence of post-colonial theory as a discipline in translation

Course Learning Outcomes:

The learner will be able to comprehend the following points on successful completion of this course:

- The learner will be able to define the colonial and post-colonial approach in the study of translation
- The learner will be able to examine and enumerate the various strategies involved in the translation from colonial and post-colonial approach
- The learner will be able to differentiate between the main stream theories of translation studies and the post-colonial theories of translation studies.
- The learner will be able to apply the knowledge to the investigations of literary and non-literary translation of the post-colonial texts
- The learner will be able to determine the possible challenges that emerge on account of translation of colonial and post-colonial texts
- The learner will be able to categorise the application of various approaches to the study of translation in the context of colonial and post-colonialism.
- The learner will be able to evaluate the translation of the colonial and post-colonial text.
- Learners will be able to integrate knowledge of this approach to formulate new dimensions in the study of translation as a discipline.

Semester: III

Title of the paper: Colonial and Postcolonial Context of Translation Studies

Elective Course –IV (XII (A))

Total Credits: 6 Credits

Total Lectures: 60

Unit I: Concept of Colonial and Post-Colonial context in Translation 15

Introduction to the concept of Colonialism and Post-Colonialism, Tradition of Translation in India, Concepts: Nationalism, Post-Colonial Theorists, Genesis, Orientalism, Third World Criticism and Occidentalism, Introduction of English in India and the emergence of Translation, Ethnic Languages and Untranslatability, Colonial and Post-Colonial Transformation in Literary Translation and Linguistic Culture

Unit II: Translation in Colonial and Post-colonial Context-I 15

Translation as a writing, reading, criticism discipline, Post-Structural Linguistic Discourse and Translation, Concept of Source and Target Readers of Colonial and Post-Colonial Translation, Influence of Eurocentric thoughts in Language and Linguistic Hegemony and Translation, Translation by bilingual Authors, Writings of Diaspora and Translation

Unit III: Translation in Colonial and Post-colonial Context-II 15

Translation as an Activity in Multilingual Society in India, Rhetoric Usage in Translation, Ideologies and Politics in Translation, Translation and Popular Culture in Post-Colonial Context, Concept of Transcription, Trans-creation and Hybridity in Post-Colonial Translation, Linguistic Negotiations in Post-Colonial Translation and Comparative Approach to Post-Colonial Translation

Unit IV: Translation in Colonial and Post-colonial Context-III 15

Translation as a Discipline in Indian Sub-Continent Context, Translation and Indigenous Politics, Issues in Post-Colonial Translation, Concept of Subaltern and

Marginalised in the Translation of Texts in Indian Sub-Continent Context, Feminism
in Post-Colonial Translation Context, Translation of Literature of Indian Partition

Evaluation Pattern

Internal Assessment (40 Marks):

Sr. No.	Particulars	Marks
1.	One written assignment/research paper on the text suggested by the teacher for Internal Assessment	20 Marks
	Presentation on the written assignment/research paper	05 Marks
	Viva voce based on the written assignment/research paper	05 Marks
		Total=30 Marks
2.	One Internal MCQ Test based on the syllabus.	10 Marks

Assignment /Project Topics for Reference:

1. Compare and contrast works of any one bilingual author in about 2000 words.
2. Trace the history of translation with respect to Sanskrit plays and their rendering into English by Orientalists.
3. Analysis of Partition literature especially Saadat Hasan Manto and Bhishm Sahni.
4. What is lost in translation in Rhetoric Usage? Examine text to film translations.
5. Translate a stanza of any poem or song from the Marathi or Hindi to English and bring out Linguistic Negotiations during the process.
6. Examine the dialogues of a south Indian movie dubbed into Hindi from the context of untranslatability.
7. Compare critical texts like Poetics with Natyashastra to show the basic similarities between two.
8. Translate a dialogue from any TV serial in Marathi, Hindi, Gujarati or any Indian language to English and discuss that activity.
9. Translate a paragraph from any Marathi or Hindi document of bank, post office or any corporate office to English and write on the issues faced in that activity.
10. Translate a legal document or any page of instructions or rules from any Indian language to English.

11. Translate a paragraph from any Marathi or Hindi document of bank, post office or any corporate office to English.
12. Translate the list of instructions from any language flashed on the manuals, pamphlets, advertisement papers or brochures to explain transcreation.
13. Translate a scene from any Marathi or Hindi Movie to English in context of transcription.
14. Compare a postcolonial translated text by a woman author with a woman authored canonical text.
15. Attempt a Translation of a comic strip like Amar Chitra Katha to show popular culture loses its stylistic complexity and merely foregrounds emotions.

Semester End Examination:

60 Marks

Evaluation: Semester End Examination Pattern		
Maximum Marks: 60		Duration: 2Hrs. 30 Min.
Question 1.	Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question 2.	Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question 3.	Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question 4.	Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References:

- Robert, J. C. 2003 Post Colonialism: A Very Short Introduction, Oxford
- Said, Edward. 1978 Orientalism, Routledge, New York
- Dasgupta, Alokeranjan (ed.): Problems of translation from S. Asian languages, S. Asia Institute, Heidelberg University, 1983 (Vol 7, 1978, S. Asian Digest of Regional Writing).
- Mukherjee, Sujit: Translation as Discovery: Indian Literature in Translation, Allied Publishers, Delhi, 1981.
- Niranjana, T. 1992 Siting Translation : History, Post Structuralism and the Colonial Context, University of California Press.
- Harish Trivedi. (Ed) 2000 Post Colonial Translation: Theory and Practice, London : Routledge

- Spivak, G C. 1999 A Critique of postcolonial reason: Toward a History of the Vanishing Present, Harward University press, Cambridge
- Trivedi, Harish. 1995 Colonial Transactions, English Literature and India Manchester University Press

Recommended Reading:

1. 'O Ngngi Wwa Thong. 1986 Decolonising the Mind : The Politics of Language in African Literature, London
2. Ashroft B giriffits, Tiffin H 1995 The Post-Colonial Studies Reader, London: Routledge
3. Bhabha Homi 1990 Location of Culture , London: Routledge
4. Gandhi, Leela 1999 Post Colonial Theory: An introduction , London; OUP
5. Harish Trivedi. (Ed) 2000 Post Colonial Translation : Theory and Practice, London : Routledge
6. Madson L Deborah 1999 Post Colonial Literatures: Expanding the canon, London : Pluto
7. Niranjana , T. 1992 Siting Translation : History, Post Structuralism and the Colonial Context, University of California Press
8. Robert, J C . 2003 Post Colonialism: A Very Short Introduction, Oxford
9. Said, Edward .1993 Culture and Imperialism, Vintage, Newyork
10. Said, Edward.1978 Orientalism, Routledge, Newyork
11. Smith, Linda Tuhiwai. 1999 Decolonising Methodologies: Research and indigeneous people , Zed Books limited, London
12. Spivak, G C, Donna Landry, Gerald MacLean (Ed) 1996 The Spivak Rreader: Selected Works ,Newyork: London
13. Spivak, G C. 1999 A Critique of postcolonial reason: Toward a history of the vanishing present , Harward University press, Cambridge
14. Thaper , Romila. 1999 Sakunthala Texts, Readings, Histories, Kali for Woman New Delhi
15. Trivedi Harish, Meenakshi Mukherjee. (Ed) 1996 Interrogating Post Colonialism: Theory, Text and Context,IIAS Shimla.
16. Trivedi, Harish. 1993 Colonial Transactions, Newyork: Manchester
17. Trivedi, Harish. 1995 Colonial Transactions, English Literature and India Manchester University Press

18. Young Robert, J C 1995 , Colonial Desire , Hybridity in theory, culture and race,
London: Routledge

Web Resources:

1. [https://www.researchgate.net/publication/282649586 Translation The Indian Tradition](https://www.researchgate.net/publication/282649586_Translation_The_Indian_Tradition)
2. [http://eacharya.inflibnet.ac.in/data-server/eacharya-documents/53e0c6cbe413016f234436f1_INFIEP_12/277/ET/12-277-ET-V1-S1_module_lecture .pdf](http://eacharya.inflibnet.ac.in/data-server/eacharya-documents/53e0c6cbe413016f234436f1_INFIEP_12/277/ET/12-277-ET-V1-S1_module_lecture.pdf)
3. Phukan, Shibani;. "Towards and Indian Theory of Translation.".
<http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/02690050308589864?needAccess=true>

Syllabus Prepared by

Name	Details
Dr Satyawan Hanegave (Convener)	Vice-Principal, K J Somaiya College of Arts and Commerce (Autonomous), Vidyavihar, Mumbai, Maharashtra - 400077
Dr Yogesh Anvekar	HoD English, G. N. Khalsa College, Matunga, Mumbai – 400019.
Dr Vitthal Parab	Head, Department of English, K. M. Agrawal College Of Arts, Commerce & Science, Kalyan (West)-421301.
Dr Pramod Kharate	Asst.Professor & HOD, Department of English, VPM's Joshi-Bedekar College of Arts and Commerce, Chendani Road, Thane (W) 400601.
Prof Mukta Mahajan	Professor and Head Department of English, Kavayitri Bahinabai Chaudhari North Maharashtra University, Jalgaon, Maharashtra.

UNIVERSITY OF MUMBAI

Syllabus for M.A. in Translation Studies

Program: M.A. Part I

Elective Course -IV

Translation Studies as a Discourse of Protest

Semester III

Paper-XII (B)

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS308
iii.	Course Title	Translation Studies as a Discourse of Protest
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

M.A. English (Regular) Part II

100 Marks Paper Pattern

Course Title: Translation as a Discourse of Protest

Preamble

Protest inherently seems to be strongly linked with politics and political action but in actuality the range of areas it covers and is used in vast and broad. Hegemonies and resistance of it are the inevitable themes of protest which are reflect through various narratives, writings and stories that we live in. The notion of framing, Mona Baker claims in ‘Reframing Conflict in Translation’, allows us ‘to see translational choices not merely as local linguistic challenges but as contributing directly to the narratives that shape our social world’. Protest does not incentivise a revolution or change, but it does create space for debates and discussions and may testify to there being what Edward Said called simply ‘something beyond the reach of dominating systems’, something which limits power and ‘hobbles’ it also through translation as resistance to finality. This course introduces students to notion of translation studies as a site of protest or aiding protest. Multiple theoretical issues dimensions of such aspects of translation studies are offered in this paper to illustrate the challenges of dealing with cultures and identities in all complexities.

Objectives

- To introduce learners to the basic concepts and theoretical developments in viewing translation studies as a discourse of protest
- To understand the voices of protest through political / historical / cultural positions
- To develop new insights to understand translation as protest in intercultural context
- To demonstrate the practical applications of theories, strategies and contexts of protest
- To orient students in knowing socio-cultural issues through translations in literature and language

Course Outcomes

Upon Completion of this Course, students will be able to:

- Learners shall become adept at identifying the political and historical context of protest
- Learners shall acquire knowledge of current theories through literature and other multi-medium forms
- Learners will acquire understanding of different forms of protests.
- They will demonstrate the practical applications of theories and contexts of protest
- They will know socio-cultural issues through translations in literature and language

Semester - III

Course Title: Translation as a Discourse of Protest

Paper- XII (B)

Total Credits- 6

Total Lectures: 60

Unit I Background terms and concepts (15 Lectures)

- Narrating / re-narrating protest in intercultural contexts, Translating protest, Translation-power-resistance, Empowerment and translation, Discursive strategies of protest. Literatures of protest
- The discourse of protest, Frames of identity, intertextuality and translation, Intercultural negotiation in representation of protest, Ethical and political role of translation in protest, Mediating power of translation in protest, Role of translation in social activism

Unit II Protest in Caste -based Marginalization (Any one)

- *The Shroud*, translation of the Hindi story by Premchand
Columbia.edu/itc/mealac/prichett/00urdu/kafan/translation_kafan.html
- *Kamala / Kamla* by Vijay Tendulkar (English Text and Hindi Film -1981, 1984) <https://www.imdb.com/title/tt0296702/>
- *Corpse in the Well*, translations from Modern Marathi Autobiographies edited by Arjun Dangle

Unit III Protest in Gender-based Social Injustice (Any one)

- *River of Fire, (Aag Ka Dariya)* by Qurratulain Hyder, 2001
- *A Doll's House*, Henrik Ibsen, translated by Simon Stephens (Hindi – *Gudiya ka Ghar*) <https://www.youtube.com/watch?v=kOuFocD10hU>
- *Deliverance* A novella written by Gauri Deshpande, translated by Shashi Deshpande, 2010

Unit IV Protest as Quest for Freedom (Either Stories or Poems) 15 Lectures

- **Short Stories**
- 1. *Lihaf*, Ismat Chughtai translated as *The Quilt* by M. Asaduddin
http://www.manushi-india.org/pdfs_issues/PDF%20file%20110/9.%20Short%20Story%20-%20Lihaaf%20%5BThe%20Quilt%5D.pdf
- 2. *Ai Ladki*, Krishna Sobti, translated from Hindi by Shivnath

<http://www.littlemag.com/2000/sobti.htm>

- **Poetry**

1. “La United Fruit Co.” by Pablo Neruda
<http://dean.faculty.writing.ucsb.edu/Upload501B-Fall06/PabloNeruda.pdf>
2. “When does it Start?” by Maraea Rakuraku
<https://thespinoff.co.nz/books/09-03-2018/the-friday-poem-when-does-it-start-in-english-and-te-reo-by-maraea-rakuraku/>
3. “I have found my Guru” by Mirabhai <https://www.poemhunter.com/poem/i-have-found-my-guru/>

Evaluation Pattern

Internal Assessment (40 Marks):

Sr. No.	Particulars	Marks
1	<ul style="list-style-type: none"> • One written assignment/research paper on the topic suggested by the teacher for Internal Assessment • Presentation on the written assignment/research paper • Viva voce based on the written assignment/research paper 	10 Marks 05 Marks 05 marks Total = 20 Marks
2	<ul style="list-style-type: none"> • One Internal Test based on the syllabus (one out of three questions) 	20 Marks

Semester End Examination (60 Marks)

Semester End Examination		
Duration: 2:30 Hours		60
Marks		
Unit 1	Short Notes on Unit – I (three out of five)	15 Marks
Unit 2	Essay on Unit 2 (one out of two)	15 Marks
Unit 3	Essay on Unit 3 (one out of two)	15 Marks
Unit 4	Essay on Unit 4 (one out of two)	15 Marks

Note: Students' answers must reveal sufficient knowledge of the historical, socio-cultural, and literary (movement, school of thought, ism, genre etc.) background of the age, prescribed text as well as of the author.

References

- 'Translating violent conflict' from *The Translator* by M. Inghilleri and S.A Harding
- 'Intervention in Political Discourse Translation: A Case Study' by Dr. Ali Jalalian Daghigh
- *On Dalit Writing and Untranslatability*, by Prashant Ingole
- *Many Notes, One Symphony*, Understanding Pluralism by Kamla Bhasin, 2012
- Shovan Dhibar, Vijay Tendulkar's *KAMALA*: A Pathetic Picture of Women in Indian Society
https://www.academia.edu/33127436/Vijay_Tendulkars_KAMALA_A_Pathetic_Picture_of_Women_in_Indian_Society
- 'The Discourse of Protest: Frames of identity, Intertextuality and Inter-discursivity' by Selim Ben Said and Launga A. Kasanga
- 'Framing of Protest' by Daniel Ciurel
- 'Extending the frontiers of Indian Dalit Literature through Translation' by S. A. Khader

Topics for Internal Assignment / Seminar Presentation (as instructed / approved by the concerned teacher) and wherever the students carry out translation work as assignment, they also need to comment on their act of translating the piece (2000 words minimum)

1. Attempt a comparative study of translated feminist works
2. Attempt a comparative study of translation of political news on protest
3. Attempt a comparative study of translation of protest on social media
4. Translate a short story depicting protest from a source language into English
5. Translate a poem of protest from a source language into English
6. Translate a news article about political protest from a regional language into English
7. Translate a political protest news article in English into a target language
8. Translate any regional protest short story / poetry into another language
9. Translate feminist poems from English into any Indian target language
10. Summarize a bunch of stories from mythology revealing elements of Protest

11. Translate any of the Bhakti poet's work into English
12. Translate a radical thinker's essay of protest into English

Recommended Reading

1. Angelelli, Claudia and Baer, James Brian (eds). 2016. *Researching Translation and Interpreting*. London: Routledge
2. Baker Mona, *Translating Dissent*, <http://citizenmediaseries.org/wp-content/uploads/2016/06/Translating-Dissent-Chapter-1-Baker.pdf>
3. Camaerts Bart, *Social Media and Activism*, http://eprints.lse.ac.uk/62090/1/Social_media_and.pdf
4. Chaudhuri, Maitrayee. *The Indian Women's Movement: Reform and Revival* Radiant, New Delhi 1993
5. Guha, Ramchandra, Chipko: Social History of an Environmental Movement, in Shah Ghansyam *Social Movements and the State*, Sage, New Delhi, 2002
6. Pantuchowicz, Agnieszka. *Protest and Dissent - "Conflicting spaces in Translation and Culture"*, and Anna Warso
7. Maria J. Stephan and Erica Chenoweth, *Why civil Resistance Works, the Strategic Logic of Non-violent Conflict*
https://www.belfercenter.org/sites/default/files/legacy/files/IS3301_pp007-044_Stephan_Chenoweth.pdf
8. Millan, Carmen and Bartrina, Francesca (eds). 2013. *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London and New York: Routledge
9. Munday, Jeremy. 2016. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Fourth edition. Abingdon/New York: Routledge
10. Niranjana, Tejaswini. "Siting Translation, History, Post-Structuralism, and the Colonial Context". Berkeley, University of California Press
11. *Social Movements*, <https://ncert.nic.in/ncerts/l/lesy208.pdf>
12. Rege, Sharmila. 2004. 'Dalit Women Talk Differently: A Critique of 'Difference' and Towards a Dalit Feminist Standpoint Position' in Maitrayee Chaudhuri Ed. *Feminism in India, Women Unlimited/Kali*. Delhi

Syllabus Committee	
Dr. Vidya Premkumar (Convener)	Head of the Department, Foreign Languages, Mithibai College (Autonomous)
Ms. Shanti Polamuri	Head of the Department, English, Maharashtra College
Dr. Raji Ramesh	Head of the Department, English, S.K. Somaiya College of Arts, Science and Commerce
Dr. Pramod Tulshiram Kharate	Head of the Department, English, Joshi-Bedekar College of Arts and Commerce.
Dr. Rajashri Barvekar	Assistant Professor, Department of English, Shivaji University, Kolhapur.

UNIVERSITY OF MUMBAI

Syllabus for M.A. in Translation Studies

Program: M.A. Part II

Elective Course V

Multiculturalism and Translation

Semester III

Paper-XIII (A)

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS309
iii.	Course Title	Multiculturalism and Translation
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part One

(100 Marks Examination Pattern)

Title of the Course: Multiculturalism and Translation

Preamble

The march of civilization is propelled by the imagination of ignited minds. Though every race, society and culture are unique, it is diversity and pluralism that adds vigor and dynamism to the ecosystem. The essence of multiculturalism and its practice creates a fertile ground for the evolution of ideas ensuring a symbiotic co-existence. In a globalized, postmodern world, a multicultural approach promotes respect and dignity across race, class, culture, gender and ethnicity. Translation is a sub set of multiculturalism. Hence, it is but natural to have a twinning of Multiculturalism with Translation Studies to develop an awareness of one's own cultural values while simultaneously learning to value others' world views. While multiculturalism features themes, characters and situations from all over the world, this syllabus has mainly focused on the diversity within India. Learners wishing to expand their horizons by making cultural connections would do well to select this elective. It would empower them in the multilingual and multicultural landscape of India.

Objectives

- To introduce theories and concepts of multiculturalism and the role of translation
- To introduce various facets of multiculturalism through translated literary texts
- To acquaint learners with mythology through translated multicultural context
- To introduce multiculturalism as reflected in different media

Outcomes

- Students will be introduced to multicultural contexts in multiple translations
- Students will be introduced to multiculturalism through texts and its versions
- Students will know translations of epics and ancient texts in multicultural context
- Students will know different media and texts as means to understand multiculturalism

Semester III	
Title of the paper: Multiculturalism and Translation	
Elective Paper-XIII (A)	Total Credits 6

Total lectures 60

Unit I Background Concepts and Topics (15 lectures)

- Translation in Postcolonial and Post-structural era, multiculturalism and Postmodern theory, Cultural heterogeneity and contesting cultural voices, mono-culturalism vs multiculturalism, literary correspondence with cultural autonomy, hybridization and representation, radical multiculturalism and historical multiculturalism
- Translation as transformation, translation as retrieval, translating Insights as multicultural translator, cultural transposition, translator as cultural agent, translator as mediator, translation and ideology, ethnicity and multiculturalism, interpretation and multiculturalism, ideology and multiculturalism

Unit II Re-thinking Multiculturalism (any one) (15 lectures)

- Yuganta by Irawati Karve (1968)
<https://gyanpedia.in/Portals/0/Toys%20from%20Trash/Resources/books/yuganta.pdf>
- *Partitions*, English translation of Kamleshwar's Sahitya Akademi awarded Hindi novel Kitne Pakistan, Penguin, 2006
- *Evam Indrajit*, Badal Sircar's three act play translated by Girish Karnad, Oxford, 1974

Unit III Repositioning in Multicultural Adaptations (any one) (15 lectures)

- Text – Shakespeare's The Comedy of Errors Film versions – Angoor (1982) and Do Duni Chaar (1968)
- Texts - Pygmalion: G.B. Shaw, Tee Phulrani: P.L. Deshpande, Film Versions - *My Fair Lady* in English (1964), *Man Pasand* in Hindi (1980), *Tee Phulrani* in Marathi (Drama version directed by Rajesh Deshpande) and film directed by Amol Shetge (2019)
http://www.kkoworld.com/kitablar/Bernard_Shaw_Secilmis_eserler_eng.pdf
- Text – Shakespeare's *King Lear*, *Natsamrat* by V. V. Shirwadkar in Marathi Film versions – *Natasamrat* by Mahesh Manjrekar (2016) Drama Versions – *Shakespeare'cha Mhatara* by Makarand Deshpande and *Nothing like Lear* by Rajat Kapoor

Unit IV Re-thinking by Multicultural Imagination (Any two) (15 lectures)

- *The Mirror*, translated from Sindhi by Pakistan Academy of Letters, Islamabad, Issue 1, Vol. 17, 2014
https://www.researchgate.net/publication/272173819_The_Mirror_Sindhi_Short_Story_Translated_in_English
- A Letter, Empty Space, I ask Waris Shah Today, I will meet you Again, Poems of Amrita Pritam translated from Punjabi
https://www.poemhunter.com/i/ebooks/pdf/amrita_pritam_2012_9.pdf
- *The spirits of Shah Alam Camp*, Asghar Wajahat, translated from the Hindi by Rakhshanda Jalil <http://www.littlemag.com/bloodsport/asgharwajahat.html>

Evaluation Pattern

Internal Assessment (40 marks)

Sr. No.	Particulars	Marks
1	One Written Assignment/Research paper on the topic suggested/approved by the teacher for Internal Assessment	10 marks
	Presentation on the topic chosen from the list mentioned below.	10 marks
2	One Internal Test based on the syllabus (one out of three questions) Duration : 50 minutes	20 marks

Semester End Examination: (60 marks)

Semester End Examination (60 Marks)

Semester End Examination		
Duration: 2:30 Hours		60
Marks		
Unit 1	Short Notes on Unit – I (three out of five)	15 Marks
Unit 2	Essay on Unit 2 (one out of two)	15 Marks
Unit 3	Essay on Unit 3 (one out of two)	15 Marks
Unit 4	Essay on Unit 4 (one out of two)	15 Marks

References

- Rochana Bajpayi Multiculturalism In India
<https://www.bu.edu/cura/files/2015/06/bajpai-paper-formatted.pdf>
- Lilla Berkes, The Development and Meaning of the Concept of Multiculturalism
https://www.southeast-europe.org/pdf/04/DKE_04_A_E_Berkes-Lilla_Kantor-Judit.pdf
- Irawati Karve, Arvind Gupta on Bright Sparks Watermarks
<http://www.arvindguptatoys.com/arvindgupta/bs22ikarve.pdf>
- Rosa García-Periago, Localizing Romeo and Juliet: Ram-Leela, Female Agency and Indian Politics
<https://academic.oup.com/adaptation/advance-article/abstract/doi/10.1093/adaptation/apaa017/5892638>
- Bora Sumi, The Life and Afterlife: Adaptation of Shakespeare in Bollywood Films
<http://springmagazine.net/V5/n1/v5n104.pdf>
- W. J. Wilkins, Hindu Mythology Vedic and Puranic
http://www.srimatham.com/uploads/5/5/4/9/5549439/hindu_mythology.pdf
- M. Rajagopalachary and K. Damodar Rao, Multiculturalism and the Indian Tradition
<http://sapatgramcollegeonline.co.in/attendance/classnotes/files/1589269720.pdf>
- Indian Culture and Human Values
<http://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/8857/1/Unit-1.pdf>

Topics for Internal Evaluation

(Approx. 2500 words)

Write an essay (prepare presentation) on any two of the following -

1. Translate regional recipes and write a note on social and cultural influences impacting the cuisine
2. Translate a Marathi *BhavGeet* or any emotional song from any language into English and write a critical appreciation
3. Make a comparative study of multiple translations / adaptations of a single text
4. Prepare a case study on multiculturalism in Social Media
5. Analyze multicultural representations in folk tales or folk songs
6. Many versions of Ramayana like that of Valmiki, Tulsidas or Kamban and Ramayan (T.V. Series): Ramanand Sagar

7. Chhabr Rajani, *Fathoming thy Heart: English Translation of Rajasthani Poetry* by Ravi Purohit
8. *Halla Bol* The Death and Life of Safdar Hashmi, Sudhanva Deshpande English and Hindi Versions
9. Vishes Kothari's book of Rajasthani to English Translations, Timeless Tales from Marwar, Penguin Folktales collected and written by Vijaydan Detha
10. Shakespeare's Romeo and Juliet and the Film Ram Leela (2013)
11. Compare and contrast folk tales from different regions and languages in India
12. Review the translations of western literary texts into Indian languages from a multicultural perspective

Recommended Reading

1. Abid, Fouzia, and Hammad Mushtaq. "New Historicist Aspects in Manto's Stories."
2. Arthi, M. "Sufferings of Dalits in the Select Poems of Meena Kandasamy."
3. Athwale, Suddhodhan. "A Quest for Gender Equality in Meena Kandasamy's Touch." *International Journal on Studies in English Language and Literature (IJSELL)* 2 (2014).
4. Bhatia, Nandi, ed. *Modern Indian Theatre: A Reader*. Oxford University Press, 2011.
5. Chakraborty, Abin. "Venomous touch: Meena Kandasamy and the poetics of Dalit resistance." *Postcolonial Text* 4.4 (2008): 3.
6. Dennis, Riya. "Dissent of Manto: A Protest of Nation, Gender and Humanity."
7. Derrida, J. *Positions*. Trans. A Bass, University of Chicago Press, Chicago
8. Jana, Ujjwal. "" The struggle to annihilate caste will be victorious": Meena Kandasamy in conversation." *Postcolonial Text* 4.4 (2009).
9. Joseph, Sara. *Retelling the Ramayana :Voices from Kerala*. Trans. Vasanthi Shankarnarayanan, OUP, New Delhi, 2005
10. Kandasamy, Meena. *Touch*. Peacock Books, 2006.
11. Krishnamoorthy K, Mukhopadhyay, Satkari, *A Critical Inventory of Ramayana Studies in the World*, Sahitya Akademi, 1991
12. Majumdar, Sudeshna. "Poetry of Combat—Meena Kandasamy and the Politics of Dalit Representation."
13. Niranjana T. *Siting Translation*, Orient Longman, Hyderabad, 1992
14. Pestel Ben, Palazzolo Pietra, Burnett Leon. *Translating Myth*, Routledge, 2020

15. Robin Attfield, On Translating Myth, International Journal for Philosophy of Religion, Vol 2, No. 4(Winter, 1971)
16. Sreedevi K Nair, Re-texting as Translation: a Study on Ramayana Translations in India (article, Translation Today, Vol 9)

Syllabus Prepared by:

Dr. Nina Roy Choudhury (Convener)	Principal, S.I.E.S College of Commerce and Economics
Deepti Mujumdar	Head Department of English, Chikitsak Samuha's Patkar-Varde College
Dr Sindhu Sara Thomas	Assistant Professor Department of English, S.K Somaiya College of Arts, Science and Commerce
Dr. Pandurang Barkale	Head Department of English, SNTD College of Arts and SCB College of Commerce & Science for Women
Dr. Kishan Pawar	Associate Professor, Department of English Maharshi Dayanand College of Arts, Commerce and Science, Parel, Mumbai.

UNIVERSITY OF MUMBAI

Syllabus for M.A. in Translation Studies

Program: M.A. Part II

Elective Course-V

Popular Culture and Translation

Semester III

Paper-XIII (B)

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS310
iii.	Course Title	Popular Culture and Translation
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part Two

(100 Marks Examination Pattern)

Title of the Course: **Popular Culture and Translation**

Preamble

Literature and culture have always been closely associated as literature is the mirror of life. Popular culture and translation knits together the thought process of the sensitive writers and carries them to the readers. The translated versions do make the world grow into a smaller place with better means of communication. The paper attempts to pick up the best of the writings and make the students familiar to that particular section of society. It would give them a deep understanding of the way of life, habits, traditions etc. to give a feel of different lifestyles. It would give exposure to different genres of popular culture through the original and translated versions of best of writings. Thus, the paper popular culture and translation would not only create interest in the translation process but would also boost the theatre poetic outburst, media, multimedia, art and richness in fiction which would add greater meanings to life.

Objectives

- To make a course of an in-Department h study of the translation of writings from the perspective of popular culture
- To make students know the basic concepts and theories of popular culture
- To increase the students' awareness about the linguistic problems encountered by the translators while translating the writings and creations of popular culture
- To acquaint the students with the aesthetic and cultural problems while translating fiction and prose and to motivate them to find the solutions
- To know the sense of loss and gain in reading, receiving or doing the translation of popular fiction, drama, poetry or all the genres of popular culture.
- To understand the challenges in translating various forms of popular literature and to enable them to discover new possibilities

Outcomes

- The students will learn a course of an in-depth study of the translation of writings from the perspective of popular culture
- They will know the basic concepts and theories of popular culture
- They will be aware about the linguistic problems encountered by the translators while translating the writings and creations of popular culture
- They will be acquainted with the aesthetic and cultural problems while translating fiction and prose and will be motivated to find the solutions
- They will know the sense of loss and gain in reading, receiving or doing the translation of popular fiction, drama, poetry or all the genres of popular culture
- They will understand the challenges in translating various forms of popular literature and will be able to discover new possibilities

Semester: III

Title of the paper: Popular Culture and Translation

Elective: Paper No. XIII – B

Total Credits 6

Total Lectures: 60

Unit I – Background topics

Popular culture and translation as the interdependent areas of knowledge and the relativism in their disciplinary theorization as well as application, the translation and adaptation of popular culture through migration, native consciousness, Western impact and Eastern Ethnicity and so on.

The aesthetic and rhetoric elements of popular culture including socio-political manifestations of popularity, food and fashions, economy and status symbolism, class-oriented cultural traits and Western and Eastern perceptions on Popular Culture in translated forms.

Unit II – General Perceptions in Translated Popular Culture

Comics and graphic novels in translation, detective fiction, science fiction, horror fiction and the culture of popularity in translated books from regional to English in the European and the Indian Context (Teachers can choose any suitable texts and illustrate these topics to relate with the intersectionality of popular culture and translation)

Folk tales, fairy tales, animated versions of translated stories and children's literature in translated forms of popular culture, patterns of belief, conceptual and interactional ideologies in popular culture and filtrations of the original cultural impact in translation and evolution of the hybrid culture through translated versions of popular literature and popular art and so on. (illustrative texts, stories, poems, films can be chosen by the teachers to analyse and explain the elements and structures)

UNIT III Popular Imagination and Comparison through Genre

- Fiction – choose any two and compare
- *Moustache* – the novel translated from Malayalam to English by S. Hareesh and Jayasree Kalathil, Harper Collins Publishers, India, Jan 2020 ISBN 9789353576035

- *Don Quixote*, Miguel de Cervantes Translated by John Ormsby
<http://pinkmonkey.com/dl/library1/book0530.pdf>
- *Mrityunjay* – Shivaji Sawant, in English and Marathi
<https://www.pdfdrive.com/mrutyunjay-e158370549.html>
- Drama and Poetry – Choose any two and compare
- *The Last Lear*, written by Utpal Dutt, directed by Rituparna Ghosh in film version and enacted by Amitabh Bachhan, Preity Zinta, Arjun Rampal and produced by Arindam Chaudhari
- *Selected Poems of Amrita Pritam*, Dialogue Calcutta Publication, edited by Pritish Nandy and translated from Punjabi into English by Khushwant Singh and Krishna Gorowara, Suresh Kohli, Charles Brasch, Prabhakar Machwe, Mahendra Kulashreshtha and Amrita Pritam, 1970
<http://apnaorg.com/books/english/selected-poems-amrita-pritam/selected-poems-amrita-pritam.pdf>
- *Rudali* by Mahashweta Devi, to be studied as play, and film version

Unit IV Media and Multimedia with Art and Academia in Popular Culture

The phenomenon of translation of popular art from past to now into everyday culture, the analysis of popular culture through media and multimedia in present context – find any work from translated popular literature and discuss the cultural elements in that the popular art as transmitted through Language, Performing, theatrical and fine arts, a historical review of Maharashtrian folk arts, in popular forms like Tamasha, Lavni, Powada, Bharud, Bhajan, Gondhal and so on - find any two works from translated popular literature and discuss the cultural elements in that comparatively

Evaluation Pattern: Internal Assessment (40 Marks):

Sr. No.	Particulars	Marks
1.	One Written Assignment/Research Paper on the topic suggested / approved by the teacher for Internal Assessment	10 Marks
	Presentation on the topic chosen from the list mentioned above	Marks 10
		Total 20 Marks

2.	One Internal Test based on the syllabus (one out of three questions) Duration: 50 minutes	20 Marks
----	---	-------------

Semester End Examination: (60 Marks)

Semester End Examination		
Duration: 2:30 Hours		60
Marks		
Unit 1	Short Notes on Unit – I (three out of five)	15 Marks
Unit 2	Essay on Unit 2 (one out of two)	15 Marks
Unit 3	Essay on Unit 3 (one out of two)	15 Marks
Unit 4	Essay on Unit 4 (one out of two)	15 Marks

References

- Storey John, *What is Popular Culture?* Pierson Prentice Hall, London, 2001
<http://www.tezu.ernet.in/dmass/pdf/student-corner/POPULAR-CULTURE.pdf>
- Skrentny John D., *Culture Race Ethnicity: Bolder, Deeper and Broader*
https://www.researchgate.net/publication/249666813_Culture_and_RaceEthnicity_Bolder_Deep_and_Broader
- Federico Zanettin , ‘Translating comics and graphic novels’ - from *The Routledge Handbook of Translation and Culture* (editor - Sue-Ann Harding, Ovidi Carbonell Cortés) <https://quote.ucsd.edu/jskrentny/files/2014/08/AnnalsSkrentny.pdf>
- Jubete Clara, *Translating Literature for Children*
file:///C:/Users/Bhagya/Downloads/Translating_Literature_for_Children.pdf
- Chandler Daniel, *An Introduction to Genre Theory*
https://faculty.washington.edu/farkas/HCDE510_Fall2012/Chandler_genre_theoryDFAnn.pdf
- Mukherjee, Arun, Alok Mukherjee and Barbara Godard, *Translating Minoritized Cultures: Issues of Caste, Class and Gender* [Translating cultures of minority.pdf](#)
- Art forms of Maharashtra at pscnotes.com
<https://maharashtra.pscnotes.com/prelims-notes/environment/art-forms-of-maharashtra/>

- Tibor Koltay, The Media and The Literacies
https://scholar.cu.edu.eg/?q=doaarady/files/doaa_2.pdf

Topics for Internal Evaluation: Students can choose from below two activities and attempt one for presentation and the other for assignment (approx. 2500 words excluding the translated text). Attempt a bilingual or trilingual perception and analysis of any of the following:

1. The biography of Steve Jobs – Walter Isaacson- Marathi Translation by Dr Vilas Salunke
2. Anandi Gopal (SL- Marathi) by S. J. Joshi translated into Eng by Asha Damle Published by Bhatkal & Son, 1992. 272 pages. ISBN 9788185604008 into Hindi by Pratima Dave.
3. Sarang Vilas, The Perils of Nativism translated from Marathi by Dr. V. V. Badve
4. Devdas Novel: S C Chatterjee 1917 (Bangla), Sreejata Guha 2002 (English) Penguin books, Film Adaptations: Devdas, Dir. Bimal Roy 1955 (Hindi), Devdas, Sanjay Leela Bhansali 2002 (Hindi), Dev D Anurag Kashyap 2009 (Hindi)
5. Sacred Games (2006): Novel: Vikram Chandra (English) Sacred Games (2018): Web Series: Dir. Anurag Kashyap, Vikramaditya Motwane, Neeraj Ghaywan (Hindi)
6. Gunaho ka Devta -Dharmveer Bharati- Chunder and Sudha- Poonam Saxena
7. Wise and Otherwise- Sudha Murthy
8. Ek hota Carver – Veena Gavankar
9. Harry Potter and philosopher's stone - J.K. Rolling
10. Revolution 2020 - Chetan Bhagat
11. Choose stories from Sadat Hasan Manto, Ismat Chughtai, or Qurratulain Hyder to discuss the regional versus national popularity of cultural and revolutionary ideologies
12. Select any play translated from the works of Vijay Tendulkar, Satish Alekar, Mohan Rakesh, Girish Karnad or Badal Sircar and appreciate the parallelism of cultural reflections in two languages of the chosen co-texts
13. Select any poets from Indian Regional languages translated into English and analyse minimum five poems to explore the hybridity and de-hybridity of culture in translation

Recommended Reading

1. Bennett, Tony, Colin Mercer and Janet Woollacott (eds), *Popular Culture and Social Relations*, Milton Keynes: Open University Press, (1986)

2. Brooker, Peter, *A Concise Glossary of Cultural Theory*, London: Edward Arnold, (1999)
3. Day, Gary (ed.), *Readings in Popular Culture*, London: Macmillan, (1990)
4. Donald Haase (ed.) *The Greenwood Encyclopaedia of Folktales and Fairy Tales*
5. (Greenwood Press, 2008)
6. Du Gay, Paul, Stuart Hall, Linda Janes, Hugh Mackay and Keith Negus, *Doing Cultural Studies: The Story of the Sony Walkman*, London: Sage, (1997)
7. Federico Zanettin (ed.). *Comics in Translation* (Routledge, 2014)
8. Fiske, John, *Reading the Popular*, London: Unwin Hyman, (1989).
9. Fiske, John, *Understanding Popular Culture*, London: Unwin Hyman, (1989). A clear presentation of his particular approach to the study of popular culture
10. Gilian Lathey's *Translating Children's Literature* (Routledge, 2016)
11. Sarang, Vilas. (1988) *The Stylistics of Literary Translation: A Study with Reference to English and Marathi*. Mumbai
12. Storey, John (ed.), *Cultural Theory and Popular Culture: A Reader*, 4th edn, Harlow: Pearson Education, (2009)
13. UK Essays. (November 2018). Characteristics Of Popular Fiction As Literary Genre English Language Essay. Retrieved from <https://www.ukessays.com/essays/english-language/characteristics-of-popular-fiction.php?vref=1>

Syllabus Prepared by:

Dr Renu Trivedi (Convener)	Principal, K B College of Arts & Commerce for Women, Thane
Dr Jyoti Mundhe	Assistant Professor, Department of English, Kirti M Doongursee College, Mumbai
Dr Kishan Pawar	Associate Professor, Department of English, M D College, Mumbai
Dr Anil Sonawane	Head, Department of English, St Gonsalo Garcia College, Vasai
Prof Pinaki Roy	Professor, Department of English, Raiganj University, W.B.

SEMESTER IV			
Ability Enhancement Courses			
20.	Legal Translation	PATRS401	Paper-XIV-(A)
21.	Research Methodology in Translation Studies	PATRS401	Paper-XIV- (B)
22.	Becoming Translator	PATRS401	Paper-XIV- (C)
23.	Translation in Corporate Industry	PATRS401	Paper-XIV-(D)
Interdisciplinary/Cross-Disciplinary Courses			
24.	Localization and Translation Studies	PATRS402	Paper-XV- (A)
25.	Mass Media and Translation	PATRS402	Paper-XV- (B)
26.	Translation in Indian Literature	PATRS402	Paper-XV- (B)
27.	Translation of Religious Texts	PATRS402	Paper-XV- (D)

UNIVERSITY OF MUMBAI

M.A. in Translation Studies (CBCS)

Part II

Legal Translation

Ability Enhancement Paper-XIV (A)

Semester IV

(Choice Based Credit System with effect from 2022-23)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

xiv.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
xv.	Course Code	PATRS401
xvi.	Course Title	Legal Translation
xvii.	Semester wise Course Contents	Enclosed
xviii.	References and Additional References	Enclosed
xix.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
xx.	Credit Structure	06 Credits
xxi.	No. of lectures per Unit	15
xxii.	No. of lectures per week	04
xxiii.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xxiv.	Fee Structure	As per University Structure
xxv.	Special notes , if any	No
xxvi.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part Two

(100 Marks Examination Pattern)

Title of the Course: Legal Translation

Preamble

Legal translation is rewriting or paraphrasing of written words in legal documents into another language. Legal translation should not be confused with court interpretation, which involves the spoken word. The employers at court or bar look for potential candidate having specific skills in translation of legal documents. Therefore, the proficiency in reading and writing of English and any Indian official Language or foreign language will only add eligibility to the opportunities available in this field.

This course offers you hands-on practice and the study of legal concepts related to the Indian legal system and in the world. Linguistics, translation theory and vocabulary are some of the topics covered in introductory translation courses. Course may allow for considerable translation practice, both within the classroom and at home.

This course is consisting of four units and each unit is specifically designed to introduce the potential learner with concepts that are essential to enhance abilities in the Legal Translation Profession. Three units have been allotted a special module wherein the students will be able to apply their conceptual understanding into practical translation of the legal documents. The last unit is completely practical in nature as it helps in applying the skills introduced in first three units. Thus, the course objective is to allow the potential learner to enhance the skills in legal translation.

Objectives of the Course:

Legal Translation a course in ability enhancement criteria in MA in Translation Studies has been designed:

- To provide learner with the opportunity to gain an insight into the needs of a professional translator in legal domain
- To introduce the learner with the legal system in India and in abroad
- To give an in-depth understanding of the nature of statutory language
- To acquaint with the various types of legal documents for translation
- To allow the learner to enhance special skills needed for practical legal translation

- To allow the learner to explore the translation of legislations, judgements, contracts, petitions or any legal document in the public domain and to evaluate them.

Learning outcomes of the Course:

Having successfully completed this course, the learner will be able to:

- Develop an understanding about the legal system in India and World
- Explore the possible opportunities in the field of legal translation
- Develop expertise in classifying the various legal documents and understand the special skills required to translate them
- Evaluate the existing translated legal documents and study them
- Master all aspects of written communication in legal field, and in particular to accuracy, readability and flow to a high level of expertise
- Implement the understanding of the available methods and tools for practical translation of the legal text
- Consolidate their technical and ethical skills and knowledge through their understanding of the legal translation profession
- Hold constructive discussions, and collaboration with legal translation service providers

Semester: IV

Course : Ability Enhancement

Title of the paper: Legal Translation

Paper No.: XIV (A)

Total Credits: 6 Credits

Total Lectures: 60

Unit I: Legal Translation: Meaning and Scope

Meaning and Scope of Legal Translation, Introduction to Indian Legal System, Introduction to International Legal System, Challenges and Opportunities in Legal Translation, Legal Translation and Technology, Quality in Legal Translation

Unit II: Translation of Statutory Language

The Nature of Legal Discourse, Translation of Different Legal Texts, Constraints of Bilingual Processing, Functional Approach in Translation of Legal Language, Methods and Strategies Adopted in Legal Translation,

Case Study: Teacher can choose any Significant Supreme Court Judgements translated in either Hindi or Marathi for study.

Unit III: The Legal Glossary and Translation

Concept and Scope of Translation of Legal Glossary, Equivalence of Legal Terms, Terminology Mining: A Strategy to Translate the Legal Glossary, Types of Legal Dictionaries: Monolingual, bilingual and Multi-lingual Legal Dictionaries, Online Tools Available for Legal Translation,

Case Study: Compare at least 50 legal Terms translated and analyse them.

Unit IV: The Practical Legal Translation

The Hermeneutical Model of Legal Translation Competence, Common Legal Issues in Translation, Revision / Proofreading in Legal Translation, The Translator's Responsibility and Ethics, Practical Translation of Legal Documents/ Texts.

Case Study: Translation of any one Legislation passed by Parliament or State Assembly

Evaluation Pattern

Internal Assessment (40 Marks):

Sr. No.	Particulars	Marks
1.	One written Assignment/Project on Practical Translation- the topic (Legislation, Judgments, Contracts, Petitions, or any legal document) suggested by the teacher for Internal Assessment Presentation on the written Assignment/Project Viva voce based on the written assignment/research paper	20 Marks 05 Marks 05 Marks Total=30 Marks
2.	One Internal MCQ Test containing 10 Questions based on the syllabus (one out of three questions)	10 Marks

Semester End Examination:

60 Marks

Evaluation: Semester End Examination Pattern		
Maximum Marks: 60		Duration: 2Hrs. 30 Min.
Question 1.	Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question 2.	Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question 3.	Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question 4.	Translation of Legal Matter (one out of two)	15 Marks

References Reading

1. Kamala Sankaran, Ujjwal Kumar Singh 2008, Towards Legal Literacy: An Introduction to Law in India, Oxford University Press.
2. Cao, D. (2007). Translating Law. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
L. Cheng, K. Kui Sin, & A. Wagner (Eds.), The Ashgate Handbook of Legal Translation. Farnham, UK: Ashgate.
3. G  mar, J. C. (Ed.). (1982). The language of the law and translation: Essays on jurilinguistics. Montreal, Canada:   diteur Officiel du Qu  bec.
4. Kelly, D. (2005). A handbook for translation trainers: A guide to reflective practice. Manchester, UK: St. Jerome.

5. Kussmaul, P. (1995): Training the Translator, Philadelphia, Benjamins.
6. Mellinkoff, D. (1963): The Language of the Law, Boston.
7. Sarcevic, S. (1997): New Approaches to Legal Translation, The Hague, Kluwer Law International.
8. Šarčević, Susan. 2000. Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach
9. David, René & Brierley, John. 1985. Major Legal Systems in the World Today. London: Stevens.

References:

1. Alcaraz, Enrique., Hughes, Brian. 2002. Legal Translation Explained. Manchester : St Jerome Publishing.
2. Austermühl, Frank. 2001. Electronic Tools for Translation. Manchester: St Jerome Publishing.
3. CAO, Deborah. 2007. Translating Law. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Encyclopaedia Britannica. 2002. [CD-ROM]. Standard Edition CD-ROM.
4. David, René & Brierley, John. 1985. Major Legal Systems in the World Today. London: Stevens.
5. Gustaffson, M. (1975): “Some Syntactic Properties of English Law Language”, Turku, Publications of the Department of English at the University of Turku, no. 4.
6. Hatim, B., Mason, I. (1997): The Translator as Communicator, London, Routledge.
7. Kussmaul, P. (1995): Training the Translator, Philadelphia, Benjamins.
8. Little, Brown & Co. Morris, M., (ed.) (1995): Translation and the Law, Philadelphia, Benjamins.
9. Mellinkoff, D. (1963): The Language of the Law, Boston,
10. Newmark, P. (1988): A Textbook of Translation, London, Prentice Hall.
11. Nida, E. and TABER, C.R. (1969): The Theory and Practice of Translation, Leiden, E.J.Brill.
12. Nielsen, Sandro. 1994. The Bilingual LSP Dictionary; Principles and Practice for Legal Language.
13. Obenaus, G. (1995): “The Legal Translator as Information Broker”, Morris, 1999.
14. Rayar, Louise. 2007. The Use of ‘International Legal English’. In KIERZKOWSKA, D. Court Interpreting and Legal Translation in the Enlarged Europe 2006. Warszawa: Translegis, 2007.

15. Rayar, W. 1988. Problems of Legal Translation from the Point of View of the Translator. In NEKEMAN, P. (ed.). Translation our Future. Proceedings of the XI World Congress of FIT. Maastricht: Euroterm, 1988.
16. Sager, Juan. 1998. Terminology: Theory. In BAKER, M. (Ed.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London/New York: Routledge, 1998.
17. Sarcevic, S. (1997): New Approaches to Legal Translation, The Hague, Kluwer Law International.
18. Šarčević, Susan. 1997. New Approach to Legal Translation. The Hague : Kluwer Law International.
19. Šarčević, Susan. 2000. Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach. Genève 2000: Actes [online]. Available at: www.tradulex.org .
20. Snell-Hornby, M. (1995): Translation Studies. An Integrated Approach, Philadelphia, Benjamins.

Syllabus Prepared by:

Name	Details
Dr Satyawan Hanegave (Convener)	Vice-Principal, K J Somaiya College of Arts and Commerce (Autonomous), Vidyavihar, Mumbai -400077
Dr Pravin Gaikwad	Assistant Professor, Department of English, J. S. M. College, Alibag, District – Raigad, Maharashtra.
Dr Ravindra Patil	Assistant Professor, Department of English, Yashwantrao Chavan College of Law, Pune.
Adv. Mousumi Chatterjee	Mrs. Mousumi Chatterjee, Advocate/ Ld Counsel for N.F.Rly, District Bar Association, Silchar, Dist.- Cachar, Assam- 788001

UNIVERSITY OF MUMBAI

Syllabus for M.A. in Translation Studies

Part II Semester IV

Ability Enhancement Course

Research Methodology in Translation

Semester IV

Paper-XIV (c)

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS401
iii.	Course Title	Research Methodology in Translation
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part Two

(100 Marks Examination Pattern)

Title of the Course: Research Methodology in Translation Studies

Preamble

The students and scholars across the discipline have attracted to the translation studies with a wide range of backgrounds, who then need to face the challenge of accounting for a complex object of enquiry that does not adapt itself well to traditional methods in other fields of investigation. This course is intended to addresses the needs of such learner at the post graduate level – whether they are students doing research at postgraduate level or to expose them to the basic understanding of the research as general domain and the translation as specific area to familiarize them with methods outside their current field of studies. The course will promote a discerning and critical approach to scholarly investigation by providing the learner not only with the know-how but also with insights into how new questions can be fruitfully explored through the coherent integration of different methods of research. Understanding core principles of reliability, validity and ethics is essential for any researcher no matter what methodology they adopt, and a whole course is therefore devoted to these issues of such different nature.

Research Methodologies in Translation Studies is divided into four different units, wherein the research focuses on the translation product, the process of translation, the participants involved or the context in which translation takes place. An introductory unit discusses issues of reliability, credibility, validity and ethics along with the key concepts in research. The impact of our research depends not only on its quality but also on successful dissemination, and the final two units therefore, deals with research methodologies and the various approaches in the field of research in translation studies and the assignments, project, preparing the research proposal which will add additional skills to be enhanced as a part of the course.

Objectives of the Course

- To introduce the learners to the concept of ‘research’ and the key terms involved in the process
- To enable them to understand the stages of research

- To familiarize the learners to the procedures involved in research and to implement them to actual research
- To introduce them to the significant approaches in the field of research in translation studies
- To enable them to evaluate and analyse the possible problems or the questions in the field of translation studies and design the best strategies to overcome them
- To motivate the learner to pursue the research in the field of translation studies

Learning outcomes of the Course:

Upon completing this course, each student will be able to:

- Understand the research as a domain of studies
- Familiarise to the general terminology of the research and the process of research
- Demonstrate knowledge of research processes (reading, evaluating, and developing)
- Perform literature reviews using print and online databases
- Employ the approaches to the study of translation studies critically
- Identify, explain, compare, and prepare the key elements of a research proposal/report
- Define and develop a possible translation studies research interest area using specific research designs
- Compare and contrast quantitative and qualitative research paradigms, and explain the use of each in translation studies research;
- Explain the rationale for research ethics
- Demonstrate how educational research contributes to the objectives of further career in research

Semester: IV

Course : Elective

Title of the paper: Research Methodologies in Translation Studies

Paper No.: XIV (B)

Total Credits: 6 Credits

Total Lectures: 60

Unit I: Meaning and Nature of research 15

- i. Key terms- Research, Investigation, exploration, examination, analysis, hypothesis, data, methods and techniques, results and findings
- ii. Research Skills
- iii. Stages of Research
- iv. Materials and Tools of Research: Books, anthologies, thesauruses, encyclopaedia, conference proceedings, unpublished theses, newspaper articles, journals, Govt. publications, e-journals, web references etc.
- v. Concept of Research Quality and Research Ethics

Unit II: Introduction to Research Methodology in Translation Studies 15

- i. Research Methodologies in Translation Studies- its scope and Objectives-
- ii. The Holms/ Toury's division and explanations in translation studies-limitations- Integrated approach- descriptive translation theory.
- iii. Contemporary Methodology and Theory of Research
- iv. Research in Translation Studies as an Interdisciplinary subject
- v. Main areas: Research Methodology in Translation studies

Unit 3: Research Methodologies 15

- i. Areas of Selection, Relations, Claims, Hypothesis and Questions
- ii. Ontology and Epistemology of Translation
- iii. Research Terminology
- iv. Qualitative and Quantitative Research Methodology in Translation
- v. Mixed Approaches in Research in Translation Studies
- vi. Research Operationalization

Unit 4: Approaches to Research Methodology in Translation**15**

- i. Text oriented approaches and methods - Structuralist, Post-Structuralist approaches in linguistic research.
- ii. Product, Process, Participant and Context Oriented Research Approaches in Translation research
- iii. Theoretical Models of Translation Research
- iv. Kinds of Research in Translation Studies
- v. Formats for citations of print and electronic materials

Evaluation Pattern**Internal Assessment (40 Marks):**

Sr. No.	Particulars	Marks
1.	One written Research Proposal on the topic suggested by the teacher for Internal Assessment	20 Marks
	Presentation on the written research proposal	05 Marks
	Viva voce based on the written assignment/research paper	05 Marks
		Total=30 Marks
2.	One Internal MCQ Test containing 10 Questions based on the syllabus (one out of three questions)	10 Marks

Semester End Examination:**60 Marks**

Evaluation: Semester End Examination Pattern		
Maximum Marks: 60		Duration: 2Hrs. 30 Min.
Question 1.	Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question 2.	Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question 3.	Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question 4.	Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References:

1. Saldanha, Gabriela and Sharon o Brien. 2014 Research Methodology in Translation Studies, Routledge
2. Williams, J., & Chesterman, A. (2002). The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome.
3. Holmes, J. S. (1988/2004). The Name and Nature of Translation Studies. In L. Venuti (Ed.), (2004), The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge.
4. MLA Handbook for research students, 8th/ latest edition.
5. Abdul Rahim, F. (2005), Thesis Writing : A Manual for Researchers (New Delhi : New Age International)
6. Kothari, C. R. (1985), Research Methodology: Methods & Techniques, Delhi: New Age International Ltd.
7. Winkler, Anthony C. & Accuen, Jo Roy (2003), Writing the Research Paper, Thomson Heinle

Recommended Reading

1. Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2009). The Routledge encyclopedia of translation studies (2nd ed). Abingdon and New York: Routledge.
2. Chesterman, A. (2000). A Causal model for translation studies. In M. Olohan (Ed.), Intercultural Faultlines: Research models in translation studies I – Textual and cognitive aspects. Manchester: St. Jerome.
3. Holmes, J. S. (1988/2004). The Name and Nature of Translation Studies. In L. Venuti (Ed.), (2004), The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge.
4. Marco, J. (2009). Training translation researchers: An approach based on models and best practice. In I. Mason (Ed.), Training for doctoral research, Special Issue of The Interpreter and Translator Trainer,
5. Williams, J., & Chesterman, A. (2002). The map: A beginner's guide to doing research in translation studies. Manchester: St. Jerome.
6. Saldanha, Gabriela and Sharon o Brien. 2014 Research Methodology in Translation Studies, Routledge
7. Williams, Jenny, Andrew Chesterman.2002 The Map: A Beginners guide to doing Research in Translation Studies, Routledge
8. Baker, Mona.1998 Encyclopedia of Translation Studies, London : Routledge

9. Bassnett, Susan. 1989 Translation Studies, London: Routledge
10. Bassnett, Susan. 1995 Comparative Literature – A Critical introduction, Blackwell
11. Bassnett, Susan. 2000 Translation and the nature of Philosophy: A new theory of words, London; Routledge
12. Belloc, Hilaire 1993 On Translation, London: Oxford
13. Benjamin, Andrew. 1989 Translation and name of philosophy, London: Routledge
14. Benjamin, Walter. 1973 Illuminations, London : Fontana
15. Bly, Robert. 1983 The Eight stages of translation, Boston: Rowan
16. Lefevere, Andre. 1990, Translation history and culture, London: Routledge
17. Lefevere, Andre. 1991, Western Translation theory: A reader, London: Routledge
18. Munday, Jeremy. 2001 Introducing Translation Studies; Theories and applications, London: Routledge
19. Venuti, Lawrence, 1995 The translators invisibility, London: Routledge
20. Venuti, Lawrence, 1995 The Translation Studies Reader , London: Routledge
21. MLA Handbook for research students, 8th/ latest edition.

Syllabus Prepared by:

Name	Details
Dr Satyawan Hanegave (Convener)	Vice-Principal, K J Somaiya College of Arts and Commerce (Autonomous), Vidyavihar, Mumbai -400077
Shri Sidraya Shinde	Head and Associate Professor in English. Varadkar and Belose College, Dapoli. Dist-Ratnagiri. Maharashtra, PIN-415712.
Dr C B Patil	Assistant Professor in Bhavans Degree College Munshi Nigeria J.P Road Andheri (West) Mumbai - 400058.
Dr Dnyanesh Naik	Principal, Dr. M. K. Umathe College, Nagpur R. T. M Nagpur University, Nagpur.

UNIVERSITY OF MUMBAI

Syllabus for M.A. in Translation Studies

Program: M.A. Part I

Ability Enhancement Course

Becoming Translator

Semester IV

Paper-XIV (C)

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

xiv.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
xv.	Course Code	PATRS401
xvi.	Course Title	Becoming Translator
xvii.	Semester wise Course Contents	Enclosed
xviii.	References and Additional References	Enclosed
xix.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
xx.	Credit Structure	06 Credits
xxi.	No. of lectures per Unit	15
xxii.	No. of lectures per week	04
xxiii.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xxiv.	Fee Structure	As per University Structure
xxv.	Special notes , if any	No
xxvi.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part Two

(100 Marks Examination Pattern)

Title of the Course: Becoming Translator

Preamble:

The course in ‘Becoming Translator’ is intended in order for students to acquire translation competence. The basic skills with learning through experience are an effective approach to acquire the basic and essential skills in any profession. However, it is inevitable that there are some aspects that we need to re-consider with this methodology. Translation is a creative and functional activity. Thus, the course introduced as a part of the ability enhancement component in Masters of Arts in Translator Studies is designed to provide scaffolding for the enhancement of the desired translation skill by fusing advice and information about the practicalities of translating. The course will explain the market works, help translators learn how to translate faster and more accurately, as well as providing invaluable advice and tips about how to deal with potential problems, such as stress. It not only offers extensive up-to-date information about new translation technologies, the emerging sociological and activist turns in translation studies with a possibility of inclusion of new exercises and examples that the teachers can keep adding. It will allow the learner to explore the various options of the professions available in the translation field. The resources mentioned and the list of references added to the course will readily help the learner to cross over the bridge and work beyond the limited scope of this course content mentioned here.

The first unit will introduce translation as a general profession, its scope and the expected skills that a translator needs to be honed with whereas the second unit will help the learner with the various ways or the systematic steps involved in translation along with the introduction to the various resources available in process of translation. The third unit deals with the norms and rules involved in translation as well as the governing laws that protects the rights of source writer and the rights of the translation with a general introduction to the ethics need that to be adhered to maintaining the fidelity of the translation. The fourth unit will introduce oral translation skills and the nuances involved in manifesting and mastering it. Thus, the course will help in enabling the learner to acquire the basic skills essential to become a sound and expert translator. Besides, it offers the myriad of chances to practice translation under internal evaluation activities.

Objectives of the Course:

- To introduce the learner to the field of practical translation
- To explore the various scope in the field of practicing translation
- To introduce the skills essential to practice translation as a profession
- To familiarise with the universally accepted process of translation
- To introduce the scope and skills of Oral Translation
- To acquaint the learner with the available resources of practical translation

Learning outcomes of the Course:

Having successfully completed this module, the learner will:

- Understand the skills required to become a professional translator and what is meant by translation competence
- Be aware of what it means to be a professional translator
- Be able to undertake independent translation as an independent profession
- Be able to evaluate the existing language and translation skills required for practical translation activity.
- Be able to identify the various resources available in the practical translation and to classify them.
- Be able to define and examine the various oral translation skills and the scope of the oral translation skills.

Semester: IV

Course : Ability Enhancement

Title of the paper: Becoming Translator

Paper No.: XIV (C)

Total Credits: 6 Credits

Total Lectures: 60

Unit I: Introduction to Translation as a Profession

Translation as a Profession, The Scope of Professional Translation, Translator and Translation Skills, The Concept of Reliability: Textual and Translator's Reliability, Translator's Ethics, Translator and Language Efficiency.

Unit II: The Process of Translation

The Significance of Training the Translator, The Role of Culture of Language and Environment in Translation, Text and Language in Translation, The Process of Practical Translation: Tuning, Analysis, Understanding, transferring, Terminology, Restructuring, Checking and restructuring, Editing the Translation, Translation as a Product.

Unit III: A. Copyright Rules and Translation Rights

The Rules of Copyright: Significance and Scope, The Role of Copyright Laws in Translation and Transliteration, Translation of Copyright Free Text and Ethics,

B. Translation of Glossary of Terms and Lexicography

The Principles of Glossary of Terms and Utility and types of Glossary of Terms, Translation Skills in Glossary of Terms, The Concept of Lexicography, Scope and Types , Translation of Lexicography

Unit IV: Oral Translation Skills

Introduction to Oral Translation, Tradition of Oral Translation, Audio-Visual Translation and Orality, Orality and Interpreting, Prosody in Interpreting
Sight Translation

Evaluation Pattern**Internal Assessment (40 Marks):**

Sr. No.	Particulars	Marks
1.	One written Assignment/Project on Practical Translation- the topic (Book, Short Story, Prose Text, Fictional Text or any other Text that must not be less than 3000 words) suggested by the teacher for Internal Assessment Presentation on the written Assignment/Project Viva voce based on the written assignment/research paper	20 Marks 05 Marks 05 Marks Total=30 Marks
2.	One Internal MCQ Test containing 10 Questions based on the syllabus (one out of three questions)	10 Marks

Semester End Examination:**60 Marks**

Evaluation: Semester End Examination Pattern		
Maximum Marks: 60		Duration: 2Hrs. 30 Min.
Question 1.	Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question 2.	Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question 3.	Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question 4.	Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References:

1. Finlay, Ian F. (1971) *Translating*. London: Teach Yourself Books.
2. Jones, Michele H. (1997) *The Beginning Translator's Workbook*. Lanham, MD: University Press of America.

3. Kiraly, Donald C. (1997) *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*. Translation Studies, No 3. Kent, OH: Kent State UP.
4. Kussmaul, Paul (1995) *Training the Translator*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
5. Mossop, Brian (2001) *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.
6. Bandia, Paul F. (2011) "Orality and Translation." In: Gambier, Yves & Luc van Doorslaer (eds.) 2011. *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, 2, pp. 108-112.
7. Bandia, Paul F. (2015) "Introduction: Orality and translation." *Translation Studies*
8. Sager, Juan C. (1990) *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins
9. *Introduction to translation Theory and Practice* [MOOC] (n.d.). The Open University. <http://www.openuniversity.edu/courses/postgraduate/modules/1801>
10. *Translation as a Career* [MOOC] (2017). OpenLearn. <https://www.open.edu/openlearn/languages/learning-languages/translation-career/content-section-0?active-tab=description-tab>

Recommended Reading:

1. Chesterman, Andrew, and Emma Wagner (2001) *Can Theory Help Translators: A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*. Manchester: St. Jerome.
2. Davis, Kathleen (2001) *Reconstruction and Translation*. Manchester: St. Jerome.
3. Fuller, Frederick (1973) *A Handbook for Translators (With Special Reference to International Conference Translators)*. Gerrards Cross, UK: C. Smythe.
4. Hardwick, Lorna (2000) *Translating Words, Translating Cultures*. London: Duckworth.
5. Jones, Michele H. (1997) *The Beginning Translator's Workbook*. Lanham, MD: University Press of America.
6. Kiraly, Donald C. (1997) *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*. Translation Studies, No 3. Kent, OH: Kent State UP.
7. Kraszewski, Charles S. (1998) *Four Translation Strategies Determined by the Particular Needs of the Receptor: Translation Theory Backwards*. Lewiston, NY: Edwin Mellen.

8. Kussmaul, Paul (1995) *Training the Translator*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
9. Lorsch, Wolfgang (1991) *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation*. Tübingen, Germany: Gunther Narr.
10. Mossop, Brian (2001) *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.
11. Picken, Catriona, ed. (1989) *The Translator's Handbook*. 2nd edition. London: Aslib.
12. Sager, Juan C. (1990) *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
13. Samuelsson-Brown, Geoffrey (1993) *A Practical Guide For Translators*. Clevedon and Adelaide: Multilingual Matters.
14. Schaffner, Christina, ed. (2002) *The Role of Discourse Analysis for Translation and in Translator Training*. Clevedon: Multilingual Matters.
15. Schaffner, Christina, and Beverly Adab, eds (2000) *Developing Translation Competence*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
16. Seguinot, Candace Lee Carsen (1989) *The Translation Process*. Toronto: H. G. Publications.

Syllabus Prepared by:

Dr Satyawan Hanegave (Convener)	Vice-Principal, K J Somaiya College of Arts and Commerce (Autonomous), Vidyavihar, Mumbai -400077
Dr Sachin Labade	Associate Professor, Department of English, University of Mumbai, Santacruz (East) Mumbai-400098
Kranti Doibale	Assistant Professor, Department of English, R.D. & S.H. National College, Bandra West, Mumbai-400055
B K Paikrao	Assistant Professor, English Department, BNN College Bhiwandi, Maharashtra.
Professor Geeta Patil	Professor, Department of English, Dr. Babasaheb Ambedkar Marathwada University, Aurangabad, Maharashtra- 431004

UNIVERSITY OF MUMBAI

Syllabus for M.A. in Translation Studies

Program: M.A. Part II

Core Course

Translation in Corporate Industry

Semester I

Paper-XIV (C)

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS401
iii.	Course Title	Translation in Corporate Industry
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part Two

(100 Marks Examination Pattern)

Title of the Course: Translation in Corporate Industry

Preamble

The applied phenomenon of translation is gaining importance in diverse fields of industrial and corporate world. This course ‘Translation in Corporate Industry’ intends to train the learners and equip them to fit for the existing demands and utility of Translation in Corporate Industry. It aims at familiarizing them with studying the nature, scope, types, trends, innovations and future of translation in business organisations. It attempts at the same time to acquaint the learners with computer literate skills and machine assisted translations. Further, it underscores the need of translators in the various fields such as Educational institutions, Government organisations, Industries, Publishing Houses, Media, Courts, etc. it stresses on acquiring proficiency in factual Translations and thus it provides various job prospects that are emerging in the corporate world of translation as a career option.

Objectives

- To introduce the students to advancement in the process of Translation and its types
- To familiarize the students with the practical translation process in Corporate Industry
- To enable the students to use multiple theories of translation in practice and interpretation
- To orient the students with considerations of strong need and scope of translation in Corporate world
- To facilitate the students to comprehend the various job prospects in the Corporate industries

Outcomes

- The students will be able to comprehend the translation process and would acquire the various methodologies of Translations.
- They will be oriented to work for and with the practical corporate translations.
- They will use the theories of translation studies in practical and professional world.
- They will be acquainted with the need and scope of translation in business world.
- They will be able to procure the work of a Translator in the Corporate Industry.

Semester IV Title of the paper: Translation in Corporate Industry

Paper No.: XIV (D)

6 Credits

Total Lectures: 60

UNIT I Concepts and Terminologies

(15 Lectures)

- The major Industrial areas of translation as ‘language service’ – press and media with politics and socio-cultural phenomena, Tele-industry, Bollywood and Entertainment industry (Animations and Documentations), Companies including the Medical Translation industry and localization industry and so on
- Language of business world and future of translation in the context of global digitalization, human communication through technology, machine translation as upcoming advancement areas of knowledge, worldwide increase of English, non-English, Bilingual and multilingual documentation in Corporate world and so on

UNIT II Variations of Language in Business and Translation

(15 Lectures)

- The language of Business and the need of Translation worldwide, use of open sources and Electronic Dictionaries in translation, Language services required for signalling, screening, information asymmetry, expertise, industry, translation, outsourcing, quality uncertainty, Poly systems and Theorising Translation, Industrial Use of languages as Medium of growth and rise, Industrial Use of languages as Medium of growth and rise, use of Sketch Engine in translation
- Cultural industrialization of language – in Media and Entertainment Industry (Theatres and Film Studies), Intersectionality in Human and Machine Translation, Mediating between two languages as a professional skill, Bilingual professionals and Translators preferred for the role of HRO or CEO, Multi - Industry Business Translation, Translation Today: The languages of today and changing pattern of linguistic cultures in Industrial context

UNIT III: Translation and Media Transfer

(15 Lectures)

- Illustration of Media Transfer: Translation from text to celluloid media, as an industrial act through translation (Movie and the text to be studied as co-texts) – the students can choose any one of the following as permitted by the concerned teacher:

1. The Movie *The Bad Sleeps Well* by Akira Kurosawa based on *Hamlet* by Shakespeare
2. The Movie *Three Idiots* by Aamir Khan based on *The Three Point Someone* by Chetan Bhagat
3. The Movie *Pather Panchali* by Satyajit Ray based on the novel *Pather Panchali* by Bibhuti Bhushan Bandopadhyay

UNIT IV: Translation and Language Services

(15 Lectures)

- Importance of the Machine translation as stepping stone for beginners, Translation service planning, Translation incidental services, Document data management and quality control, Translator Management
- Project Translation, Confidential Information Management, Customer and Development, Human Resource Management through translation, Future of translation in Corporate Industry

Evaluation Pattern

Internal Assessment of 40 Marks

Sr.No.	Particulars	Marks
1.	One Written Assignment/Research Paper on the topic suggested / approved by the teacher for Internal Assessment	10 Marks
	Presentation on the topic chosen from the list mentioned above	10 Marks
		Total=20 Marks
2.	One Internal Test based on the syllabus (one out of three questions) Duration: 50 minutes	20 Marks

Semester End Examination: (60 Marks)

Evaluation: Semester End Examination Pattern

Max. Marks: 60 Marks

Duration: 2.5 Hours

Question -1: Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question -2: Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question -3: Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question -4: Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References:

- Chesterman, A. 1997. Memes of translation: The spread of ideas in translation theory. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. Cross Ref Google Scholar.
- EMT Expert Group. 2009. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication.
- Halil İbrahim Balkul. Translation Technologies: A Dilemma between Translation Industry and Academia - Importance of the Machine translation.
- Hemera, Annette .Translation as a Business (MultiLingual Translation, October / November 2008)-Future of translation in Corporate Industry
- Jakobson, R. 1959. On linguistic aspects of translation. In On Translation, ed. R. Brower, 232239. Cambridge, MA: Harvard University Press. Google Scholar
- Lee, Y.P., W.C. So, and Y.F. Wong. 2006. An inter-linguistic and inter-cultural analysis of global corporate web sites. Corporate Communications: An International Journal 11(3): 275287. Cross Ref Google Scholar
- Ngai, S.B., and P.K. Ng. 2012. New trends in corporate communications: Language, strategies and practices. Nanjing: Nanjing University Press. Google Scholar
- https://www.researchgate.net/publication/262868283_The_industrialization_of_translation_Causes_consequences_and_challenges

Topics for Internal Evaluation: Students can choose from below two activities and attempt one for presentation and the other for assignment from one language to English or vice versa, with the permission of the concerned teacher and write a note on the experiment and experience of translation process in approx. 2500 words or present a seminar of 10 to 15 minutes on the same.

1. Translation of a Financial/legal / annual report
2. Translation of an Advertisement copy
3. Translation of a Technical document
4. Translation of an article related to Life science
5. Translation of a literary write up
6. Translation of a book review, an interview or an editorial
7. Translation of a Film review
8. Translation of a Legal document
9. Translation of an annual report of an NGO
10. Translation of a corporate report from Basic English to Business English
11. Translation of a Corporate News from any one regional language (Hindi/Marathi/Gujarati) into English.
12. Translation of a regional language short film into English.

Recommended reading:

1. Malone, J.L. 1988. The science of linguistics in the art of translation: some tools from linguistics for the analysis and practice of translation. Albany: SUNY Press. Google Scholar.
2. https://www.researchgate.net/publication/262868283_The_industrialization_of_translation_Causes_consequences_and_challenges
3. <https://www.ukessays.com/essays/english-language/translation-and-interpretation-english-language-essay.php>
4. Referee essay: Future of translation <https://www.digitalistmag.com/future-of-work/2018/05/17/future-of-translation-worldwide-06168565/>
5. Reference book for court interpretation <https://translationjournal.net/Book-Recommendation/introduction-to-court-interpreting-edition-2.html>
6. Books on doing translation <https://nikkigrahamtranix.com/books-on-translation/>
7. Online translator tools <https://gengo.com/community/15-online-translation-tools-translators/>
8. Areas of translation <https://gengo.com/industry-translation/>

<https://gengo.com/industry-translation/travel-translation-services/>

9. Translation in Life sciences <https://www.rws.com/our-teams/rws-life-sciences/>

10. Book: Vocab list Cambridge <https://www.cambridgeenglish.org/images/22099-vocabulary-list.pdf>

11. <https://benjamins.com/catalog/ts.1.07dun>

12. About The Bad Sleeps Well movie(based on Hamlet)

<https://www.criterion.com/current/posts/1828-the-bad-sleep-well-shakespeare-s-ghost>

Syllabus Prepared by:

Dr. Hemangi Bhagwat (Convener)	Associate Professor and Head, Department of English, K.J. Somaiya College of Science and Commerce, Vidyavihar, Mumbai.
Dr. Anjali Verma	Assistant Professor, Department of English, Smt. M.M.K. College of Commerce and Economics, Bandra (W), Mumbai.
Dr Nidhi Pundir	Assistant Professor, Department . of English, Rajasthani Seva Sangh's S.P.D. Tibrewala College, Andheri (E), Mumbai.
Dr. Radhika Mukherjee	Assistant Professor, Department . of English, Satish Pradhan Dnyanasadhana College, Thane.
Dr. Subhash Kadam	Assistant Professor and Head, Department . of English, Doshi Vakil Arts, G.C.U.B. Science & Commerce College, Goregaon, Raigad.

UNIVERSITY OF MUMBAI

Syllabus for M.A. in Translation Studies

Program: M.A. Part II

Interdisciplinary/Cross-Disciplinary Courses

Localisation and Translation

Semester IV

Paper-XV (A)

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS402
iii.	Course Title	Localisation and Translation
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part Two

(100 Marks Examination Pattern)

Title of the Course: Localization and Translation

Preamble

The applied phenomena of language, culture and media collaborates to create endless work opportunities for the skilled language service providers and many language skills are being explored under the huge sphere of translation, domestication, foreignization, localization and globalization in the contemporary world markets. The systems of administration, economy, education and industrial companies, agencies and corporate organization are all dependent nowadays of customer care and human resources while the central communicative network is handled by officers who are called H R O or C E O or P R O and editor or language service provider. These very conditions and contexts launch the idea of creating a paper like Localization and translation to train students in proficiency for the actual and factual language-oriented work through the skills of Translation.

Objectives

- To introduce the students to the huge sphere of professional translation called localization and its types
- To familiarize the students with the need and scope of localization and its demand, processing and increase in the languages used in various industries
- To enable the students to use their abilities in language translation and re-vising localization practice in commercial sense and with the purpose of socio-economic and regional as well as cultural interpretations
- To orient the students to be groomed well for localization and language services in Corporate world

Outcomes

- The students will be introduced to the widespread sphere of professional translation called localization and its types
- They will be familiarized with the need and scope of localization and its demand, processing and increase in the language industry
- They will be able to use their abilities in language and re-vising localization practice in the commercial sense of socio-economic and regional as well as cultural interpretations
- They will be groomed well for localization and language services in Corporate world

Semester IV

Title of the paper: Localization and Translation

Paper No.: XV (A)

Total Credits: 6

Total Lectures: 60

UNIT I Concepts and Terminologies

(15 Lectures)

- Relating Localization with globalization and internationalization as the part of universal progress in language and technology, localization as the emerging industry of language trade, singular and multiple language dealers, increasing types of language services in global digital market, the advantages and disadvantages of machine translation, the tools like translation memory and translation management system
- The process of adaptation, the content creation, the elements of localization as text, layout, graphics and multimedia, keyboard shortcuts, fonts, character sets and locale data, as well as the product's build process and packaging, the cultural, linguistic, and technical awareness of the original and foreign language service users, updating and appropriation of the localized version to achieve optimum functionality and utility in pragmatic sense

UNIT II Variations of Language in Use of Localization

(15 Lectures)

- The language of Business and the need of Translation worldwide, the Industrial Use of languages as Medium of growth and rise, use of Sketch Engine in translation and Business Translation, translation for advertisements and for awareness, language localization and language adaptation, adaptation of local jargons in localization, Indian context for localization markets, the difference in global and Indian localization markets, Clouds and archives for localization contents and
- Localization domains and sub-domains, the domains and sub-domains like IT, Medical Industry, Legal Regulatory, Games and Sports Industry, Movies and Entertainment Industry and the army sectors along with the civil markets for localized contents of language, translation for sensitization in the spheres of health, economy, socio-cultural ethos and climate as well as ecology preservation issues, translation

with the dialects and the changing patterns of linguistic cultures in local villages, towns, cities and metro-spaces in the non-industrial and the Industrial context

UNIT III: Stages and Strategies in Localization

(15 Lectures)

- Localization Editing, various examples of art and skills of drafting, editing, proofreading, elaboration or compacting, expansion and summarising, adaptation and paraphrasing, rewriting and retelling, rephrasing and reframing, composition and decomposing, filling and beautifying, objectifying and personalizing, customising and generalising, universalising and regionalising to be observed from online sources
- Illustrations of content creation and content formation from social media and online sources as the part of Cultural industrialization of language – in Media, academia and literary, non-literary, administrative, legislative, communicative and expressive web storages and archives, translation memory, machine translation access and ethics, information purposes and post-editing linguistic polish for clarity and quality, and tools such as CAT – the computer assisted Techniques of translation and CAR – the computer assisted reviewing of tasks and projects

UNIT IV: Localization and Language Service Providers

(15 Lectures)

- Language service providers and e-translation services, online tools of localization and the methods of using them - Terminology and Reporting, Integrated Machine Translation, Localizing as an advanced cloud-based translation management system, as the central hub for housing the localized content along with automated workflows, cloud translation devices and consumer-based provisions, initiating and floating instruction manuals and guideline handbooks for multiple localization projects
- Internationalization and Localization of drafting and digitalization in content for beginners, training through experimental tasks in localization and online assignments, creating content for translators, using catalogues, case-studies and questionnaires or survey manuals to localize the content of multiple target-oriented readers or users, creating the glossaries and dictionaries with local terminologies and the future possibilities and limitations of localization

Evaluation Pattern

Internal Assessment of 40 Marks

Sr. No.	Particulars	Marks
1.	One Written Assignment/Research Paper on the topic suggested / approved by the teacher for Internal Assessment	10 Marks
	Presentation on the topic chosen from the list mentioned above	10 Marks
		Total=20 Marks
2.	One Internal Test based on the syllabus (one out of three questions) Duration: 50 minutes	20 Marks

Semester End Examination: (60 Marks)

Evaluation: Semester End Examination Pattern	
Max. Marks: 60 Marks	Duration: 2 Hours
Question -1: Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question -2: Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question -3: Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question -4: Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References:

- Benjamin John, Translation Spaces <https://benjamins.com/catalog/ts>
- Successful localization starts at content creation <https://www.smartling.com/resources/101/localization-content-creation/>
- The Translation of Advertisements: from Adaptation to Localization <https://www.translationdirectory.com/article60.htm>
- Advertising and Localization https://www.researchgate.net/publication/296526200_Advertising_and_Localization
- Localization Editing <https://www.editsbytoni.com/localization-editing>
- Creating Effective Content Localization Strategy <https://localizejs.com/articles/creating-a-content-localization-strategy/>

- Lisan, language service provider in Indian <https://www.lisanindia.com/>
- Translation, Localization, Globalization and Internationalization <https://www.lionbridge.com/blog/translation-localization/localization-globalization-internationalization-whats-the-difference/>

Topics for Internal Evaluation: Students can choose from below two activities and attempt one for presentation and the other for assignment from one language to English or vice versa, with the permission of the concerned teacher and write a note on the experiment and experience of translation process in approx. 2500 words or present a seminar of 10 to 15 minutes on the same.

1. Translation of a Financial / legal / annual report
2. Translation of an Advertisement copy / a pamphlet
3. Translation of a Technical / administrative document
4. Translation of an article related to Life science / medical science
5. Translation of a literary write up / media review
6. Translation of a book review, an interview or an editorial
7. Translation of a Film review / drama review
8. Translation of a Legal document / circular or office order
9. Translation of an annual report of an NGO / declarative letters
10. Translation of a corporate report from Basic English to Business English
11. Translation of a Corporate News from any one regional language (Hindi/Marathi/Gujarati) into English
12. Translation of a regional language short film into English of the other way round

Recommended reading

1. Growth is global, oneskyapp.com <https://www.oneskyapp.com/>
2. Guide to Language Service Providers <https://www.languagedirect.org/a-guide-to-language-service-providers/>
3. How to improve your localization strategy <https://blog.weglot.com/how-to-improve-your-localization-strategy/>
4. Translation Studies: An Introduction to the History <https://www.semanticscholar.org/paper/Translation-Studies%3A-An-Introduction-to-the-History-Pardo/7780bb0d7a1f3578e7099a665539f1bcfe82fbd0>
5. Examples of localization <https://www.smartling.com/resources/101/examples-of-localization/>
6. Great Books about Translation <https://k-international.com/blog/great-books-about-translation/>
7. Language services bureau

- <https://www.languageservicesbureau.com/indian-languages-translation.php>
8. Multilingual news
<https://multilingual.com/>
 9. Specialized Translation Services
<https://gengo.com/industry-translation/>
 10. Localization strategy
<https://www.bureauworks.com/localization-strategy-fc/>
 11. Translation and localization services for websites
<https://www.lionbridge.com/blog/translation-localization/translation-vs-localization-services-for-multilingual-websites/>
 12. The industrialization of translation causes, consequences and challenges
https://www.researchgate.net/publication/262868283_The_industrialization_of_translation_Causes_consequences_and_challenges

Syllabus Prepared by:

Dr Bhagyashree Varma (Convener)	Associate Professor, Department of English, University of Mumbai
Dr Savitha Sukumar	Head, Department of English, G M Momin College, Bhiwandi
Dr Suja Roy Abrahams	Department of English, Joshi Bedekar College, Thane
Dr Anil Sonawane	Head, Department of English, St Gonsalo Garcia College, Vasai
Dr Mahesh Nivargi	Chairman, BoS in English, SRT Marathwada University, Nanded

UNIVERSITY OF MUMBAI

Syllabus for M.A. in Translation Studies

Program: M.A. Part II

Interdisciplinary/Cross-Disciplinary Courses

Mass Media and Translation

Semester IV

Paper-XV (B)

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS402
iii.	Course Title	Mass Media and Translation
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

Syllabus for Mass media and Translation

Paper (100 Marks Examination Pattern)

Title of the Course: Mass Media and Translation

Preamble

In a multilingual country like India, translation studies have attained an unprecedented importance in recent years, on account of globalization. It is imperative that new means and tools be developed to gain more accessibility and wider reach. Mass Media is an effective system to reach the millions who are otherwise unreachable through the formal modes of communication. The present paper serves a two-fold function- firstly, it enables to create a team of translators who will utilize their skills to exploit the Mass Media with its extensive reach and secondly, it will enhance employability of those working in the domain of Mass Media. The paper not only gives the theoretical base to the endeavor but also attempts to provide proper pathway to training, strategies, tools etc. with practical exercises. There is a series of debate to shelter the various aspects of Mass Media and to find solutions possibilities in the specific requirements through translation.

Objectives

- To acquaint the learners with the characteristics of various types of Mass Media and Translation
- To develop analytical skills and critical thinking through close reading of texts and topics related to Mass Media and Translation
- To cultivate the language skills and to help them understand the importance of forms, elements and style that structure media and translation
- To make the learner aware of the importance of translation in a multilingual contexts

Course Outcome

- Learners will observe the co - relation between the Mass media and the translation process
- Learners will develop the ability to reflect and understand the approaches and the methods of translation matching the components of Mass Media

- Learners will observe the source language of Mass media and translate it for the target audience and culture of diversity in society
- Learners will be able to express ideas and views through accurate translation especially in the field of Mass Communication viz: Electric, Print and New Media

Semester Four

Title of the Course: Mass Media and Translation

Course: Interdisciplinary and Disciplinary XVB

Total Credits: 6

Total Lectures: 60

Unit I Background Concepts and Topics

(15 Lectures)

- Mass Media as a cluster of Translation, Business Communication and media technologies in theory and practice, electronic media, print media and web media, importance of translation and its role in influencing regional languages for Media in the dissemination of information / knowledge, boosting industries, absence of standardization in translation for online and offline content, promotional messages, advertisement, entertaining programmers for masses, igniting constructive awareness of various issue in society, translating for the disabled community and educating society
- Translation as agency of marketing models in Mass Media, social media campaigns, academic positioning of regional languages in language hierarchy, persuasive translation in the making of 'Breaking story', Grammar Bureau without active contribution in grammatically correcting the language of translated media, News reporters' mania of breaking news with broken grammar, translated stuff in media such as movies, talk shows, dance shows, reality shows, music videos for the regional or local natives, the customer-based and customized care of credibility of brands, broadcasts and businesses

Unit II Media Approaches for Translation

15 Lectures

- Media **approaches for translation – the collaborative and** perspective approaches to interpret the given texts, documents and raw stuff, Time as value in media and the encyclopedic contents as supplementary tools of language variation, multiple approaches including the Sociological, **Communicational, Linguistic, Literary, Semiotic, Hermeneutic approaches, efficiency for** Reformulation or Equivalence, Adaptation, Cultural Compensation, translation as commodity **and so on**
- Media terms in approaches to translation - Communicative, Borrowing, Calque, **lexical and structural** transposition, Grammatical structures Modulation, translated grammar in syntax and styles of writing, abrupt summarization in titles and precise paraphrasing,

foregrounding theory and translation basics of reporting or storytelling, digging for Information and initiating newsgathering, the trend story and narrative writing, News media gatekeeping and in-depth editing, translating and re-writing the editorial, translated editing of symbols and headline writing in translated versions

Unit III Translation for Channels of Mass Communication 15 Lectures

- Translation for Print media – newspaper, treatises, books, magazines, journals, brochures, pamphlets, columns newsletters and documents etc. Translation with the awareness of the seven important news-values – Timeliness, Proximity, Impact, Prominence, Oddity, Relevance, Conflict, and factors like the linguistic editor for gatekeeping and selective gatekeeping, editor bias, need for objectivity, the translator bias and compartmentalized distribution of labor, lack of interest in translation due to focus on publicity and marketization
- Translation for Electronic and Virtual Media –news ticker, or ticker lines that flash in television and internet pop ups, the market driven Digital and machine translation, faulty use of Google translation as source, temporality of news and events, brochures - Slogans - Billboard -Television commercials, audio in Radio, Alexa and Recorded Audio books or audible E-books and so on, translation for Digital / Animation / Films, and Forums- OTT (Over the Top content) Visual and audio in television, Cinema -, Bollywood / Hollywood and regional movies through internet sites – YouTube, IMDB, Netflix and so on

Unit 4 Changing Dimensions in Media Translation 15 Lectures

- De-Westernizing Media Studies, bilingual packaging and cultural marketing, information gathering and Social Communication in India, news as factual translation, absence of relevance for theorizing the loss or gain through translation in news and reporting, innovation and representation as subtle and strategic devices, principles and accountability, translated local media and global mass communication, macroeconomics and microeconomics, competitive market structures, corporate expansion through advertising, individual sectors and mass media in India, and the world
- Freedom of reporting in Political affairs, representation of social issues related to gender, caste and class in Media through translation, the impact of religion and nationality and regional inter-cultural conflicts in media and translated media reports,

traditional media and translation, economic theories and concepts as aspects of media, materialistic culture of digital revolution, digital multi-platform developments, economics of copyright, risk-spreading strategies, pressures and demands on political production of media culture, content issues, concepts and methods of analysis, media genres and texts, audience theory and research traditions in media and translation for media, audience formation and experience Processes and models of media effects, socio-cultural effects News, public opinion and political communication, future of translation in mass communication

Evaluation Pattern

Internal Assessment (40 Marks):

Sr. No.	Particulars	Marks
1.	One Written Assignment/Research Paper on the text suggested / approved by the teacher for Internal Assessment	10 Marks
	Presentation on the topic chosen from the list mentioned above	10 Marks
		Total=20 Marks
2.	One Internal Test based on the syllabus (one out of three questions) Duration: 50 minutes	20 Marks

Semester End Examination: (60 Marks)

Evaluation: Semester End Examination Pattern	
Max. Marks: 60 Marks	Duration: 2 Hours
Question -1: Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question -2: Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question -3: Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question -4: Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References

- Hal Foster, *The Anti-Aesthetic Essays on Post-modern Culture*
https://monoskop.org/images/0/07/Foster_Hal_ed_The_Anti-Aesthetic_Essays_on_Postmodern_Culture.pdf

- Athraa Kitab, Common Challenges to Media Translation in English Language
https://www.researchgate.net/publication/330440986_Common_Challenges_o_Media_Translation_in_English_Language
- Uncp journalism, seven new values, <http://wp.lps.org/akabour/files/2013/12/The-Seven-News-Values.pdf>
- Journalism skills, how to write a feature story
<https://ia.eferrit.com/ea/6b1edf44e5bb212e.pdf>
- Boris Buden et al. (2009). *Translation Studies*, Vol. II. Issue 2
http://wiredspace.wits.ac.za/bitstream/handle/10539/2044/MarusL_Chapter%203.pdf?sequence=4&isAllowed=y
- Griger, Dene and John Barber. New Media Translation Theory and the Online Brautigan Bibliography
<https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.424.7301&rep=rep1&type=pdf>
- Languages and Digital Media: Why are Facebook, Twitter and Instagram Using Translate. Sumalinguae Technologies.
<https://summalinguae.com/blog/languages-digital-media-facebook-twitter-instagram-using-translate/>
- Baudrillard Jean *Ecstasy of Communication*
<file:///H:/SEM%20IV%20INTERDISCIPLINARY%2015-16/15%20B%20MASS%20MEDIA%20AND%20TRANSLATION/ecstasy.pdf>

Topics for Internal Evaluation: Students can choose from below two activities and attempt one for presentation and the other for assignment (approx. 2500 words). Attempt the following activities on two versions of the same text observing the impact of translation on media and the impact of media on translation:

1. Try a bilingual report writing for a newspaper or a journal
2. Observe a breaking story in print and online and comment on its pros and cons in two languages (commentary has to be written in English)
3. Make a note on current happenings and prepare the news report in two or three languages, including English
4. Content writing in two languages including English as either source or target language for translation in media (Facebook, Twitter, corporate web sites)

5. Advertisement script translation
6. Interview of a celebrity to translate in two languages (English to Regional Languages and vice versa)
7. News item translation from English to regional languages (Hindi / Marathi / any Indian language) and vice versa
8. Script writing translation: (English to regional language and vice versa)
9. Sitcoms / movies / drama Running lines translation: (English to regional language or vice versa)
10. Blog content translation: (Eng. to regional language and vice versa)

Recommended Reading

1. Best, Steven and Kellner, Douglas The Post-Modern Turn, New York: The Guilford Press (2012)
2. Branston, G. & Stafford, R. The Media Students' Book. London: Routledge, 2006.
3. Ejstrup, Michael and Bjarne le Fevre Jakobsen. Semiotic Approach to Media Language.
<http://iafor.org/archives/journals/iafor-journal-of-media-communication-and-film/10.22492.ijmcf.3.1.07.pdf>
4. Marris, P. & Thornham, S. (eds) Media Studies Reader. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1996
5. Hall, S. (1975). "Encoding and Decoding in the Television Discourse", Education and Culture 6 (Strasbourg: Council of Europe)
6. Lister, Martin; Dovey, Jon and Giddings, Seth (2008) New Media: A Critical Introduction. New York: Routledge
7. Parker, Robert Dale, (2012). Critical Theory: A Reader for Literary and Cultural Studies. U.K.: Oxford University Press
8. Raessens, J. (2014) "The ludification of Culture". Fuchs, Mathias; Fizek, Sonia; Ruffino, Paulo, and Schrape, Niklas (eds). Rethinking Gamification. Lüneburg: Meson press
9. Loga Arline, *The Mass Media Translation and Ethics*. SILO.TIPS, Uploaded on April 4, 2018
<https://silo.tips/download/chapter-3-the-mass-media-translation-and-ethics>
10. Media and Translation: An Interdisciplinary Approach. Edited by Dror Abend David, Bloomsbury, 2014

11. The Little Book of Social Media networking for Translators. NYA Communications, 2013

https://translationjournal.net/images/e-Books/PDF_Files/The%20Little%20Book%20of%20Social%20Media%20Marketing%20for%20Translators%20-%20PDF.pdf

12. Umamaheshwari J. Techniques and Methods of Translation. *IOSR Journal Of Humanities And Social Science*

<http://www.iosrjournals.org/iosr-jhss/papers/Conf.TS/Volume-1/15.%2040-42.pdf>

Dr Shilpa Sapre (Convener)	Head, Department of English, DBJ College, Chiplun
Mrinalini Chavan	Head, Department of English, Kirti M Doongursi College, Mumbai
Maria Shaikh	Assistant Professor, Department of English, R J College, Mumbai
Dr Shashikant Mhalunkar	Assistant Professor, Department of English, BNN College, Bhiwandi
Dr. Aparajita Hazra	Professor, Department of English,, Sidho-Kanho-Birsha University, WB

UNIVERSITY OF MUMBAI

Syllabus for M.A. in Translation Studies

Program: M.A. Part I

**Interdisciplinary/Cross Disciplinary
Translation in Indian Literature**

Semester IV

Paper-XV (C)

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS402
iii.	Course Title	Translation in Indian Literature
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part Two

100 Marks Examination Pattern

Title of the Course: Translation in Indian Literature

Preamble

Translation has been an ancient literary activity that has caused the survival of the most ancient literatures in India while in recent times translation has gained a peculiar place as huge agency in Indian Literatures in English and multiple languages in multi-cultural context in India. The rising contact with native Indian languages has proved to be one of the inevitable activities and parts of any language literatures in India on the way from local to regional, national, international and global literatures and cultures. A recent example, of the world's celebrated biography of Steve Jobs by Walter Isaacson published in English, and at the same time translated in more than 60 other languages including Marathi, explains the wide scope of translation in contemporary global situation. This shows how translation has become the tool of transformation of literatures in English. Hence it is significant to view the Translation in Indian Literature closely.

Objectives

- To introduce to the learners the concept of translation in Indian Literature (English) and all the regional literatures in India
- To make the learners understand the importance of translation especially in the context to the past and the present Indian Literature
- To help the learners understand the writings of the Indians in India as well as Indian writers based in other countries
- To acquaint the learners to enjoy and understand the importance of various cultures through translational studies

Course outcome

Upon Completion of this Course, learners will

- be acquainted with the various texts, contexts, topics and trends in literary history of India as a multilingual nation and as the most fertile ground for translation
- know the significance and the role of translation in interpretation of texts and topics
- be able to appreciate texts that are well translated and also understand flaws in the process and product of translation
- be trained efficiently with the practical knowledge of translation that meets the demand of the professional opportunities, various workplaces and self-created contents for the use of practical purposes

Semester Four

Title of the Course: Translation in Indian Literature

Course: Interdisciplinary and Disciplinary XV (C)

Total Credits: 6

Total Lectures: 60

Unit I Background Topics

- Concept of Sahitya in the context of Indian literature, Concept of bilingual and multilingual co-texts through translation, the so-described mainstream in language-class-caste scenario and affirmation of marginalized literatures, Dalit Aesthetics, Progressive Writers Movement, Post-Colonial trends in writing with resistance and Translation, inversions and subversions in interpreting the historical and post-modern literature of India
- Indian Traditions in Dramatic and theatrical arts, Folk arts and oral traditions, Street theatres in various languages and regions of India, the multilingual contexts of regionalism and nationalism in India, Poetry from the Minorities and Marginalized Sections in India translated in English and Short-Fiction and other literary forms reaching from local to global context through translations

Unit II Reading Reflections

- *Dhammapada* translated by Radhakrishnan
<https://estudentedavedanta.net/Dhammapada-Radhakrishnan.pdf>
- Poems of Jibanananda Das, Classic Poetry Series, 2012 (any five)
https://www.poemhunter.com/i/ebooks/pdf/jibanananda_das_2012_8.pdf

Unit III - Reading Recollections

- Amrita Pritam, *The Revenue Stamp*, Trans. By Krishna Gorowara, vph New Delhi, 1977
- Indira Goswami, *An Unfinished Autobiography*, Sterling, New Delhi, 1990

Unit IV - Reading Representations

- Five Stories from Saadat Hasan Manto's *Mottled Dawn*, Trans. Khalid Hasan, Penguin, 1997 (Toba Tek Singh, The Dog of Titwal, The Price of Freedom, A Tale of 1947 and The New Constitution)

- Anant Murthy, *Sanskara, A Rite for A Dead Man* translated by A K Ramanujan

<https://asian.fiu.edu/about/director/courses-taught/modern-asia/samskara-by-ur-anantha-murthy.pdf>

Evaluation Pattern

Internal Assessment (40 Marks):

Sr. No.	Particulars	Marks
1.	One Written Assignment/Research Paper on the text suggested / approved by the teacher for Internal Assessment	10 Marks
	Presentation on the topic chosen from the list mentioned above	10 Marks
		Total=20 Marks
2.	One Internal Test based on the syllabus (one out of three questions) Duration: 50 minutes	20 Marks

Semester End Examination: (60 Marks)

Evaluation: Semester End Examination Pattern	
Max. Marks: 60 Marks	Duration: 2 Hours
Question -1: Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question -2: Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question -3: Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question -4: Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References

- Contemporary Indian Literature in English Translation – an anthology
<file:///H:/MEG-14-CONTEMPORARY%20INDIAN%20LITERATURE%20IN%20ENGLISH%20TRANSLATION%20AN%20ANTHOLOGY.pdf>
- Maya Burger and Nicola Pozza, *India in Translation through Hindi Literature*

https://serval.unil.ch/resource/serval:BIB_96BB2EC18E67.P002/REF.pdf

- Anisha, *Translation in India: Then and Now*
<http://www.jetir.org/papers/JETIR1806295.pdf>
- Patnaik, Priyadarshi. Translations and the Indian Tradition: Some Illustrations, Some Insights <https://www.ntm.org.in/download/ttvol/volume3/ARTICLES/06%20-%20Translation%20and%20the%20Indian%20Tradition%20-%20Some%20Illustrations,%20Some%20Insights%20-%20Priyadarshi%20Patnaik.pdf>
- Bhagyashree Varma *Amrita Pritam: Life as Literature*, Prestige Books, New Delhi, 2006
- Archana Gupta, *The Metamorphosed Self: A Feminist Reading of Indira Goswami's An Unfinished Autobiography*
http://eclass.jnpg.co.in/Admin/WebDoc/pdf/Econtent_Pdf_AFeministReadingofIndiraGoswami%E2%80%99sAnUnfinishedAutobiographybyArchanaGupta.pdf
- Joshi Divya Translating Orality: Pictorial Narrative Traditions <https://dergipark.org.tr/en/pub/cankujhss/issue/42210/508041>
- Meera T. Pillai, *Translating Her Story: A Woman in Quest of a Language*,
https://www.ntm.org.in/download/ttvol/volume2_N2/ARTICLES/08%20-%20Translating%20Her%20Story%20-%20A%20Woman%20in%20Quest%20of%20a%20Language%20-%20Meena%20T.%20Pillai.pdf

Topics for Internal Evaluation: Students can choose from below two activities and attempt one for presentation and the other for assignment (approx. 2500 words).

1. Compare a play written in Marathi to its translation into English
2. Critically analyse the translation of any novel from partition literature, (like *Tamas* by Bhisham Sahni, *Azadi* by Chaman Nahal or *Train to Pakistan* by Khushwant Singh and so on)
3. Make a comparison between the original stories of Premchand from Hindi translated into English, choose any two.
4. Try to translate any two poems of Rabindranath Tagore, Sarojini Naidu, Toru Dutt, or any poet from the Pre-Independence India (from regional to English or the other way)

5. Translate one of the scenes of any play from Vijay Tendulkar's Marathi versions to English or from his English versions to any Indian language
6. Translate any of Girish Karnad's play's in chosen passages from his original Kannada text or English to any other Indian language
7. Choose any story from Marathi, Hindi or Gujarati writer and translate in into English
8. Select any short-fiction or prose essay from any Indian regional language and translate into English with glossary, footnotes and explanatory note by the translator
9. Translate any song or nursery rhyme from any Indian language into English
10. Translate any news item or report of an incident into English from any Indian language

Recommended Reading

1. Asaduddin, M. Translation and Indian Literature: Some Reflections, Translation Today, Vol.3, Nos.1 and 2, 2006
2. Basu Tapan, Ed. Volume 2. Translating Caste: Studies in Culture and Translation, Katha, New Delhi. 2002
- Datta G. Sawant. Translation Literature in India. New Perspectives on Indian English Literature Ed. Vinod Kumar Maheshwari
1. Being Different: An Indian Challenge to Western Universalism- Rajiv Malhotra (in English and Hindi)
2. Boris Burden et al. Cultural Translation: An introduction to the problem and Responses. Translation Studies Volume 2, 2009, Issue 2
3. Dangle, Arjun, Ed. Poisoned Bread: Translation from modern Marathi Dalit Literature New Delhi: Orient Longman
4. Das Kamala, *Thanuppu, Cold*, Short-story collection, 1967
5. Krishnamurthy. Ramesh. Translation: The Indian Tradition. Encyclopaedia of Translation Studies, ed. Mona Baker
6. Kumar, Sushil. Understanding Translation of Indian Literature into English-A Historical Perspective. International Journal of Translation, Vol.28 No.1-2, Jan-Dec.2016
7. Sujit, Mukherjee. Translation as Discovery: Indian Literature in Translation. Allied Publishers, Delhi 1981
8. Pradip Acharya, Pages Stained with Blood, Indira Goswami

9. Theodor, Savory. The Art of Translation. London: Jonathan Cape Ltd, 1969

<https://www.abebooks.com/book-search/title/art-of-translation/author/theodore-h-savory/>

10. Wessler Heinz, From Marginalization to rediscovery of identity: Dalit and Adivasi voices in Hindi literature.

Dr. B. N. Gaikwad (Convenor)	Associate Professor & Head, Department of English, Acharya Marathe College, Mumbai.
Dr. Shanti Polamuri	Assistant Professor, Department of English, Joshi-Bedekar College, Thane, Maharashtra
Dr. Shefali Naranje	Assistant Professor, Department of English, Vivek College of Commerce, Mumbai.
Dr. Rooble Verma	Professor, Department of English, Vikram University Ujjain, Rajasthan.

UNIVERSITY OF MUMBAI

Syllabus for M.A. in Translation Studies

Program: M.A. Part II

Interdisciplinary/Cross Disciplinary Course

Translation of Religious Text

Semester IV

Paper-XV (D)

(Choice Based Credit System with effect from the academic year 2021-2022)

1. **Syllabus as per Choice Based Credit System**

i.	Name of the Programme	MA in Translation Studies
ii.	Course Code	PATRS402
iii.	Course Title	Translation of Religious Texts
iv.	Semester wise Course Contents	Enclosed
v.	References and Additional References	Enclosed
vi.	Enclosed in the Syllabus	Enclosed the copy of syllabus
vii.	Credit Structure	06 Credits
viii.	No. of lectures per Unit	15
ix.	No. of lectures per week	04
x.	Scheme of Examination	4 Questions of 15 marks each
xi.	Fee Structure	As per University Structure
xii.	Special notes , if any	No
xiii.	Eligibility , if any	No

MA Translation Studies Part Two

100 Marks Examination Pattern

Title of the Course: Translation of Religious Texts

Preamble

The course aims at making students aware of the role played by translation in determining the nature of religion historically as well as in its spread. It also makes them aware of the issues involved in translating religious / sacred texts. It gives them an overview of the history of translation of religious / sacred texts. The process of translation is not only linguistic but also ideological in its semantic scope hence the paper is an important contribution to the course with an intention of promoting and considering the value of all translated religious texts as the need to spread human values and humanist understanding.

Objectives

- Understanding the Role of Translation in Spread of books of Religions
- Understanding the history of translation of major sacred texts
- Understanding the issues in Translating religious / sacred texts
- Understanding the various sects of a religion through the prism of translation

Outcomes

- Students would be able to understand the translation of religious / sacred texts historically
- They will understand translation as one type of interpretation in translating religious / sacred texts and the multiple possibilities of multiple interpretations
- They will find the scope of translation as a tool to access the remote texts
- They may use translation as a tool to recreate the lost original sacred texts

Semester IV

Title of the paper Translation of Religious Texts

Interdisciplinary / Cross Disciplinary Course Paper No.: XV – D

Total Credits: 6

Total Lectures: 60

Unit I Significance of Translation of Religious Texts

- The need and importance of translating sacred word and books of religion in spread of ideologies and convictions, the advantages and disadvantages of versions that are multiplied in translation of religious texts, the ideas and ideologies that get access in translation as subjective or objective interpretations, the use and significance of human values, approaches and agencies in spreading the religious texts via translation across nations, languages and cultures
- The translator's role of bridging the gap through translation, the objectivity and ethical outlook of the translator as an important agency, the knowledge and wisdom required for the translator's ability to translate any religious text, the competence of source and target language as the most important and authenticating element in translation of any religious text

Unit II Issues in Translation of Religious texts

- Translation of texts about social or cultural taboos, Issues in Hermeneutics or interpretation of texts from old times, Interlingual / Intralingual commentaries as a part of translation, linguistic and syntactic issues in translation of religious texts, issues in Transliteration and transcreation, issues related to the omission, addition and untranslatability issues, and the possibilities of solutions to all such issues
- Translated Versions of religious texts and issues of understanding those without the knowledge of the original, the issues related to language of the translator and the creed, the issues of social and cultural ethos, places and times (for instance, the religious text acceptability issues in the places where the masses vary and survive as the part of diasporic communities or the outsider / insider issues)

Unit III **Semitic Religious texts** - Bible translations, Septuagint, Latin Translations, Bible translation into European vernacular languages in Medieval era, and Early modern period, Bible translation as a missionary activity during colonial and later period, translations of Biblical treatises into English and other languages over the centuries,

- **Indian Religious texts** - Translation of Buddhist Texts into Western and Eastern languages in the first millennia, Translation of Jain religious texts from Prakrit into Indian languages including Sanskrit, Translation of Ramayana and Mahabharatha into various Indian languages and into non-Indian languages (mainly east Asian languages) Commentaries / Bhasya on Vedas as Translation and rise of Dvaita, Advaita and Vishistadvaita

Unit IV **History of Sacred text-translations in India**

- Translations of Sanskrit texts into English and other European languages – deriving from the versions of religious documents on Hinduism, Islam, Christianity, Sikhism, Buddhism, Jainism, Sufism and so on
- Translations of Sanskrit texts from Sanskrit to English and other Indian languages – from various documents on Hinduism, Islam, Christianity, Sikhism, Buddhism, Jainism, Sufism and so on

Evaluation Pattern:

Internal Assessment (40 Marks):

Sr.No.	Particulars	Marks
1.	One written assignment/research paper on the text suggested by the teacher for Internal Assessment Presentation on the written assignment/research paper Viva voce based on the written assignment/research paper	10 Marks 05 Marks 05 Marks Total=20 Marks
2.	One Internal Test based on the syllabus (one out of three questions)	20 Marks

Semester End Examination: (60 Marks)

Evaluation: Semester End Examination Pattern	
Max. Marks: 60 Marks	Duration: 2 Hours
Question -1: Essay on Unit I (one out of two)	15 Marks
Question -2: Essay on Unit II (one out of two)	15 Marks
Question -3: Essay on Unit III (one out of two)	15 Marks
Question -4: Essay on Unit IV (one out of two)	15 Marks

References:

1. Hephzibah Israel, Translation and religion: crafting regimes of identity
<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/0048721X.2019.1635332?scroll=top&needAccess=true>
2. Dorji Wangchuk Transmission of Buddhist Texts Theories and Practices of Translation
https://openphilology.eu/media/pages/publications-jonathan-silk/2649738264-1588607430/articles_2016b_peering.pdf
3. M V Nadkarni, Introduction [To South Asia Press Edition of the First English Translation (in 1785) of The Bhagavad Gita by Charles Wilkins
<https://www.mvnadkarni.com/files/Introduction%20to%20Charles%20Wilkins%20Gita.pdf>
4. Ana-Maria-Cristina Butnariu Translating Religious Texts, Overcoming Challenges
<https://old.upm.ro/jrls/JRLS-10/Rls%2010%2046.pdf>
5. Ollett, Andrew. 2016. *Language of the Snakes: Prakrit, Sanskrit, and the Language Order of Premodern India*. New York: Columbia University Press.
https://www.academia.edu/18305328/Language_of_the_Snakes
6. The Proto-History of Buddhist Translation: From Gāndhārī and Pāli to Han-Dynasty Chinese

<https://youtu.be/aCCkA12ynLs>

7. Translation and transmission of Buddhist texts by T H Barrett

<https://www.bl.uk/sacred-texts/articles/translation-and-transmission-of-buddhism>

8. Worth, Roland H. 1992. *Bible Translations: A History Through Source Documents*, Ann Arbor: University of Michigan.

<https://static1.squarespace.com/static/56c736ea4d088e02a2484065/t/58f7924b3e00be3b9d0e4b23/1492619852195/TWFTW+DBT+Curriculum.pdf>

Topics for Internal Evaluation: Students can choose from below two activities and attempt one for presentation and the other for assignment (approx. 2500 words).

Choose any of the following type to write an essay on the original and the translated text with one of the two text (either original or translated) in English

- Stories, Songs, Poems from Bhakti / Rekhti
- Devotional Stories, Bhajans and Prayers
- Saints' Lives
- Stories or chapters from Scriptures
- Stories, chapters, songs from Mythology
- Multimodal translations of sacred texts (T.V. Serials, DVDs, Films) etc.
- Comparative Analysis on any Two documents from Sacred texts
- Review of films, Newspaper Columns or Journals or Editorials on Sacred texts
- Translation of articles from popular newspapers (like Speaking Tree from Times of India)
- Translations of articles from motivational magazines (as Life Positive)

Recommended Reading

1. Asad, Talal. *Secular Translations: Nation-State, Modern Self, and Calculative Reason*. Columbia University Press, 2018.
2. Cornelia Dimmitt (2015), *Classical Hindu Mythology: A Reader in the Sanskrit Puranas*, Temple University Press, [ISBN 978-81-208-3972-4](https://www.amazon.in/dp/0819572704)
3. Dazdarevic Samina, *Translating Sacred Words*,
https://www.researchgate.net/publication/282186914_Translating_Sacred_Words

4. Dominic Goodall (1996), Hindu Scriptures, University of California Press, [ISBN 978-0-520-20778-3](#)
5. Features of Translating Religious Texts, Journal of Translation, Vol.10, Number 1 (2014)https://www.sil.org/system/files/realdata/16/93/14/169314997378927829233673046224205217315/siljot2014_1_04.pdf
6. Frazier, Jessica (2011), The Continuum companion to Hindu studies, London: Continuum, [ISBN 978-0-8264-9966-0](#)
7. Greg Bailey (2001), Encyclopedia of Asian Philosophy (Editor: Oliver Leaman), Routledge, [ISBN 978-0-415-17281-3](#)
8. Hephzibah Israel, Translating the Sacred: Colonial Constructions and Postcolonial Perspectives
9. <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/9781118613504.ch42>
10. James Lochtefeld (2002), "Shruti", The Illustrated Encyclopedia of Hinduism, Vol. 2: N–Z, Rosen Publishing. [ISBN 978-0-8239-3179-8](#)
11. Journal of Septuagint and Cognate Studies Volume 45, 2012
12. <http://ccat.sas.upenn.edu/ioscs/journal/volumes/jscs45.pdf>
13. Kenyon, Frederic G. & Andrews, Edward D. 2019. History of English Versions of Bible. Christian Publishing House
14. <http://www.bible-researcher.com/kenyon1bib.html>
15. Ludo Rocher (1986), The Puranas, Otto Harrassowitz Verlag, [ISBN 978-3-447-02522-5](#)
16. Nair, Shantha N. (2008). *Echoes of Ancient Indian Wisdom: The Universal Hindu Vision and Its Edifice*. Hindology Books. [ISBN 978-81-223-1020-7](#).
17. RC Zaehner (1992), Hindu Scriptures, Penguin Random House, [ISBN 978-0-679-41078-2](#)
18. Ramdas Lamb (2002). *Rapt in the Name: The Ramnamis, Ramnam, and Untouchable Religion in Central India*. State University of New York Press. [ISBN 978-0-7914-5386-5](#).

Syllabus Prepared by:

Dr. Rajesh Karankal Convenor	Head, Department of English, University of Mumbai, Mumbai.
Dr Suchitra Sarkar	Associate Professor and Head, Department of English, DTSS College, Mumbai.
Mr Nitin Bharaskar	Assistant Professor, Department of English, KPB Hinduja College, Mumbai.
Dr Joseph Koyippally Joseph	Head, Department of English and Comparative Literature, Central University of Kerala, Kasargod.
Dr. Pandurang Shewale	Dean of Faculties and Humanities, Shivaji University, Kolhapur, Maharashtra.

Project Based Courses

Project Based Courses			
1.	Translation of Travelogues	PATRS403	Paper-XVI (A)
2.	Translation of Major Supreme Court Decisions	PATRS403	Paper-XVI (B)
3.	Translation of Fiction	PATRS403	Paper-XVI (C)
4.	Translation of Poetry	PATRS403	Paper-XVI (D)
5.	Translation of Short Stories	PATRS403	Paper-XVI (E)
6.	Translation of Legal Documents	PATRS403	Paper-XVI (F)
7.	Translation and Film	PATRS403	Paper-XVI (G)
8.	Dubbing, Subtitling and Translation	PATRS403	Paper-XVI (H)
9.	Translation of Drama	PATRS403	Paper-XVI (I)
10.	Translation of Scientific Documents	PATRS403	Paper-XVI (J)
11.	Oral Translation	PATRS403	Paper-XVI (K)
12.	Translation of Tribal Literature	PATRS403	Paper-XVI (L)
13.	Translation of Protest Literature	PATRS403	Paper-XVI (M)
14.	Comics and Translation	PATRS403	Paper-XVI (N)
15.	Audio-Visual Translation	PATRS403	Paper-XVI (O)
16.	Interpreting and Translation	PATRS403	Paper-XVI (P)
17.	Sociology of Translation	PATRS403	Paper-XVI (Q)
18.	Machine Translation	PATRS403	Paper-XVI (R)
19.	Terminology and Translation	PATRS403	Paper-XVI (S)
20.	Translation, Religion and Culture	PATRS403	Paper-XVI (T)
21.	Translation and Gender	PATRS403	Paper-XVI (U)
22.	Inter-dialectical Translation	PATRS403	Paper-XVI (V)
23.	Pedagogy of Translation	PATRS403	Paper-XVI (W)
24.	Translation, Politics and Ideological Conflicts	PATRS403	Paper-XVI (X)
25.	Post-Colonialism and Translation	PATRS403	Paper-XVI (Y)
26.	Translation in Teaching	PATRS403	Paper-XVI (Z)

The objective of the **Project Based Courses** is to evaluate the critical competence, logical reasoning and scholarly composition of the students at the end of the M.A. Programme. At the end of the course students are expected to have sound theoretical knowledge so that they can apply it to a particular area of study selected from the Project Based Course. They should

develop the skills of identifying an area of investigation, reviewing literature, analyzing concepts, comparing alternative theories and perspectives, understanding the difference between primary and secondary sources in the area of their research, collecting and organising data and articulating their arguments coherently and clearly.

Final Dissertation must be written as per the current edition of the *Modern Language Association (MLA) Handbook*.

Detailed Regulations for Project Based Courses:

3.1 Project based courses will be offered in the fourth semester. Every learner will have to choose one project based course, which will be for ten credits. The project based course will be in the form of a dissertation based on a live project or a research assignment related to the specific discipline of the parent department.

3.2: Every Teacher from every department will announce four to five broad topics at the beginning of the second semester, reflecting degree of relevance and rigour suitable to a post graduate programme, along with an indicative reading list. These will be screened by the Board of Studies in the subject and a final list of approved topics along with a reading list will be displayed in the first week of the third semester.

3.3: The student will submit a list of his/her three most preferred topics in the order of preference by the fifth week of the third semester to the Head of the parent department.

3.4: Each Department will constitute a project committee consisting of the Head of the Department (Chairperson) and two other teachers from the department. The purpose of this committee is to oversee the functioning of the project component in the department.

3.5: All post graduate teachers in the Department will be guides for the project component.

3.6: The project committee will allocate students to guides within the department in order of the average of marks obtained in semesters 1 and 2.

3.7: If it is felt necessary, the project committee can assign a co-guide to a student, depending upon specific disciplinary needs.

3.8: The student will make a preliminary presentation in the seventh week of the fourth semester. The presentation will be attended by the guide and a committee consisting of two other teachers from the department. The committee will make necessary suggestions to improve the dissertation.

3.9: The student will make a final presentation in the 10th to the 12th week of semester four. The presentation will be evaluated by the same committee that evaluated the preliminary presentation. The criteria for evaluation will be as follows:

i) 10 marks for the quality of presentation

ii) 15 marks for answers to questions

The marks given by the three members of the evaluation committee will be averaged in each head and the total marks decided by totalling the averages under the three heads.

3.10: The student will submit a bound hard copy of the dissertation to the Department by the end of the fourth semester, along with a soft copy on a CD/DVD.

3.11: The final dissertation will have a word limit of 5000-8000 words and will be typed in one and a half spacing on one side of the paper.

3.12: The final dissertation will be evaluated out of 75 marks by the guide.

3.13: The project will be given a grade point as per the following scheme:

10 Point Grading System

Marks	Grade Points	Grade	Performance
Less than 40	0	F	Fail
40 – 44.99	4	D	Pass
45 – 49.99	5	C	Average
50 – 54.99	6	B	Above Average

55 – 59.99	7	B+	Good
60 – 69.99	8	A	Very Good
70 – 79.99	9	A+	Excellent
80 and Above	10	O	Outstanding
Note: The Subject weight will remain as earlier.			

3.14: A student who gets a letter grade F in the course will be deemed to have failed in the course.

3.15: A student who feels aggrieved by the grading received will have the option of applying to the project committee for re-evaluation of the project within a period of one week after the declaration of the result. . If the project committee feels that the claim is justified, it shall appoint a fresh examiner who will submit his/her evaluation in a weeks time. If the marks by the re-evaluating examiner exceed the marks of the original examiner by a margin of 10% or more, the latter set of marks will be considered final.

3.16: The student who has got a letter grade F in the project course will have the option of resubmitting a revised version within 2 months from the date of declaration of the result. If a student fails this time too, he/she will not get any more chances and will be ineligible to be awarded the MA degree.

3.17: If a student is unable to submit his/her dissertation in the stipulated time or fails to make the presentations at the appointed time, he/she will be deemed to have failed the course and will have the option given in 3.16.

3.18: The schedule for preliminary presentation, final presentation and dissertation submission is displayed in the first week of the fourth semester.

3.19: Ethical Standards regarding Dealing with Human Participants:

Students should refrain from acts which he or she knows, or under the circumstances has reason to know, spoil the academic integrity of the academic program. Violations of academic integrity include, and not limited to: plagiarism; violation of the rights and welfare

of human participants in research and practice; cheating, knowingly furnishing false information; misconduct as a member of department or college, and harm to self and others.
